

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 71 (1962)
Heft: 40

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Basel, den 4. Oktober 1962

Nr. 40

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
71e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
71. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

hotel revue

Allons nous vers une économie des loisirs?

La Revue économique franco-suisse éditée par la Chambre de commerce suisse en France, a consacré un numéro aux problèmes touristiques et nous avons déjà eu le privilège de reproduire ici une étude consacrée à l'étalement des vacances et son importance pour l'allongement de la saison. Un autre sujet qui présente un vif intérêt a été également abordé: allons-nous vers une économie des loisirs? Nos lecteurs trouveront, ci-après, la réponse à une question que nous avons d'ailleurs déjà abordée. (Rééd.)

Il y a quelques semaines, paraissait en France un petit ouvrage, de vulgarisation et de réflexion sur l'évolution du monde moderne¹⁾. Son titre — «Une civilisation des loisirs» — n'a pas surpris, tant l'opinion est déjà habituée à considérer la détente et le repos comme des caractéristiques fondamentales du monde à venir.

L'ingénieur qui se rue le vendredi soir sur la voiture qui l'emmènera passer le week-end loin du bruit de l'usine; le contre-maître qui, dans l'aube dominicale, rassemble ses gaulues pour aller pêcher tranquille aux bords d'un étang solitaire; la mère de famille qui, dès Noël, songe aux villégiatures estivales où elle rassemblera sa marmaille; l'ouvrier spécialisé, passionné de photo, qui passe ses soirées dans son cabinet de toilette transformé en laboratoire; le campeur qui ne cesse de perfectionner son équipement; le skieur qui économise franc par franc pour prendre plusieurs fois dans l'hiver, les «trains de neige» affrétés pour le week-end; le bon vivant dont l'objectif est de connaître toutes les «tables» célèbres de sa région; le mélomane qui complète sa discothèque en enregistrant les concerts sur son magnétophone; plus banalement, le père de famille qui, le dimanche soir, roule au pas dans le flot ensoleillé des Parisiens revenant vers la capitale, tous, chacun à sa manière, préfigurent cet homme de demain, qui consacra à ses loisirs un temps et des ressources que ses ancêtres n'auraient pas même osé imaginer.

C'est un fait peu connu — parce que l'on n'y réfléchit guère — que déjà, pour un grand nombre de nos contemporains, les loisirs occupent la moitié des journées. Complexé en effet: quarante huit week-end, trois semaines à un mois de congé obligatoire, plus une douzaine de jours fériés dans l'année (fêtes et «ponts» divers...); cela fait au total: cent trente à cent cinquante jours sans travail, à quoi s'ajoutent, pour certaines professions, des vacances d'hiver, et, pour un très grand nombre de femmes de classe moyenne, quinze jours de repos à Pâques avec les enfants et un mois fété, pendant que Monsieur subit la chaleur des grandes agglomérations urbaines. Pour ces privilégiés, l'année compte déjà plus d'un jour de détente sur deux.

Incidences démographiques

D'après chiffres situent l'importance du fait loisirs dans la vie moderne. Moins fréquente, la journée de travail est aussi moins longue: des 14 heures de travail quotidien d'autrefois, le salarié de l'industrie française est revenu progressivement à 12, 10 puis 8 à 9 heures de travail seulement. Bientôt, grâce aux progrès de l'automatisme il connaîtra peut-être la journée de 7 heures qu'appréciait déjà nombre de Russes et d'Américains. De même, l'âge minimum d'accès au travail, qui était de 8 ans seulement il y a un siècle, va être porté au cours du prochain plan à 16 ans. L'étape suivante verra sans doute la scolarité obligatoire jusqu'à 18 ans.

Sur le simple plan démographique, l'importance donnée aux loisirs laisse donc des traces indiscutables. Toute année, qui aurait pu voir en France 400000 jeunes entrer dans la population active, n'en verra que 300000 occuper pour la première fois un emploi. Bientôt aussi la durée effective du travail hebdomadaire se rapprochera des 40 heures légales, les confédérations ouvrières mettant de plus en plus fréquemment au premier plan de leurs revendications la réduction de la durée du travail. Mais le rôle moderne des loisirs se manifeste dans bien d'autres domaines que la démographie industrielle, celui de la consommation notamment.

En compulsant les remarquables enquêtes du CREDOC²⁾, on ne peut manquer d'être frappé par

¹⁾ «Une civilisation des loisirs», G. Hourdin (Calmann-Lévy). Voir à ce propos l'article de Georges Hourdin en page 137.

²⁾ Centre de recherche et de documentation sur la consommation. Notamment les numéros d'avril-juin 1958 et d'avril-juin, juillet-septembre et octobre-décembre 1950 de sa revue trimestrielle «Consommation» (Dunod édit.).

l'essor des dépenses de loisirs. Le tableau suivant, qui résume dix années d'évolution de la consommation nationale — pour les chapitres qui nous intéressent ici —, est particulièrement significatif à cet égard:

Dépenses de loisirs des Français

(en milliards d'anciens francs courants)

	1950	1959
Spectacles (non compris le PMU et la loterie)	47	99
Radio, TV, Photo	33	182
Edition (journaux et revues non compris)	56	203
Musique, sports, jouets, fleurs	41	131
Chemin de fer pour loisirs	26	68
1er total	203	683
Hôtels, restaurants	183	647
Vins doux, apéritifs, liqueurs	152	260
Voitures et cycles	203	780
2e total	741	2370

Sans doute serait-il très excessif de considérer que toutes les dépenses d'achat et d'entretien de voitures de tourisme ont un objectif de détente: il le serait aussi d'assimiler à des dépenses de loisirs la totalité des frais d'hôtel et de restaurant, de même que le coût global des apéritifs, liqueurs et autres vins doux consommés par les ménages. C'est bien pourquoi nous avons ici séparé en deux groupes l'ensemble des dépenses ayant — peu ou prou — trait aux loisirs.

Les dépenses de loisirs ont doublé en dix ans

Mais, pour les deux groupes, l'évolution décennale est claire. De 1950 à 1959, les consommations ayant incontestablement un caractère de loisirs (1er total) ont augmenté (en valeur nominale) de 236%, tandis que les autres dépenses, n'ayant qu'en partie ce caractère, ont progressé de leur côté de 214%. A peu de choses près leur évolution a été la même.

Si l'on tient compte de la hausse générale des prix de détail durant cette période, on constate qu'il y a eu un progrès réel (à prix constants) de ces consommations de 98% en dix ans pour le premier groupe, et de 85% pour le second. C'est à peu près le double du progrès de la consommation totale des Français, qui n'a atteint dans le même temps que 49% (en valeur réelle). Les dépenses de loisirs ont donc augmenté à peu près deux fois plus vite que les autres.

Des exemples précis révèlent des croissances plus spectaculaires encore pour certaines consommations. Non seulement les dépenses de télévision — quasi nulles il y a dix ans — ont centuplé, mais d'autres secteurs ont connu un essor prodigieux: les achats de disques ont — en valeur nominale — septuplé, les dépenses de matériel photo sextuplé, les commandes d'articles de sport et de camping presque quintuplé, les achats de billets de cinéma quadruplé...

Les dépenses relatives à l'automobile ont, elles aussi, quadruplé et celles de restaurant ou d'hôtel plus que triplé. Mais comment savoir, dans ces dernières sommes, la part liée effectivement aux loisirs? Le fait que leur évolution ne diffère pas sensiblement de celle des autres dépenses de loisirs rend d'ailleurs moins gênant le doute à ce sujet. Au demeurant, il est déjà caractéristique de l'importance prise par les loisirs dans la vie moderne que l'on ne parvienne plus à distinguer, dans des dépenses si élevées — plus de 15 milliards de NF —, la part qui incombe au travail et celle qui a trait à la détente.

Des indices du poids économique des loisirs, il faut aussi en chercher dans les dépenses des touristes français à l'étranger, de plus en plus nombreux. Sait-on qu'en 1960 (et sans même compter les francs emportés avec eux, et changés à l'étranger) ces touristes ont dépensé 263 millions de dollars, soit exactement six fois plus qu'en 1950 (44 millions de dollars)? Sait-on aussi que la part des dépenses de loisirs dans l'ensemble de la consommation des Français est passée entre 1950 et 1959 de 3,3% à 4,1% (et si l'on y ajoute la moitié des dépenses d'automobile et de restaurant, de 7,4% à 9,2%)?

Le budget-loisir du cadre supérieur huit fois plus élevé que celui de l'ouvrier

Incontestablement, les loisirs marquent chaque année davantage notre économie. Fait caractéristique, ils concernent maintenant non plus un petit lot de privilégiés mais toutes les classes sociales. La prolifération des livres de poche, la multiplication des enregistrements bon marché — on ne compte pas moins de trente versions de la «Petite musique de nuit» — la vente massive de reproductions de toiles célèbres, en constituent des signes évidents. D'autres statistiques les confirment.

En sept ans, le nombre des voitures a triplé chez les ouvriers français et augmenté de moitié chez les employés, où il était déjà élevé. De même, le nombre des appareils de télévision, pratiquement nul il y a sept ans dans les classes populaires, représentait au milieu de 1960 entre 14 et 17% de celui des ménages d'ouvriers ou d'employés.

Ces progrès ne doivent cependant pas faire oublier la grande disparité de confort qui existe encore entre classes sociales. Alors que 75% des ménages de cadres supérieurs ou de professions libérales, et 59% des ménages de cadres moyens possèdent une voiture, ce taux n'est encore — aux dernières statistiques — que de 24% — trois fois moins — chez les ouvriers et de 26% chez les employés. De même, alors qu'un cadre sur trois a un appareil de télévision, c'est le cas seulement d'un ouvrier ou d'un employé sur cinq.

Des données moins parcelaires montrent que cette disparité est, en réalité, beaucoup plus accentuée encore. L'enquête du CREDOC, dite des 20000 ménages³⁾, révèle que l'ensemble des dépenses de loisirs (automobile ou «deux roues» compris) est pour le cadre supérieur ou le membre d'une profession libérale huit fois plus élevé que pour l'ouvrier, et cinq à six fois plus que pour l'employé. Le cadre moyen a, lui, un budget-loisirs entre trois et quatre fois plus élevé que celui de l'ouvrier et trois fois supérieur à celui de l'exploitant agricole moyen.

³⁾ Consommation, avril-juin et juillet-septembre 1960.

Internationale Aspekte des Fremdenverkehrs

von Prof. Dr. Kurt Krapf

Anlässlich der Generalversammlung der Schweizerischen Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie vom 26. September im Hotel Schweizerhof in Bern sprach Prof. Dr. Kurt Krapf, Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, in sehr ausführlicher und gut fundierter Weise über Entwicklung und Problematik des Fremdenverkehrs in internationaler Sicht. Er leitete sein Referat ein mit einem Blick auf die gegenwärtige Lage des Fremdenverkehrs, der sich in einer eigentlichen Wachstumsperiode befindet. Ja, im Blick auf die Vorkriegszeit könne man von einer eigentlichen touristischen Wiedergeburt der Schweiz sprechen. Dank der Entwicklung der Verkehrstechnik in den letzten Jahrzehnten, führte der Referent aus, rückte sich die Welt näher und die Solidarität der Völker, insbesondere in der westlichen Welt, hat einen Grad erreicht, der uns im Zeichen der Atombombe immer mehr das gemeinsame Schicksal der Humanitas ins Bewusstsein führt und den einst allmächtigen «sacro egoismus» in den Hintergrund treten lässt.

Das will nun beileibe nicht heissen, dass die Gegensätze wirtschaftlicher und anderer Art zwischen den Völkern sich in ewige Harmonien aufgelöst hätten — im Gegenteil. Gerade auf dem Gebiet des internationalen Fremdenverkehrs ist die

Konkurrenz um den Gast stärker geworden

Unter dem Imperativ des Zahlungsbilanzausgleichs werden die meisten Staaten immer aktiver im Bemühen, die ausländischen Touristen als hochgeschätzte Devisenbringer herbeizulocken. Der Wettbewerb zieht sich indes, im Gegensatz zur Vorkriegszeit, nicht mehr in jenem proktonistischen Geiste, die dem eigenen Lande alles, dem Nachbarn nichts gönnte. Man darf sagen, dass der Wettbewerb um den Gast fairer geworden ist; ja teilweise schon gemeinsam betrieben wird — beispielsweise von den Mitgliedstaaten der OEEC/OECD.

Nach diesen einleitenden Ausführungen unterzog Prof. Krapf das internationale Marktgeschehen einer näheren Betrachtung, um in einem zweiten und drit-

Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro :

	Seite/page
Das erste Treffen der Schweiz mit der EWG	2
Contre la surchauffe économique	3
Fremdenverkehrstag in Berlin	3
Der Fremdenverkehr im Juli 1962	4
Generalversammlung der HGG	5
Le tourisme à Laysin et l'activité de Laysintours	6
Die Stellung des Fremdenverkehrs in der modernen Wirtschaft	21
La chronique musicale de Paul André	23
Der neue «Rheingold-Express», schnellster Luxuszug der Welt	24
Ein Berghotel in Griechenland	24
La situation des marchés	25

Paria de la société moderne, le salarié agricole dépense pour ses loisirs neuf fois moins que le cadre moyen et vingt fois moins que le cadre supérieur...

Si l'ensemble de notre société s'oriente donc vers une économie davantage adonnée aux loisirs, ces chiffres montrent combien les groupes sociaux sont encore profondément avancés dans cette voie. A terme se profile sans doute la «civilisation du gadget», chère aux sociologues américains, où le consommateur se demande plus comment dépenser son revenu et occuper ses loisirs qu'élever son niveau de vie. Mais si les classes françaises les plus aisées n'en sont plus tellement loin, pour la grande masse des Français moyens — la majorité des salariés gagnent encore moins de 600 NF par mois — cet objectif demeure à peine imaginable.

Est-il au demeurant souhaitable? L'Occident n'a-t-il vraiment rien d'autre à offrir aux générations futures que la recherche de manies pour tuer le temps, alors que la plus grande partie de l'humanité ne mange pas encore à sa faim?

L'économie cède ici le pas à l'éthique. Mais comment parler des loisirs sans rêver à l'avenir? Et comment reconstruire le monde sans philosophe? Gilbert Mathieu

ten Teil die Stellung zu erkunden, welche der schweizerische Fremdenverkehr gegenüber den beiden besonders aktuellen Erscheinungen einnimmt: die europäische Integration einerseits und die Entwicklungshilfe andererseits. Wir werden auf diese beiden letzten Problemkreise in einer späteren Ausgabe zurückkommen, und beschränken uns für heute auf die Wiedergabe dessen, was er unter folgendem Titel ausführte:

Der Wachstumsprozess im europäischen Fremdenverkehr

Schon im Jahre 1959 stellte der Bericht der OEEC über die Entwicklung des Fremdenverkehrs in Europa¹⁾ fest, dass sich seit 1950 eine allgemeine Aufwärtsbewegung der Fremdenverkehrsfrequenzen in den Mitgliedstaaten geltend mache. Die Zuwachsrate betrug bis 1956, in der Zeit der Deckung des dringendsten touristischen Nachholbedarfs, zwischen 10-16%, um sich in den nachfolgenden Jahren zwischen 6-10% zu stabilisieren. Erst das Jahr 1961 brachte eine Verlangsamung des Aufschwungs, der in Deutschland sogar zur absoluten Abnahme des Ausländerverkehrs führte. Die eingetretene Verlangsamung im Wachstumsrhythmus des Fremdenverkehrs trug unverändert Fortdauer der Hoch- oder Oberkonjunktur mahnt zu einer gewissen Vorsicht und zeigt, dass der naive Glaube an eine progressive Zunahme des Fremdenverkehrs, die gleichsam automatisch eintrete, der Wirklichkeit nicht gerecht wird.

In Tabelle 1 wird die Zunahme des Fremdenverkehrs einiger wichtiger europäischer Reiseländer statistisch festgehalten, wobei den Ergebnissen keine mathematische Genauigkeit zukommt. Die Zahlen zeigen höchstens den allgemeinen Trend der Entwicklung an. Wenn die Zuwachsrate der Schweiz bescheiden ausgefallen ist, so sei nicht übersehen, dass unser vom Krieg verschontes Land schon im Ausgangsjahr 1950 einen respektablem Fremdenverkehr aufwies — also in einer Zeit, wo die meisten üb-

¹⁾ Organisation Européenne de Coopération Economique, Le Tourisme en Europe, Paris 1960.

Nombre de lits disponibles dans l'hôtellerie des pays Membres de l'OECD et de la Yougoslavie

Pays	au 1er juillet 1961		% de variation 1949/61
	1949	1961	
Allemagne	217 513	627 071	+188
Autriche	125 247	300 213	+140
Belgique	115 900	112 861	- 2,6
Danemark	40 000	46 700	+ 17
Espagne	78 771	172 000	+ 42
Irlande	26 000	33 529	+ 29
Italie	365 470	857 932	+135
Luxembourg	8 500	11 800	+ 39
Norvège	62 200	68 730	+ 10
Pays-Bas	75 975	216 823	+185
Portugal	17 540	44 055	+151
Royaume-Uni	1 180 000	1 063 700	- 9,8
Suisse	162 291	210 617	+ 30
Yougoslavie		51 427	
Total	3 656 180¹⁾	5 337 458	+ 46

¹⁾ Einschliesslich Griechenland, Irland, Schweden und Türkei.

rigen sich von den Wunden des Krieges langsam erholenden Staaten touristisch eben den Nullpunkt überschritten hatten.

Auch was den wirtschaftlichen Ertrag des Fremdenverkehrs anbelangt, verfügen wir über einschlägige Zahlenmaterial, das aber mit grosser Vorsicht zu geniessen ist. In Tabelle 2 sind die Einnahmen und Ausgaben aus dem Fremdenverkehr einiger Mitgliedstaaten der OECD angeführt, allerdings nicht mehr im

Touristische Einnahmen und Ausgaben einzelner Länder der OECD 1961 verglichen mit 1960 (in Mio. \$)

Länder	Jahr	Total		Saldo
		Einn.	Ausg.	
Allemagne (R.F.)	1960	481	679	-198
	1961	506	897	-391
Autriche	1960	232	61	+171
	1961	278	60	+218
Canada	1960	420	627	-207
	1961	473	633	-160
Danemark	1960	107	74	+33
	1961	119	89	+30
Etats-Unis	1960	968	1 744	-776
	1961	962	1 743	-781
France	1960	525	325	+200
	1961	565	399	+166
Italie	1960	643	94	+549
	1961	755	108	+647
Pays-Bas	1960	128	127	+ 1
	1961	161	156	+ 5
Royaume-Uni	1960	(527)	574	- 47
	1961	576	638	- 62
Suisse	1960	297	117	+180
	1961	344	133	+211

Sinne einer Zeitreihe, sondern nur als Momentaufnahme der Jahre 1960/61. Unter den europäischen Mitgliedern der OECD steht die Schweiz, was die Aktivseite der Fremdenverkehrsbilanz anbelangt, an 5. Stelle, höhere Einnahmen weisen Italien, Grossbritannien, Frankreich und die Bundesrepublik Deutschland auf. Österreich übertrifft uns zwar in den Frequenzen der Auslandsgäste, diese lassen aber bei uns mehr Geld zurück. Unter den europäischen Ländern haben nur drei, nämlich Deutschland, Grossbritannien und Norwegen, eine passive Fremdenverkehrsbilanz. Interessant ist in diesem Zusammenhang die Feststellung, dass im Jahre 1961 zum ersten Mal die Deutschen die höchste Ausgabenquote für Auslandsreisen aufwiesen, sie sind zum wichtigsten Bankier der europäischen Fremdenindustrie geworden und haben die Amerikaner in dieser Rolle entronnt. (Bem.: In der Tabelle sind bei den USA die touristischen Gesamtausgaben der Amerikaner im Ausland, von denen auf Europa nur der Bruchteil entfällt, enthalten).

Jede Bilanz hat ihre zwei Seiten. Der Zunahme der Einnahmen aus dem Fremdenverkehr steht auf der Passivseite ein Anwachsen der Ausgaben der eigenen Staatsangehörigen auf Auslandsreisen gegenüber. Dabei zeigt sich die Tendenz, dass die Ausgaben im Fremdenverkehr relativ stärker steigen als die Einnahmen, was besonders für die Schweiz zutrifft. Während sich unsere Einnahmen aus dem Fremdenverkehr von 1937 auf 1961 nominell von 392 auf 1820 Mio Franken vergrösserten, was einer etwa 4½fachen Vermehrung entspricht, stiegen in der Vergleichsperiode die Ausgaben für Auslandsreisen der Schweizer von 85 auf 740 Mio Franken, also um fast das Neunfache. Langfristig gesehen, hat der passive Fremdenverkehr der Schweiz somit stärker zugenommen als der aktive, was sich in einer relativen Abnahme des Aktivsaldos unserer Fremdenverkehrsbilanz auswirkt. Immerhin stellt der Fremdenverkehr mit einem Devisenüberschuss von 1080 Mio im Jahre 1961 den weitaus wichtigsten Aktivposten unter den unsichtbaren Transaktionen, den sog. «Invisibles», dar. Das stärkere Ansteigen der Devisenausgänge, hervorgerufen durch die Popularisierung der Auslandsreisen, zeigt sich auch in anderen Ländern. Es kommt darin eine gewisse Gleichgewichtstendenz zwischen den Einnahmen und Ausgaben aus dem Touristenverkehr zum Ausdruck, anders gesagt: Es gibt kein Monopol in der Aufnahme von Touristen mehr, der internationale Fremdenverkehr strebt nach vermehrter Zweiseitigkeit, nach stärkerem Ausgleich.

Es ist offensichtlich, dass das Wachstum der touristischen Nachfrage auf der Angebotsseite seine Entsprechung finden muss. Der notwendige Beherbergungsraum bildet erst die Voraussetzung für die immer stärker zunehmende Zahl der Touristen. Wir geben in Tabelle 3 eine Übersicht über die Zunahme der Bettenkapazität, die wiederum auf den Untersuchungen des Touristikkomitees der OECD basiert. Die Steigerung der Bettenkapazität nimmt in den verschiedenen Ländern sehr verschiedenes Ausmass an. Es ist logisch, dass die Zuwachsraten in den Mittelmeerländern, wohin sich der Grossteil der neu reisefähig gewordenen Bevölkerungsschichten begab, am höchsten ist. Allgemein bleibt festzuhalten, dass das Wachstum der Hotellerie hinter jenem der Touristen zurückblieb. Die Ursache dieser Diskrepanz liegt nicht nur in der besseren Ausnutzung der bestehenden Hotelbetriebe, sondern ebenso in der wachsen-

Zahl der Ankünfte von ausländischen Touristen in den Mitgliedstaaten der OECE in langfristiger Betrachtung

Land	1950		Zu- oder Abnahme in %
	1950	1961 (in Tausend)	
a) Gemäss Statistik der Hotelankünfte			
Belgien	211	2 140	+ 914
Deutschland	1 023	5 231	+ 411
Niederlande	368	1 527	+ 315
Österreich	857	4 973	+ 480
Schweiz	1 903	5 368	+ 182
b) Laut Statistik der Grenzübertritte			
Dänemark	307		
Frankreich	3 050	5 800	+ 90
Griechenland	33	440	+1 233
Grossbritannien	602	1 824	+ 203
Italien	3 500	18 395	+ 440
Norwegen	534	3 383	+ 534
Portugal	70	375	+ 436
Spanien	1 263 ¹⁾	7 455	+ 490
Schweden	131		
Türkei	29	129	+ 345

¹⁾ Der Ausflugsverkehr ist in den Zahlen von Frankreich und Italien nicht begriffen. Infolge Aufhebung der Grenzkontrolle innerhalb der skandinavischen Länder liegen nach 1957 keine vergleichbaren Frequenzzahlen mehr vor.

den Abwanderung nach den neuen, zusätzlichen Beherbergungsformen, insbesondere dem Camping.

Ein weiterer Grund für das langsame Wachstum der Bettenkapazität in der traditionellen Hotellerie liegt ohne Zweifel in den hohen Investitionskosten, insbesondere für neue Betten. Es ist denn auch kein Wunder, wenn in einer Reihe von Ländern die Finanzierung von Hotelinvestitionen trotz der günstigen Konjunktur immer noch oder aufs neue mit staatlicher Beihilfe erfolgt. Die Kapitalknappheit, teilweise bedingt durch das besondere Risiko, welches ein Engagement in der Hotellerie immer noch involviert, konnte häufig nur durch den Einsatz öffentlicher Mittel überwunden werden.

Eine erste Einspritzung war im Zusammenhang mit der Marshall-Hilfe vorgenommen worden, die in einer Reihe europäischer Staaten auch für Wiederaufbau und Modernisierung der Hotellerie Verwendung gefunden hatte. Dies traf insbesondere für Österreich zu, das die Rückzahlungen aus den gewährten ERP-Mitteln als «revolving credits» wieder der Hotellerie für Neuinvestitionen zuführt. Da die vorhandenen Beträge indes ungenügend sind, wird nach der Schaffung eines besonderen Kreditinstituts für die Hotellerie gerufen und zwar in Form einer gemischtwirtschaftlichen Gesellschaft.

Italien, dem ebenfalls umfangreiche Marshallgelder für Erneuerung und Ausbau der Hotellerie zuflössen, setzt für dieselben Zwecke auf dem ordentlichen Budgetwege neue und umfangreiche Kredite ein. Die vom italienischen Minister für Tourismus, On. Folchi, eingesetzte Kommission für die Prüfung der Massnahmen zur Förderung des Fremdenverkehrs und des Gastgewerbes hat, wie die «NZZ» zu berichten wusste, kürzlich Anträge auf Gewährung von Staatszuschüssen in der Höhe von insgesamt 5 Mrd Lire (= 35 Mio Schweizerfranken) gutgeheissen. Davon sind 4,6 Mrd Lire als Beitrag an die Kosten von Hotelneubauten und 800 Mio Lire für den Ausbau von Einrichtungen des Gastgewerbes vorgesehen. Darüber hinaus gewährt der Staat für die Neuerstellung eines Hotels oder einer Pension, für Erweiterung, Umbau oder Neueinrichtung der Gastbetriebe sowie für den Bau von Seilbahnen, Skiliften, Heilbädern, Feriendörfern usw. eine Zinsvergütung von 3% auf den von den ermächtigten Bankinstituten gewährten Darlehen. Da diese letzteren indes nur zu sehr hohen Zinssätzen, 8-10% erhältlich sind, bedeutet die Staatshilfe bloss eine Korrektur von nach schweizerischer Auffassung überzessenen Zinssätzen.

Im Rahmen der «Caisse Centrale de Crédit hôtelier, commercial et industriel» verfügt Frankreich über ein besonderes Finanzierungsinstrument für den Fremdenverkehr. Die Gesamtengagements dieses Kreditinstituts beliefen sich im Sektor Tourismus Ende 1961 auf 260 Mio NF, wofür der Löwenanteil auf die Hotellerie entfiel. Im Jahre 1961 wurden 1280 neue Darlehen im Umfang von 78,8 Mio NF ausbezahlt, davon für Modernisierung und Ausbau bestehender Hotelbetriebe sowie Bau neuer Hotels 911 Darlehen

im Gesamtbetrag von 66,8 Mio NF. Die Kreditgewährung erfolgt zu einem Vorzugszinssatz, der in gewissen Fällen nur 3% beträgt. Ein noch stärkerer Impuls auf Fremdenverkehr und Hotellerie soll vom 4. Französischen Wirtschaftsplan ausgehen, der in seinen Grundlinien bereits entworfen ist. Der Rhythmus der bisherigen Modernisierung wird gesteigert, und zwar von 12-13000 Hotelzimmern auf 18-20000 Zimmer jährlich. Im Gegensatz zu seinen 3 Vorgängern sieht der 4. Plan auch Neubauten vor, und zwar im Umfang von 2500-3000 Zimmern jährlich.

Über die Verhältnisse in Spanien bin ich dank meiner letztjährigen Expertentätigkeit in diesem Lande einigermaßen im Bild, auch wenn das Rätsel der Finanzierung der massenhaft entstehenden neuen Hotels – es befinden sich zurzeit mehr als 400 im Bau – nicht vollständig gelöst werden konnte. Nur der kleinere Teil der Investitionen wird durch das 1942 geschaffene Finanzierungsinstrument des Staates, den «Crédito hotelero», übernommen, und zwar in Form langfristiger Darlehen. Da die Mittel des Hotelkredits erschöpft waren, nahm die spanische Regierung kürzlich eine weitere Zuteilung von 220 Mio Pesetas (= 16 Mio Schweizerfranken) vor, womit sich der Kreditpfand auf 900 Mio Pesetas (= 65 Mio Schweizerfranken) erhöhte. Gleichzeitig erfolgte im Rahmen des «Crédito hotelero» die Schaffung eines weiteren Fonds, der mit 500 Mio Pesetas (= 38 Mio Schweizerfranken) geäuñt wurde. Es verdient Erwähnung, dass der Vorschlag auf Weiterführung und zusätzliche Dotierung der beiden Fonds des spanischen «Crédito hotelero» in der sehr liberal eingestellten Wirtschaftsmision der Weltbank, der ich anzugehören die Ehre hatte, verständnisvolle Zustimmung fand. Hingegen stiess meine Empfehlung, für die Darlehen an die Hotellerie den bisherigen Vorzugszinssatz von 4½% zur Anwendung zu bringen, auf den geschlossenen Widerstand der Kollegen von der Weltbank, die im endgültigen Bericht an die spanische Regierung den Standpunkt vertraten, die staatlichen Kredite an die Hotellerie sollten angesichts des unerhörten Aufschwungs dieser letzteren zu banküblichen Bedingungen gewährt werden.

Noch grösseres Entgegenkommen an die Hotellerie zeigt Portugal, das die Investitionen in diesem Wirtschaftszweig nicht nur durch Direktkredite fördert, sondern die Finanzierung auch durch Bürgerstaatsübernahme gegenüber einem spezialisierten Bankinstitut erleichtert. Die Kredithilfe wird koordiniert mit steuerlichen Vergünstigungen, vorab einer mehrjährigen Steuerbefreiung für erneuerte oder neu entstehende Hotels. Analog zu Spanien hat auch Portugal ein Netz von Staatshotels, die sog. Pousadas, aufgebaut, und zwar in jenen strategischen Orten und Strassenzentren, wo für die Bereitstellung der notwendigen Beherbergungseinrichtungen keine privaten Geldgeber vorhanden waren.

Diese Beispiele haben Demonstrationswert. Sie zeigen, dass dem Wachstum der Hotellerie in einer ganzen Reihe wichtiger Fremdenverkehrsländer der private Kapitalmarkt allein nicht genug tun konnte. Auch der Rückgriff auf ausländische Finanzgeber reicht, von Ausnahmen abgesehen, nicht aus, die fast hektisch zunehmende Nachfrage nach komfortabler Unterkunft zu decken. Die grossen internationalen Investoren, wie beispielsweise die Weltbank, finanzieren die Dienstleistungsbetriebe, die Tertiärfunktionen, bisher noch nicht; das Schwergewicht ihrer Investitionstätigkeit liegt durchaus in der Produktivitätssteigerung der Landwirtschaft, im Aufbau der Industrie, in der Förderung der Transportwege und -mittel, sowie in der Erschliessung neuer Energiequellen.

Angesichts der ungenügenden Kapitalversorgung aus privater Quelle sah und sieht sich deshalb die öffentliche Hand veranlasst, besondere Kreditfazilitäten für den Aufbau der Hotellerie vorzusehen, was in den meisten Fällen durch Direktinvestition öffentlicher Mittel geschieht. Diese Finanzhilfe, sofern sie allgemein gehandhabt wird und keine Privilegien schafft, wird in den betrachteten Ländern als Abgeltung für die besonders schwierige Kapitalbeschaffung im Sektor der Hotellerie dargestellt und als durchaus marktkonforme Massnahme angesprochen. Gerade im Hinblick auf die kommende Neuordnung unseres Hotelkredits ist es für die mittlen im touristischen Konkurrenzkampf stehende Schweiz nicht unwichtig, die ausländische Praxis kennenzulernen. A bon entendeur salut!

(Schluss folgt)

Ein Gast meint...

Bilder «plastisch» hängen?

Wissen Sie, geschätzte Leserinnen und fach- und sachkundige Leser, was das heissen soll «plastisch hängen»? Ich wusste es bis vor kurzem auch nicht und bin bis und mit jetzt gerade noch nicht überzeugt, ob der Ausdruck zutrifft oder nicht.

Ich könnte mir sogar vorstellen, dass die Charakterisierung «Bilder plastisch hängen» von niemand anderem stammt als von der – davon bin ich überzeugt – klugen Frau Hotelière, die sie mir nannte. Doch nun endlich zur Sache: Ich hatte, wie gewohnt, nun endlich in einem Städtchen des Mittelalters Quartier bezogen, vermutlich im ersten Hotel, das in einer Stadt oder einem Kurort etwa an der Spitze der 2.-Klass-Hotels gestanden wäre. Man hatte mir das Haus empfohlen: schön eingerichtete Zimmer, stramme Leitung, vorzügliches Essen, eigene Metzgerei, reizvolle, historische Gaststube... Das war ich auch und entdeckte die beiden alten, in ganz einfachen Goldrahmen gerahmten kolorierten Stiche. «Eigenartig, wie hier die Bilder gehängt werden», sagte ich.

«Gefällt es Ihnen nicht?» erkundigte sie sich. «Oh, doch», beteuerte ich, «sie sprechen eigentlich mehr an, als wenn sie wie üblich hängen».

Die beiden Bilder hingen waagrecht, aber mit dem oberen Bildrand gegen den Betrachter geneigt.

«Ja», sagte meine Begleiterin, «sie hängen plastisch. Ein italienischer Bilderfachmann hat mir vor Jahren den Kniff verraten».

«Aber wie erraten Sie die Schräge des Bildes?» «Ganz einfach», erklärte sie, «die Aufhängevorrichtung wird hinten nicht oben am Rand des Rahmens befestigt, sondern auf den beiden Seiten, gegen die Mitte der Rahmenseitenleisten. Das Bild hängt dann gegen die Gäste geneigt, wodurch die ganze Zimmerwand einen plastischen Unterbruch bekommt».

«Sehr interessant», pflichtete ich bei, wahrheitsgetreu, und fragte mich, Stunden später, vor dem Einschlafen, warum nicht mehr Bilder plastisch gehängt werden.

Glücklicherweise fand ich die Lösung (und damit auch den Schlaf): Ein grosser Prozentsatz der Mittel-europäer trinkt Kaffee und Milch zum Frühstück. Die einen nehmen mehr Kaffee als Milch, die anderen umgekehrt, wieder andere 50:50, was besagen will, dass die Geschmäcker halt gar verschieden sind.

So würde ich mit dem Plastisch-Hängen der Bilder sein. Die einen wissen es zu schätzen, die anderen haben die Bilder lieber flach an der Wand, und wieder andere dachten gar nicht daran, bis sie mein Erlebnis lasen. Möglicherweise werden wir in Zukunft in der Schweiz mehr plastisch gehängt Bilder in den Hotelzimmern finden, vermutet der A. Traveller.

abzuschliessen, fällt immer weniger ins Gewicht, je geringer die Bedeutung von Zollsätzen für die Handelspolitik wird.

Erfreulich war die Feststellung Bundesrat Schaffners, dass im Ausland niemand ernstlich behauptet, die Schweiz wolle sich nur die Rosinen aus dem EWG-Kuchen herauspicken, oder dass das Beispiel der drei Neutralen auf die übrigen für die EWG in Frage kommenden Länder demoralisierend wirken könnte. Der schweizerische Vorschlag, einen Assoziationsrat mit Vertretern der Schweiz und der EWG zu bilden, ist nur eine unter zahlreichen möglichen Arbeitshypothesen. Die Zusammenarbeit kann auch anders organisiert werden. Der Vorschlag hat namentlich den Vorteil, dass er die Schweiz klar von den ordentlichen Mitgliedstaaten unterscheidet. Er gestattet zudem, alle im Laufe der Entwicklung auftauchenden Probleme auf dem Fusse der Gleichberechtigung zu behandeln. Denn das Institut eines Assoziationsrates wäre für die EWG noch kein schweizerischer Blankoscheck. Über die Einzelheiten der Harmonisierung und Koordination zwischen Bern und Brüssel könnte und müsste vielmehr in dieser Behörde genau verhandelt werden.

Zur verfassungsrechtlichen Seite führte Bundesrat Wahlen das folgende aus. Der Assoziationsvertrag wird vom Bundesrat ausgehandelt und abgeschlossen. Doch geschieht dies unter dem Vorbehalt der Ratifikation durch die Räte. Sieht der Vertrag nicht ausdrücklich die Kündigungsmöglichkeit vor Ablauf von 15 Jahren vor, dann steht der Ratifikationsbeschluss des Parlaments unter dem fakultativen Referendum. Ändert der Vertrag irgendwelche Verfassungsbestimmungen, dann wird er in der Form eines Zustandes zur Bundesverfassung vor das Volk und die Stände kommen, und zwar obligatorisch. Das obligatorische Referendum würde auch etwa platzgreifen, wenn der zu erwartende Zollaustausch eine neue Finanzordnung nötig machen sollte.

On demande de l'imagination

Si l'on en juge d'après le rapport du Conseil fédéral sur «une lutte plus efficace contre la fraude fiscale», les contribuables suisses ne paient pas l'impôt avec plus de zèle que les sujets fiscaux des autres pays. La fraude fiscale est aussi répandue en Suisse que dans tous les pays percevant des impôts directs et progressifs sur la fortune et le revenu. La «conscience fiscale est une qualité aussi rare chez nous qu'ailleurs. Chacun s'en doutait bien un peu; le rapport

Das erste Treffen der Schweiz mit der EWG

(Korr.) Die schweizerische Delegation ist in Brüssel auf freundschaftliches Verständnis gestossen! So umschrieb am 25. September Bundesrat Wahlen den Gesamteindruck, welchen er von den Verhandlungen vor dem Ministerrat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nachhause gebracht hat. Auf diesen Ton waren schon die inoffiziellen Kontakte vor Beginn der Sitzung gestimmt. Als Vorsitzender des Ministerrats der italienischen Aussenhandels- und Industrieminister Colombo sie in eindrückliche Worte gekleidete: Es sei für die EWG eine Ehre, eine schweizerische Delegation von so hohem Rang zu empfangen. Der Ministerrat vertraue darauf, dass die Schweiz Verständnis beweisen werde für den Willen der EWG-Staaten, dem Römer Vertrag, auch im Zusammenhang mit künftigen Assoziationen die Treue zu wahren. Die Neutralität und die staatliche Struktur der Schweiz lösen komplexe Fragen aus. Aber der Ministerrat werde sie sachlich und sorgfältig prüfen. Die Anhörung des Bundesrates bedeute für die EWG noch nicht die Eröffnung von eigentlichen Verhandlungen. Ob solche Gespräche möglich seien, werde der Ministerrat entscheiden. Zuerst müsse in der Wirtschaftskommission der EWG wie auch in den Hauptstädten der sechs Mitgliedstaaten die Vorschläge der drei Neutralen eingehend geprüft werden.

Bundesrat Wahlen bestritt vor der bernischen Presse Meldungen, nach welchen mit der Schweiz schon ein Termin für eine neues Ministertreffen oder gar ein Fahrplan für materielle Verhandlungen aufgestellt worden seien. Bevor so etwas möglich wäre,

musse Gewissheit über den Eintritt Englands in die EWG bestehen. Der Bundesrat wird nicht auf eine rasche Einleitung von Verhandlungen drängen. Er lässt auch offen, ob die Assoziation der Schweiz mit derjenigen der zwei andern Neutralen zusammen behandelt und ob die Verträge einander angelegentlich werden können und sollen.

Bundesrat Schaffner, welcher gleichfalls in Brüssel zugegen war, beharrte darauf, dass der Schweiz mit einem blossen Handelsvertrag mit der EWG nicht gedient sei. Andersseits warnte er unser Volk davon, in die Angebote des Bundesrates zur Harmonisierung der Zollsätze, der Handelspolitik, einzelner sozialrechtlicher Vorschriften (Überzeitarbeit, gleicher Lohn für gleichwertige Arbeit von Mann und Frau, Ferienbestimmungen) sowie des Kartellrechts, zuviel hineinzuheimeln. Über spezielle Fragen seien vielleicht harte Auseinandersetzungen zu gewärtigen, so etwas über die Vorbehalte, welche zugunsten der kriegswirtschaftlichen Vorsorge und namentlich des Agrarschutzes notwendig bleiben. Aber die grosszügige Lagerhaltung, welche im Hinblick auf die Versorgung des Landes bei ununterbrochenen Zufuhren unerlässlich ist, verstösst nicht gegen den Römer Vertrag. Die Anpassung des schweizerischen Kartellrechts an die im Gemeinsamen Markt dereinst geltenden Regeln über Wettbewerbsbeschränkungen wird sich umso zwangloser ergeben, je stärker der Anteil der EWG an der schweizerischen Auslandsieferungen wird. Dass die Schweiz sich das Recht ausbedingte, eigene Handelsverträge mit Drittstaaten

Cognac Favraud bietet mehr!

du Conseil fédéral apporte à cet égard une confirmation plutôt qu'une véritable révélation.

A part le diagnostic des faillites du système, le rapport est intéressant surtout dans la mesure où il relate les réactions et les intentions du Conseil fédéral, ou plus précisément de l'administration.

Si le régime fiscal donne lieu à une fraude importante, parce que son objet même est difficilement contrôlable, deux sortes de remèdes peuvent être imaginés:

- recherche d'un autre système plus simple et tout aussi rentable, mais comportant des possibilités de contrôle moins onéreuses et plus efficaces;
- extension de l'appareil administratif afin de multiplier les contrôles et les investigations.

L'administration fédérale ne paraît envisager que la seconde solution. En effet, contre la fraude proprement dite, elle annonce la mise en œuvre de divers moyens tels que des obligations nouvelles au sujet des renseignements exigés des contribuables et des tiers, la mise au point d'un nouveau certificat de salaire, des contrôles plus étendus. Contre l'évasion fiscale, qui est un moyen légal d'échapper partiellement à l'impôt, elle envisage des impôts nouveaux et l'extension des impôts actuels.

Autrement dit l'administration, avec la bénédiction du Conseil fédéral, compte s'engager dans la voie de la répression et des tracasseries. Après avoir constaté que la fraude était importante et générale, qu'elle était pratiquée par la quasi totalité des contribuables, elle manifeste l'intention de réformer tous les hommes pour qu'ils s'adaptent correctement au régime. Il serait plus sage de réformer le système en tenant compte de la nature humaine.

Sans entrer dans les détails, il convient de rappeler l'idée de l'impôt sur l'énergie, préconisé par M. Schneller, qui exclut toute possibilité de fraude. Il faut aussi mentionner l'impôt différencié à la dépense, imaginé par le professeur Oulès, qui est de nature à garantir le rendement fiscal, moyennant un contrôle simple et efficace, tout en proportionnant la charge de chaque contribuable à ses capacités contributives.

Pour améliorer le régime fiscal, l'imagination est plus nécessaire que les paperasses. — GPV

Konjunkturdämpfung durch Baustopp?

Dr. W. Boveri gilt als einer unserer markantesten Industrieführer. Seine Präsidialadressen verdienen Beachtung, umso mehr als sie sich nicht auf rein geschäftliche Belange beschränken, sondern gesamtgesellschaftliche Fragen berühren und künftige Entwicklungen zu ergründen versuchen. Mit seinem kürzlichen Vorschlag auf Erlass eines Baustopps für die Dauer eines Jahres als Massnahme zur Konjunkturdämpfung ist er hingegen verständlicherweise auf Widerstand gestossen. Allerdings verzichtete sein Vorschlag auf die Erfassung von begonnenen Privat- und Industriebauten, und auch der Strassenbau wurde ausgeklammert. Mit Recht betonte Dr. W. Boveri, dass ein Baustopp keinen einzigen Bauarbeiter um seine Stellung bringen und auch keine Wohnung wartenden Mietern entzogen würde. Umso schneller liessen sich die angefangenen Bauten beendigen, die übertriebenen Lohnforderungen der Gewerkschaften würden abgedämpft, und der gespannte Kapitalmarkt fände eine angemessene Entlastung.

Diese Vorteile wären aber zu teuer erkämpft. Es erscheint wirtschaftlich und sozialpolitisch falsch, die Kosten der Konjunkturdämpfung einseitig einer Wirtschaftsgruppe aufzuladen. Der Nachfrageüberschuss auf dem Baumarkt würde keineswegs gedämpft, sondern nur um ein Jahr aufgeschoben und müsste sich dann umso deutlicher in einem überbordenden Lohn- und Preisanstieg äussern. Vermutlich hätten dann die Bauherren noch eine Extraprämie zu bezahlen, um als Auftraggeber überhaupt berücksichtigt zu werden. Die im Ausbau begriffenen Industrieunternehmen würden in ihrer Expansion und damit auch ihrer Konkurrenzfähigkeit um ein Jahr zurückgeworfen. Diesen Nachteil kann unsere Wirtschaft gerade im Hinblick auf die Assoziationsgespräche zur EWG kaum in Kauf nehmen!

Immerhin ist auf einen Parallellfall in Deutschland hinzuweisen, der allerdings nicht zu derart drastischen Folgen führt. Die deutsche Regierung setzte ein «Baustoppgesetz» in Kraft, welches die Errichtung von Bauten, welche zu mehr als einem Drittel ihrer Nutzfläche Verwaltungs-, Büro-, Geschäfts-, Theater- oder Gaststättenbetriebe beherbergen sollen, untersagt. Auch dürfen keine Eigenheime mit einer Bausumme von über 75 000 DM und keine Ferienhäuser mit über 30 m² Nutzfläche mehr erstellt werden. Mit dieser Verordnung werden rund 11 % des gesamten Bauvolumens erfasst, was einer Einschränkung von 5,5 Mrd. DM auf das gesamte Bauprogramm der Bundesrepublik entspricht. Natürlich opponiert die deutsche Bauindustrie heftig. Sie vertritt die Meinung, dass eine Konjunkturdämpfung nicht durch Verbote, sondern durch marktkonformes Verhalten der betroffenen Verbände auf freiwilliger Ba-

Fremdenverkehrstag in Berlin

Vom 19. bis 22. September 1962 fand in Berlin, der früheren Reichshauptstadt, der Deutsche Fremdenverkehrstag statt. Eine solche Tagung ist stets für alle Fremdenverkehrsorganisationen und auch für die Öffentlichkeit ein besonderes Ereignis. An dem Fremdenverkehrstag beteiligten sich etwa 850 Personen, darunter 250 aus dem Ausland. Die Beratungen und Vorträge zeigten den jetzigen Stand des deutschen Fremdenverkehrs und gaben einen Überblick über die voraussichtliche Entwicklung. Die wichtigste Rede hielt Bundesverkehrsminister Dr. Seeböhm. Wir kommen auf sie später zu sprechen.

Die internen Beratungen bezogen sich auf die Finanzierung der Deutschen Zentrale für Fremdenverkehr und die Erhöhung der finanziellen Mittel. Die Verhandlungen werden intern geführt, so dass es nicht zweckmässig ist, hierüber etwas in der Öffentlichkeit zu sagen. Die Werbetätigkeit der Deutschen Zentrale soll intensiviert werden. Deshalb ist eine

Contre la «surchauffe» économique: Stabilisation des effectifs

(PAM) Freiner l'augmentation des effectifs est l'un des moyens mis en avant ce printemps pour lutter contre la surchauffe économique. Aussi l'Association patronale suisse des constructeurs de machines et industriels en métallurgie avait-elle invité ses membres à s'engager, dans la mesure du possible, à stabiliser leurs effectifs avec une marge de 2%, étant entendu que les entreprises ayant des motifs impérieux pourraient demander des dérogations.

L'effort demandé a porté ses fruits. Les premiers résultats sont là pour le démontrer. En effet, au cours du 2e trimestre, les effectifs des entreprises faisant partie de l'Association en question n'ont augmenté que de 732 personnes ou de 0,4%, alors que pendant la même période de 1961, le nombre des personnes occupées avait crû de 5311 unités.

Il s'agit bien là d'une mesure de discipline de la part des employeurs; et pas toujours facile à appliquer sur le plan concret, car le volume des commandes et les délais de livraison impartis aux entreprises sont demeurés les mêmes au cours de ce deuxième trimestre. Au-delà des moyens de rationalisation ou de mécanisation mis en œuvre, il a fallu dans bien des cas rechercher des méthodes d'ordre administratif ou technique pour parvenir à un résultat positif.

A Genève, où le problème toujours crucial du logement domine tous les autres, la stabilisation des effectifs s'est étendue à tous les secteurs. A notre connaissance, il s'agit là d'un cas unique en Suisse qui a exigé — et qui exigera encore — la collaboration de toutes les branches économiques puisque la pause est prévue, en principe, jusqu'à fin 1963.

La décision du Conseil d'Etat genevois du 13 avril 1962 tendant à contrôler l'expansion de l'économie genevoise prévoit aussi un engagement de stabilisation qui conditionne les autorisations de demandes de personnel par l'Office cantonal de placement. Les entreprises, qui ne sont pas en mesure de souscrire à cet engagement pour divers motifs, doivent présenter une demande motivée au dit Office.

Pour régler les cas en suspens, il a fallu créer des commissions paritaires où sont représentés les employeurs et les organisations de salariés qui examinent les demandes adressées, en présence des intéressés, qui peuvent ainsi fournir toutes les explications désirables.

Il est peut-être encore prématuré de porter un jugement définitif sur l'ensemble du système élaboré par les autorités genevoises. On l'a critiqué à l'extérieur en voyant là une intervention de l'Etat dans l'économie privée. Mais à une situation critique, il fallait répondre par des méthodes adéquates et urgentes, qui seules peuvent permettre de résoudre dans une mesure appréciable la lancinante question du logement, étant entendu que, parallèlement, tout doit être mis en œuvre tant par les collectivités publiques que privées pour mettre à la disposition de la population le nombre indispensable d'habitations.

On l'a déjà dit à maintes reprises, les efforts visant à éviter une surchauffe dangereuse de notre économie et par là même à lutter contre l'inflation sont à longue échéance. Ce n'est qu'au début de l'année 1963 que l'on pourra se rendre compte dans quelle mesure la stabilisation des effectifs a contribué à améliorer la situation.

Convocation à une assemblée extraordinaire des délégués

Jeu, 18 octobre 1962, à 10 h.15, au Lausanne-Palace à Lausanne

Ordre du jour:

1. Allocation du président central
2. Procès-verbal de l'assemblée ordinaire des délégués des 5 et 6 juin 1962 à Grindelwald.
3. Participation de la Société suisse des hôteliers à l'Exposition nationale 1964 à Lausanne.
4. Coopération et participation financière de la Société suisse des hôteliers au Centre international de formation hôtelière et touristique (S.A., Berne (SET)).
5. Dénonciation du contrat collectif de travail interrégional
6. Discussion générale et divers.

A 11 h. 30 environ :

aura lieu une assemblée extraordinaire des délégués de la Caisse d'allocations familiales SSH, selon convocation spéciale.

13 h.

Déjeuner en commun au Lausanne-Palace (la carte de déjeuner sera vendue à l'entrée de la salle de séance au prix de Fr. 15.—, service compris).

15 h.

Suite de l'assemblée extraordinaire des délégués, qui se terminera vers 17 heures.

Visite de l'emplacement de l'Exposition nationale 1964

La veille, soit mercredi 17 octobre 1962 à 15 heures, le comité central visitera l'emplacement de l'Exposition nationale 1964 à Lausanne-Cour. Les membres et délégués assistant à l'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH, qui se trouveraient déjà à Lausanne à ce moment, sont cordialement invités à cette visite.

Les sections sont instamment priées de communiquer les noms de leurs délégués au bureau central à Bâle jusqu'au 10 octobre au plus tard. Les participants individuels voudront bien aussi s'annoncer jusqu'à cette date.

Dans l'espoir de pouvoir saluer à notre assemblée des délégués à Lausanne de nombreux membres de toutes les régions du pays, nous vous présentons nos cordiales salutations.

SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

Le président central : Dr Franz Seiler

Le chef du bureau central : Dr R. C. Streiff

sis erzielt werden soll. — Dazu ist allerdings zu bemerken, dass bei freiwilliger Konjunkturdämpfung jeder Wirtschaftszweig dem andern den Vortritt lassen will!

Wirksame Konjunkturdämpfung in der Schweiz dürfte vor allem Aufgabe der Banken sein. Sie wird ihnen durch die zunehmende Verknappung des Kapitalmarktes leichter gemacht und bildet wohl für ausgesprochene Hypothekarinstitute geradezu eine Notwendigkeit. Eine eigentliche Kapitalklemme lässt sich indessen auf die Dauer nur dann vermeiden, wenn sich auch Staat, Kantone und Gemeinden, Industrie und Verwaltungsbetriebe, nicht zuletzt aber die privaten Bauinteressenten die im Gesamtinteresse notwendige Zurückhaltung auferlegen. W. S.

Zusammenarbeit mit der Deutschen Lufthansa und mit den deutsch-ausländischen Handelskammern im Ausland vorgesehen. Es sollen neue ZFV-Agenturen eröffnet werden, z. B. in Griechenland, Norwegen, Spanien, Finnland und Österreich.

Aus der Rede des Bundesverkehrsministers Dr. Seeböhm ging hervor, dass der Ausländerverkehr aus den verschiedensten Ursachen leicht rückläufig ist. Vor allem der Verkehr aus den Vereinigten Staaten zeigt Ermüdungserscheinungen, ähnlich wie auch in anderen europäischen Ländern. Die Ursache ist zum Teil die starke amerikanische Werbung für ihren Kontinent.

Der Redner beschäftigte sich eingehend mit dem innerdeutschen Fremdenverkehr, von dem zurzeit etwa 1/3 der Bevölkerung berührt werde. Es wäre notwendig, auch die übrigen 2/3 an den Verkehr heranzuführen. Hierbei wäre allerdings eine bessere Verteilung der Sommerferien notwendig. Die Monate Juli

und August sollten nach Möglichkeit nur von den Schulgebunden beansprucht werden.

Bundesminister Seeböhm bestätigte, entgegen einigen Ansichten in der Tagespresse, dem Hotelgewerbe, dass die Preisentwicklung sich im angemessenen Rahmen gehalten habe. Die Preise hätten sich nicht unangemessen erhöht. Die Beherbergungsunternehmen, so sagte der Bundesverkehrsminister, seien nicht auf Rosen gebettet. Sie haben es aber trotz aller Schwierigkeiten verstanden, den Ruf der Gastlichkeit zu wahren und die Gäste zufriedenzustellen. Der Minister sprach den Hotel- und Gaststättenbetriebe für ihre Tätigkeit im vergangenen Jahr den Dank seines Ministeriums aus. Dr. Seeböhm gab dem Fremdenverkehr im allgemeinen gute Prognosen. Er müsse zwar immer und immer wieder um Anerkennung ringen, vor allem gegenüber den grossen Industriezweige, die mehr Devisen aufbringen als der Fremdenverkehr, aber seinen Bemühungen werde auch die gerechte Würdigung zuteil.

Einer der wichtigsten Redner der Tagung, Regierungsdirektor Wolfgang Schwabe, der Vorsitzende des Landesverkehrsverbandes Hessen, wandte sich dagegen, dass man den Ausländerbesuch nur an der Elle des Deviseneingangs messe. Dieser Redner forderte eine wesentliche Verstärkung der Auslandswerbung, um Deutschland nicht im Ausländerverkehr in den Hintergrund drängen zu lassen. Die Wirkungen des Fremdenverkehrs gingen weit über das wirtschaftliche Feld hinaus. Fremdenverkehr ist eine Sache der Harmonie und der Freundschaft.

Die anwesenden Vertreter des Hotelgewerbes traten den hier und da geäusserten Vorwürfen vom Nachlassen der gastlichen Atmosphäre und der Verringerung der touristischen Leistungen entgegen. Sie wandten sich auch dagegen, dass ein mangelndes Service festzustellen sei. Gewiss wurden mancherlei Schwierigkeiten, die in den Dienstleistungsgewerben allgemein vorhanden sind, zugegeben. Der Man-

Einladung

zur ausserordentlichen Delegiertenversammlung der SHV-Familienausgleichskasse

Donnerstag, den 18. Oktober 1962, ca. 11.30 Uhr

(d. h. während der a. o. SHV-Delegiertenversammlung im Lausanne-Palace Hotel in Lausanne)

Traktanden:

1. Festsetzung der Beiträge ab 1. Januar 1963
2. Festsetzung der Kinderzulagen ab 1. Januar 1963
3. Diverses

Zur Teilnahme an der Delegiertenversammlung sind alle Kassenmitglieder freundlich eingeladen. An den Wahlen und Abstimmungen nehmen nur die zum voraus bezeichneten Delegierten teil. Die Delegierten werden nach dem für die Delegierten des SHV geltenden Wahlmodus bezeichnet. Es können jedoch für die Familienausgleichskasse besondere Delegierte gewählt werden. Als Delegierte können nur Kassenmitglieder oder Vertreter von solchen gewählt werden.

Wir bitten Sie höflich, allfällige Anregungen und Vorschläge zuhanden der Delegiertenversammlung dem Vorstand bis 10. Oktober 1962 schriftlich einzureichen, und begrüssen Sie, sehr verehrte Mitglieder, mit vorzüglicher Hochachtung

SHV-FAMILIENAUSGLEICHSKASSE
Der Präsident:
F. Tissot

gel an Arbeitskräften ist eine feststehende Tatsache, die sich nicht hinwegdiskutieren lässt. Aber es bleibt die Tatsache bestehen, dass die Hoteliers und Gastwirte alle Anstrengungen unternehmen, um dem Fremdenverkehr weiterhin eine gute Basis zu sein.

Der Präsident der internationalen Fremdenverkehrskassensorganisation «l'Union Internationale des Organismes Officiels de Tourisme» hielt eine viel beachtete Rede über die Entwicklungsmöglichkeiten des Tourismus und seine internationalen Voraussetzungen. Der internationale Tourismus, so sagte Mister O'Driscoll, führe zu einem «greater political accord». Bei den Berliner Beratungen beeinflusste das Moment der defizitären Reisebilanz alle Verhandlungen sehr stark. Das Defizit im Fremdenverkehr Westdeutschlands belief sich

1958	auf	155 Millionen DM
1959	auf	503 Millionen DM
1960	auf	832 Millionen DM
1961	auf	1571 Millionen DM

Es wird angenommen, dass das Defizit im westdeutschen Fremdenverkehr sich im Jahre 1962 noch weiter erhöhen wird. Deshalb ist es verständlich, wenn der Wunsch nach einer verstärkten Auslandswerbung immer wieder laut wurde.

Und noch eine letzte Anmerkung. Der Fremdenverkehrstag fand in Berlin statt. Das war eine Demonstration für die frühere Reichshauptstadt, die im Kampfe zwischen West und Ost steht. Die Berliner Behörden brachten der Veranstaltung des Fremdenverkehrs das grösste Interesse entgegen. Die deutsche Sorge gilt in besonderem Masse der Stadt an der Spree. Dr. H.

La détaxation des investissements hôteliers en France

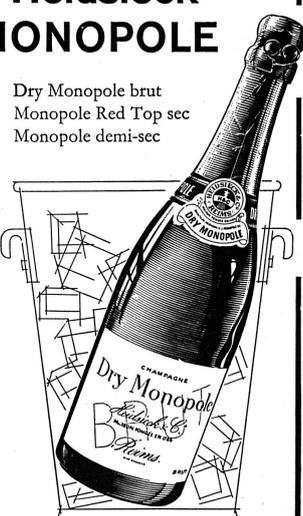
Une mesure tardive mais salutaire

Un communiqué diffusé par le Bureau de la FNIH nous apprend que :

— l'action menée de longue date par l'Union nationale de l'hôtellerie que préside M. Marcel Bourseau, en faveur de la modernisation et de la rénovation des hôtels avait permis d'obtenir un certain nombre de mesures et d'aménagements dont, en fin de

Champagne

Heidsieck-MONOPOLE



Dry Monopole brut
Monopole Red Top sec
Monopole demi-sec

[can Haecy Importation S.A. Bâle 18

compte, bénéficieront les touristes et l'ensemble de la clientèle.

— une nouvelle mesure importante vient d'être rendue officiellement publique le 25 août 1962 par la voie du Journal officiel: il s'agit de la parution du décret d'application de l'article 85 de la loi de finances pour 1962 qui institue un remboursement de 10% — par l'Etat — du montant, taxes comprises, d'investissements hôteliers.

— une longue mise au point du ministère des finances et du commissariat général au tourisme avait été nécessaire avant l'application de cette mesure. Parmi les travaux et équipements détaxables figurent notamment: les travaux de gros œuvre et les équipements considérés comme les accessoires ou compléments de ces travaux et qui vont des canalisations de chauffage central aux installations immobilières complémentaires réservées à la clientèle.

— le montant des dépenses effectuées doit être supérieur à 2000 NF et correspondre à des travaux ou équipements achevés ou livrés à partir du 1er janvier 1962.

La mesure porte sur les travaux et équipements suivants:

- Les travaux de gros œuvre («immeubles par nature»)
- Les canalisations diverses.
- Les appareils de chauffage central et de production d'eau chaude.
- Les appareils sanitaires.
- Les équipements fixes de cuisine, ainsi que les machines à laver la vaisselle.
- Les chambres froides et les grandes armoires frigorifiques.

— Les appareils électriques fixes, les appareils et installations téléphoniques, les ascenseurs et monte-charge ou monte-plats.

— Les revêtements de sol à condition qu'ils soient fixés (moquette, matière plastique, etc.).

— Les installations et conditionnement d'air, d'insonorisation et d'isolation.

— Enfin les installations immobilières complémentaires telles que terrasses, parcs et jardins, plages, piscines, terrains de jeux, etc.

Fiscalement parlant, il s'agit d'une «détaxation», car la plupart des fournitures de matériaux, d'objets d'équipement et même de la main-d'œuvre qui sont consacrés à ces travaux d'investissements, sont grevés de taxes et d'impôts que le fisc rembourse ainsi aux hôteliers qui les supportaient jusqu'ici, puisque les fournisseurs les englobaient dans leurs prix et tarifs. Mais il résulte de la liste des travaux ci-dessus énumérés, que la détaxation ne se rapporte, ni à des achats de mobilier, ni à des appareils tels que réfrigérateurs ou autres appareils domestiques (radio, télévision, cuisinières, etc.).

Accordés 2 ans plus tôt, ces facilités auraient pu aider les hôteliers à placer leurs exploitations modernisées sur des bases plus rentables. Aujourd'hui, après 2 saisons plus que médiocres, elles viennent un peu tard. Mais mieux vaut tard que jamais: ajoutées à la diminution des taux d'intérêts par des prêts hôteliers pouvant aller jusqu'à vingt ans, elles créent une base financière d'investissement assez large en faveur des hôteliers français, qui ont la sincère volonté et les moyens de procéder à l'élargissement ou à la rénovation de leurs établissements.

Dr Walter Bing

Der Fremdenverkehr in der Schweiz im Juli und vom Januar bis Juli 1962

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Vorbemerkung

Seit dem Juni dieses Jahres werden die Resultate der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik auf der elektronischen Rechenanlage der Bundeszentralverwaltung ermittelt. Das neue Verfahren bot uns neben andern Vorteilen die Möglichkeit, das Auszahlprogramm und damit auch die monatlichen Übersichten zu erweitern. So erscheinen nunmehr in Tabelle 1 regelmässige Angaben über die Zahl der beschäftigten Personen am Monatsende. Die bisherigen regionalen und ortswisen Übersichten konnten durch Nachweise über die Herkunft der Auslandsgäste in den einzelnen Landesteilen, Ferienorten und Städten ergänzt werden. Neu ist ferner die Gliederung der Frequenzzahlen nach Betriebsarten, das heisst nach:

- a) Hotels, Gasthöfen, Pensionen
- b) Garnibetriebe
- c) Badehotels
- d) Motels
- e) Vereins- und Verbandsferienheimen
- f) Unterkunftsstätten ausländischer Organisationen
- g) Kurhäusern
- h) Höhensanatorien und Kliniken

Eine zusätzliche Übersicht gibt Aufschluss über die Verteilung der Frequenz auf die verschiedenen Minimal-Preiskategorien der Beherbergungsstätten, wobei folgende Preisstufen unterschieden werden:

- a) unter 13 Franken
- b) 13 — 15 Franken
- c) 15.50 — 18.50 Franken
- d) 19 — 22 Franken
- e) 22.50 — 25.50 Franken
- f) 26 — 29.50 Franken
- g) 30 und mehr

Schliesslich sei noch darauf hingewiesen, dass in der Tabelle «Fremdenverkehr an Fremdenorten und -städten» nunmehr rund 200 Ferienorte und Städte umfasst. Neu aufgenommen wurden: Aigle, Alt St. Johann, Arbon Bivio, Buchs (SG) mit Buchserberg, Buochs, Chiasso, Delémont, Ebnat-Kappel, Frauenfeld, Grenchen, Heiligenschwendi, Liestal mit Biennenberg und Schauenburg, Maloja, Mammern, Mels mit Weisstannental, Neuhausen am Rheinfalt, Oberberg, Ponte Tresa, Ronco sopra Ascona, Simplongebiet, Sörenberg-Flühli, Sursee, Teufen AR, Val Ferret, Visp und Wangs-Pizol.

Erstmals über 4 1/2 Mio. Logiernächte im Juli

Leichter Anstieg der Frequenz aus dem In- und Ausland (je 1%) gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres. Weitere Belebung des Reiseverkehrs aus Deutschland, Belgien und den Vereinigten Staaten, aber andauernd rückläufige Tendenz des Tourismus aus Grossbritannien und Abschwächung des Besuchs aus Frankreich, Italien und Skandinavien. Deutsche Gäste erneut an der Spitze der Ausländer. Etwas verringerte Bettenbesetzung infolge des erhöhten Bettenangebotes.

Hotels, Motels, Gasthöfe und Pensionen

Die Sommersaison, die im Juni vielversprechend begonnen hatte, nahm im Berichtsmontat einen befriedigenden Fortgang. Der vor Jahresfrist erzielte Juliwertschlag wurde nochmals überboten. Der Zuwachs war allerdings im Gegensatz zum Vorsemester unbedeutend (+1%). Die sehr wahrscheinlich vorübergehende Abschwächung der Aufwärtsbewegung ist darauf zurückzuführen, dass der weiteren Expansion des Reiseverkehrs aus Deutschland, Belgien und Nordamerika eine Einbusse an Übernachtungen englischer, italienischer, französischer und skandinavischer Touristen gegenüberstand.

Die Gesamtzahl der Logiernächte erhöhte sich im Vergleich zum Juli 1961 um 35 000 oder annähernd 1% auf 4 327 Mio. Die Aufenthalte der Schweizer Gäste nahmen um 16 500 auf 1 643 000 zu, und die Frequenz aus dem Ausland stieg um rund 19 000 Übernachtungen auf 2 684 Mio. Der Anteil der fremden Besucher am Logiernächtebetrag wie vor Jahresfrist 62%. In verschiedenen Regionen, so in den Waadtländer Alpen, in der Zentralschweiz und im Genferseegebiet belief er sich auf 75 bis 77%, in

einzelnen Zentren (Interlaken, Luzern) sogar auf über 90%.

Unter den Ausländern dominierten einmal mehr die Deutschen. Ihre Logiernächtezahl erreichte mit 580 000 ein neues Julimaximum. Sie ist gegenüber dem Vorjahr um rund 29 000 oder 5% angewachsen. Mit Ausnahme der Zentralschweiz waren alle Regionen an der Belebung des Reiseverkehrs aus Deutschland beteiligt. Den deutschen Touristen folgten im zweiten und dritten Rang die Franzosen und die Engländer mit 457 000 und 451 000 Übernachtungen. Wie bereits erwähnt, waren beide Gästegruppen nicht mehr so zahlreich wie im Juli 1961 (–2 und –4%). Die Frequenz der Franzosen nahm zwar im Wallis, am Genfersee und in den Waadtländer Alpen zu, ging aber in den meisten übrigen Landesgegenden, namentlich in der Zentralschweiz, zurück. Vom Ausfall an Übernachtungen britischer Besucher blieben lediglich das Wallis, die Jurazone und das nordöstliche Mittelland verschont. Bei der Abschwächung des Tourismus aus Frankreich hingegen wird vermutlich andauern, zeigen doch die Hotelaufent-

halte englischer Gäste schon seit geraumer Zeit sinkende Tendenz. Hauptursache der rückläufigen Entwicklung des Besuchs aus England ist offenbar die wachsende Vorliebe der Angelsachsen für südlicher gelegene Reiseziele. Das viert- und fünftgrößte Ausländer-Kontingent stellen im Berichtsmontat die Gäste aus Belgien/Luxemburg und den USA. Sie brachten im Juli 1961 einen Gewinn von je 5% entgegen. Dabei ist zu berücksichtigen, dass sich die Logiernächte der Nordamerikaner vor Jahresfrist um 7% verringert hatten.

Die hauptsächlich auf einer Zunahme des Kollektivtourismus beruhende Mehrfrequenz der Belgier kam hauptsächlich Engelnberg und St. Moritz zugute. Vom regeren Zustrom der Nordamerikaner profitierte in erster Linie Luzern. Den siebten Platz belegten die Holländer mit 172 000, den achten die Italiener mit 121 000 Logiernächten. Während der statistisch erfasste Fremdenverkehr aus den Niederlanden den gleichen Umfang aufwies wie im Juli 1961, gingen die Hotelaufenthalte der Italiener, die sich vor allem in Graubünden verminderten, um 6% zurück. Nachgelassen hat auch die Frequenz der Gäste aus Griechenland, Spanien (je –6%), Schweden (–8%) und einigen aussereuropäischen Ländern.

In der Verteilung der Gesamtfrequenz nach Minimalpreisklassen der Beherbergungsstätten sind gegenüber dem Vorjahr — abgesehen von einer leichten Verschiebung zugunsten der obern Preiskategorien — keine nennenswerten Veränderungen eingetreten (vgl. Tab. 5). Von den im Berichtsmontat registrierten rund 4,33 Mio. Logiernächten entfielen 38% auf Betriebe mit Minimalpreisen bis zu 15 Franken, 46% auf Beherbergungsstätten mit Mindestansätzen von 15.50 bis 22 Franken und 16% auf die höher eingereichten Hotels. Dabei bestehen, wie die nachfolgende Übersicht zeigt, erhebliche qualitative Unterschiede zwischen der Inland- und der Auslandfrequenz. Während die Schweizer Gäste mehrheitlich in Beherbergungsstätten der untern und mittleren Preislagen absteigen, bevorzugen die ausländischen Besucher die Hotels der mittleren und obern Preiskategorien.

Prozentuale Verteilung der Hotelaufenthalte nach Minimalpreisklassen, Juli 1962

Minimalpreisenpreisklassen Fr.	Gäste aus der Schweiz	Gäste aus dem Ausland	Total
unter 13	28,4	9,1	16,5
13 — 15	26,6	18,4	21,5
15.50 — 18.50	26,2	33,7	30,8
19 — 22	11,3	17,4	15,1
22.50 — 25.50	3,7	7,8	6,2
26 — 29.50	1,8	4,5	3,5
30 und mehr	2,0	9,1	6,4
Total	100,0	100,0	100,0

Aus einer Zusammenstellung der diesjährigen Juli-ergebnisse nach Betriebsarten ist ersichtlich, dass 3,28 Millionen oder etwa 76% der insgesamt 4,33 Millionen Logiernächte in Hotels, Gasthöfen und Pensionen, 0,57 Millionen oder 13% in Garnibetrieben, 181 000 (4,2%) in Verbands- und Vereinsferienheimen, 143 000 (3,3%) in Badehotels, 100 000 (2,3%) in Unterkunftsstätten ausländischer Organisationen und rund 51 000 (1,2%) in Motels registriert wurden (vgl. Tabelle 7, unten).

Verteilung des Fremdenverkehrs auf die einzelnen Zonen

Rund 1,39 Millionen oder annähernd ein Drittel aller Übernachtungen kamen den alpinen Stationen, fast ebensoviel den Seeurorten zugute. Etwa 680 000 oder knapp ein Sechstel fielen den grossen und mittleren Städten, ungefähr 880 000 oder ein Fünftel den übrigen Orten zu.

In den meisten dieser Zonen hat sich die Zahl der Logiernächte gegenüber dem Juli des Vorjahres leicht erhöht. Die durchschnittliche Bettenbesetzung ging allerdings infolge des vergrösserten Bettenangebotes durchwegs zurück.

In den Berggegenden sank sie von 62 auf 59, in den Seegebieten von 82 auf 79, in den grossen Städten von 87 auf 85, in den mittleren Städten von 63 auf 62 und in den «übrigen Orten» von 57 auf 56%. Im Landesdurchschnitt verringerte sich der Anteil der besetzten Gastbetten von 69 auf 67%.

Regionen, Ferienorte und Städte

Mit Ausnahme der Zentralschweiz (–0,5%), der Waadtländer Alpen (–2%) und des Berner Oberlandes (–3%) verzeichneten alle Feriengebiete eine höhere Logiernächtezahl als vor einem Jahr. In Graubünden, im Wallis, am Genfersee, im westlichen Mittelland, in der Ostschweiz und im Tessin wurde der damalige Juliwertschlag um rund 1–2, im nordöstlichen Mittelland um 4 und in der Jurazone um 5% übertroffen. Diese Frequenzgewinne führten aber nicht zu einer Verbesserung der Bettenbesetzung, weil die Beherbergungskapazität ebenfalls zunahm. Im Bündnerland, im Wallis, am Genfersee und im Mittelland ging die Bettenbesetzung trotz gestiegener Besucherzahlen etwas zurück. Gesunken ist sie auch im Berner Oberland, in der Zentralschweiz und in den Waadtländer Alpen.

Innerhalb der Regionen verlief die Entwicklung sehr unterschiedlich. Zahlreiche Ferienorte waren bedeutend stärker, andere wesentlich schwächer besucht als im Juli 1961.

In den grossen Zentren bewegte sich die Frequenz im allgemeinen auf dem hohen Niveau des Vorjahres. Geringfügigen Einbussen in Zürich, Bern, Interlaken, Lugano und Montreux standen ebensolche Zunahmen in Lausanne, Luzern, St. Moritz, Genf und Basel gegenüber.

Höhensanatorien und Kurhäuser

Wie in den Vormonaten zeigte der Fremdenverkehr zu Heilzwecken auch im Berichtsmontat leicht rückläufige Tendenz. Die Zahl der in den Höhensana-

Crise financière mondiale dans l'aviation civile

A l'assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à Rome, M. Walter Binaghi, président, a présenté le rapport du conseil pour les années 1959, 1960 et 1961.

Il releva notamment qu'au début de 1959, il y avait 12 avions à réaction en service. A la fin de 1961, leur nombre s'élevait à 609. La capacité de transport de passagers s'est accrue de 46% entre le 1er janvier 1959 et le 31 décembre 1961. Au cours de la même période, on a enregistré une augmentation de 38% de passagers/kilomètre.

En ce qui concerne les recettes, pour l'ensemble des entreprises de transport aérien régulier, les bénéfices d'exploitation réalisés en 1959 ont été les plus importants enregistrés à ce jour. Ils se sont élevés à 105 millions de dollars. En 1960, les bénéfices sont tombés à 70 millions, et les chiffres provisoires pour 1961 semblent indiquer une détérioration de la situation, avec un déficit de plus de 100 millions.

On ne peut donc mettre en doute la gravité de la crise financière frappant la plupart des compagnies aériennes du monde. Plusieurs facteurs ont été désignés comme en étant la cause, mais l'excès de capacité est probablement le principal facteur, et c'est un facteur qui aurait pu être corrigé.

Le bilan de sécurité des services aériens réguliers a été du même ordre qu'au cours des années précédentes: les nouveaux avions sont aussi sûrs que les avions à hélices.

(Note de la rédaction) Excès de capacité! Que serait devenu l'hôtellerie si elle avait suivi les conseils de certains milieux et avait, elle aussi, augmenté, sa capacité de façon démesurée? Nous aurions aujourd'hui à faire face à une crise grave... Les propos méritent d'être prononcés maintes fois à ce sujet par notre président central le Dr Franz Seiler n'en prennent que plus de poids.

torien und Kurhäusern registrierten Übernachtungen verringerte sich im Vergleich zum Juli 1961 um 1% auf 190 000. Da das Bettenangebot stärker zurückging als die Frequenz, stieg die durchschnittliche Besetzungsquote von 82 auf 87%.

Beschäftigtenstand in der Hotellerie

Nach Tabelle 1 waren Ende Juli 1962 in den meldungspflichtigen Beherbergungsstätten rund 72 400 Personen beschäftigt, das sind 3400 oder 5% mehr als vor einem Jahr. Der Anteil der Männer betrug im Berichtsmontat 41,3%. Er hat sich gegenüber dem Juli 1961 geringfügig erhöht.

Fremdenverkehr vom Januar bis Juli 1962

Während der ersten sieben Monate des laufenden Jahres wurden in den Hotels, Motels, Gasthöfen, Höhensanatorien und Kurhäusern 18,33 Millionen Logiernächte gebucht, von denen 7,84 Millionen auf Gäste aus dem Inland und 10,49 Millionen oder gut 57% auf ausländische Besucher entfielen. Verglichen mit der Periode Januar-Juli 1961, vermehrten sich die Aufenthalte der Ausländer um 416 000 oder 4%, jene der Schweizer um 241 000 oder knapp 3%, wobei sich die Frequenz der aus beruflichen Gründen in einer Beherbergungsstätte logierenden Dauer-gäste um 9, jene der übrigen Gäste aus dem Inland um 2% erhöhte. Die Gesamtzahl der Übernachtungen stieg um 657 000 oder 4%. Sie nahm weniger stark zu als im gleichen Zeitabschnitt des Vorjahres, der einen Zuwachs von 8% gebracht hatte.

Zur Expansion des Reiseverkehrs aus dem Ausland trugen vor allem die deutschen Touristen bei (+254 000 Logiernächte oder 9%), ferner die Besucher aus Frankreich (+80 000 oder 5%), Belgien/Luxemburg (+48 000 oder 8%), den USA (47 000 oder 6%) und andern aussereuropäischen Ländern (+36 000 oder 6%). Ebenfalls verstärkt hat sich die Frequenz der Gäste aus Österreich (+6%), Italien (+3%) und aus den in Tabelle 4 unter «Übrige europäische Länder» zusammengefassten Staaten (+9%). Stationär blieb der Zustrom aus den Niederlanden. Zurückgegangen ist der Tourismus aus Skandinavien (–3%) und Grossbritannien (–5%).

Fremdenverkehr im Juli und vom Januar bis Juli 1961 und 1962

	Hotels, Motels, Pensionen		Höhensanatorien, Kurhäuser		Januar-Juli		Januar-Juli	
	1961	1962	1961	1962	1961	1962	1961	1962
Erfasste Betriebe	7 438	7 543	7 383	7 516	7 537	7 654	7 481	7 609
Gasthöfen: vorhandene	209 083	217 711	216 924	215 589	217 046	224 966	214 815	222 914
verfügbare	200 945	209 352	141 500	141 500	208 641	211 355	168 338	174 707
Ankünfte Schweiz	374 917	369 624	1 675 933	1 705 510	379 320	373 376	1 699 504	1 716 654
Ausland	925 003	922 037	2 985 816	3 099 560	926 670	923 678	2 994 446	3 108 018
Total	1 299 920	1 291 661	4 661 749	4 805 070	1 305 990	1 297 044	4 693 950	4 824 672
Indexziffern (Vergleichsperiode 1960=100)	106	105	107	110	106	105	107	110
Logiernächte: Schweiz	1 625 979	1 642 517	6 743 345	6 993 777	1 765 640	1 781 465	7 598 671	7 859 339
davon berufstätige Dauer-gäste	187 270	398 906	1 319 138	1 433 642	187 270	398 917	1 319 362	1 433 712
Ausland	2 665 657	2 684 474	9 761 412	10 178 578	2 717 416	2 735 475	10 074 588	10 490 718
Total	4 291 616	4 326 991	16 504 757	17 172 355	4 483 276	4 516 940	17 673 259	18 330 257
Indexziffern (Vergleichsperiode 1960=100)	104	105	109	113	104	105	108	112
Bettenbesetzung in % der vorhandenen Gastbetten	66	64	38	38	67	65	59	59
verfügbaren Gastbetten	69	67	48	48	69	67	59	59
Beschäftigte Personen am Monatsende								
Männer	27 074	29 180			27 792	29 295		
Frauen	38 773	40 103			41 230	42 488		
Total	65 847	69 283			69 022	72 413		

Generalversammlung der Schweizerischen Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie

Unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, Dr. h. c. O. Zipler, fand am 26. September im Hotel Schweizerhof in Bern die 5. ordentliche Generalversammlung der Schweizerischen Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie statt. Der Vorsitzende konnte eine erfreulich grosse Zahl von Genossenschaftlern nebst zahlreichen Vertretern der Presse begrüessen. Ein besonderes Willkomm entbot er dem Referenten, Prof. Dr. K. Krapf, sowie Regierungsrat R. Gnägi und dem Präsidenten der SHTG, Bankpräsident W. F. Siegenthaler. Präsident Zipler leitete die Verhandlungen in souveräner Weise und bemerkte zum vorzüglich redigierten Geschäftsbericht, dass die Kreditrestriktionen keine Anwendung auf die Hotel-erneuerung finden; dies entspreche auch den Intentionen der Behörden. Ohne Diskussion wurde der Geschäftsbericht genehmigt, desgleichen, unter Entlastung der verantwortlichen Organe, die Jahresrechnung.

Es waren sodann für die demissionierenden Herren Dr. O. de Chastonay, Direktor der Walliser Kantonalbank, Sitten, und Dr. P. Gloor, Mitglied des Verwaltungsrates der Bell AG, Basel, zwei neue Mitglieder zu wählen. Auf Vorschlag des Verwaltungsrates wurden gewählt: die Herren Dr. h. c. Heinrich Küng, Präsident der Bell AG und Direktor der Genossenschaftlichen Zentralbank in Basel, sowie Dr. Sarbach, Sion.

Nach Erledigung der geschäftlichen Traktanden hielt Prof. K. Krapf ein Referat über «Internationale Aspekte des Fremdenverkehrs», dessen erster Teil unsere Leser an der Spitze der heutigen Ausgabe finden.

Im folgenden seien noch die ergänzenden Ausführungen des Präsidenten der HBG, Dr. h. c. O. Zipler, zum Traktandum Jahresrechnung wiedergegeben, in denen er in aufschlussreicher Weise auf die

Gründe des wenig befriedigenden Geschäftsabschlusses

zu sprechen kam. Die offenen Darlegungen zeigen, dass die Verwaltung nichts unterlässt, um eine Verbesserung des Geschäftsergebnisses vor allem durch eine Senkung der Verwaltungskosten herbeizuführen.

Die Jahresrechnung ist Ihnen mit dem Geschäftsbericht zugestellt worden. Sie schliesst mit dem sehr bescheidenen Überschuss von Fr. 61.25 ab. Hierzu sind einige Erklärungen notwendig.

Die Verwaltung und Ausschuss haben sich immer zum Ziel gesetzt, der Generalversammlung nicht nur eine ausgeglichene Rechnung zu präsentieren, sondern darüber hinaus zu erreichen, dass genügende Rückstellungen für Kursrisiken gemacht und ein, wenn auch bescheidener Zins auf dem Anteilscheinkapital ausgerichtet werden könne. Leider ist dies trotz verschiedener Bemühungen bisher nicht gelungen. Der provisorische Rechnungsabschluss für das Jahr 1961 liess sogar einen Verlust von rund 21 000 Fr. erwarten, der nur dadurch beseitigt werden konnte, dass die Allgemeine Treuhand AG in sehr entgegenkommender Weise einen Nachlass in dieser Höhe auf ihrer Forderung für die Aufwendungen der Geschäftsstelle bewilligte.

Die Gründe, die zu diesem wenig befriedigenden Rechnungsabschluss führten, sind kurz zusammengefasst folgende:

I.

Die Kapitalbasis unserer Genossenschaft ist im Verhältnis zu den Leistungen und Aufwendungen zu schmal. Die Zinserträge des Kapitals reichen nicht aus, um neben den Einnahmen aus Gesuchsprüfungen die Verwaltungskosten zu decken. Es wird

daher eine neue Anstrengung unternommen, um eine Erhöhung des Anteilschein- und Garantiekapitals zu erreichen. Eine solche wird in bescheidenem Umfang beim Anteilscheinkapital automatisch eintreten, sobald nach Art. 5 der Statuten das zwischen der Beteiligung der Banken am Genossenschaftskapital und der verbürgten Schuld bestimmte Verhältnis, zurzeit 5%, erreicht ist. Dieser Fall ist kürzlich bei einer Kantonalbank eingetreten, die auch sofort ihre Beteiligung von 100 000 Fr. auf den doppelten Betrag erhöht hat. Diese Verpflichtung der Banken zur Erhöhung ihrer Beteiligung genügt aber zur Erreichung des gesteckten Zieles nicht, und wir hoffen, durch freiwillige Unterstützung weiterer Kreise demselben näher zu kommen.

II.

Unsere Genossenschaft hat im Gegensatz zu den gewerblichen Bürgschaftsgenossenschaften davon abgesehen, den Bund um die Leistung eines Verwaltungskostenbeitrages anzugehen. Von dieser grundsätzlichen Einstellung sollte sie nicht abgehen. Dies auch deshalb nicht, weil 1965 die gesetzliche Neuregelung des Hotelkredites fällig wird und sich noch nicht absehen lässt, welche Form sie erhält.

III.

Verwaltung und Ausschuss rechneten früher damit, dass gemäss den Bestimmungen des Art. 32 der Statuten die Kosten für die Gesuchsprüfungen auf die Gesuchsteller überwälzt werden können. Sie dürften zudem erwarten, dass bei zunehmender Zahl

der Bürgschaftsgesuche und der Verbürgungen sowie bei grösserer Erfahrung in deren Behandlung sich die Aufwendungen pro Gesuch ermässigen würden. Diese Annahme erwies sich, wie erst die Ausdehnung des Geschäftsbetriebes und die breitere Streuung der Bürgschaftsgesuche auf die verschiedenen Klassen der Hotellerie erkennen liess, als irrig. Der Arbeits- und Kostenaufwand pro Gesuch nahm nicht ab, was zur Folge hatte, dass wegen des im Jahre 1961 erheblich angestiegenen Geschäftsumfanges ein weiterer qualifizierter Mitarbeiter und eine zusätzliche weibliche Arbeitskraft eingestellt werden mussten. Dadurch wurde das Salärkonto vermehrt belastet, und auch die allgemeinen Geschäftsunkosten nahmen in entsprechendem Umfange zu.

Ungünstig für das Geschäftsergebnis wirkte sich ferner aus, dass unsere Genossenschaft im Interesse der kleineren Hotelbetriebe in zunehmendem Umfang Anteile der Gesuchsprüfungskosten zu eigenen Lasten übernehmen musste. Bei Bürgschaftsgesuchen grösserer Hotels ist der Gesuchsteller fast immer in der Lage, der Geschäftsstelle der HBG die zur Prüfung des Gesuches erforderlichen Unterlagen, wie genaue Pläne, vertrauensarweckende Kostenvorschläge, Bilanzen, Gewinn- und Verlustrechnungen, statistische Angaben usw., vorzulegen. Dadurch wird die Prüfung der Gesuche erleichtert und vereinfacht. Anders verhält es sich oft bei den Gesuchen kleinerer Betriebe. Im Geschäftsbericht ist dargestellt worden, wie die Geschäftsstelle bei der Behandlung eingehender Gesuche vorgeht. Diese scheinbar etwas komplizierte und arbeitsraubende Methode ist deshalb notwendig, weil schon die Erneuerungspläne nicht selten erhebliche Mängel aufweisen. Dies liegt nicht etwa an den fachlichen Fähigkeiten der Architekten oder Baumeister, sondern an den mangelnden Kenntnissen über die betriebswirtschaftlich richtige Gestaltung eines Hotelbetriebes. Die Geschäftsstelle beanstandet derartige mangelhafte Pläne, manchmal nach Konsultierung eines Vertrauensarchitekten, und gibt dem Gesuchsteller Anregungen für allfällige Änderungen. Ähnlich oft ergibt sich bei der Prüfung der eingereichten Kostenvorschläge, dass diese auf Schätzungen beruhen, die mit den wirklichen Kosten nicht in Einklang stehen. Auch die unrichtige Bewertung der Leistungsfähigkeit vorgesehener technischer Einrichtungen muss dann und wann beanstandet werden, was nicht selten zu einer Änderung der Pläne führt.

Erschwert wird die Prüfung der Bürgschaftsgesuche dann und wann wegen fehlender oder mangelhaft geführter Buchhaltungen, Frequenzstatistiken usw., was die Geschäftsstelle zu eingehenden Untersuchungen, Schätzungen und Beratungen zwingt. Sie kann auf diese unproduktiven Arbeiten nicht verzichten, da sie dem Ausschuss nur auf einigermaßen sicherer Grundlage beruhende Anträge für die Gewährung von Bürgschaften vorlegen darf.

Schliesslich berät die Geschäftsstelle die Gesuchsteller in zahlreichen Fällen in finanziellen Angelegenheiten, unterhandelt mit Banken und Gläubigern, erteilt juristische Ratschläge, kontrolliert Verträge usw. Diese Dienstleistungen für die Inhaber

Convocation

à l'Assemblée extraordinaire des délégués de la Caisse d'allocations familiales SSH

jeudi le 18 octobre 1962, à 11 h. 30 environ

(durant l'assemblée extraordinaire des délégués de la SSH) au Lausanne-Palace à Lausanne

Ordre du jour

1. Fixation du montant des cotisations à partir du 1er janvier 1963
2. Fixation du montant des allocations familiales à partir du 1er janvier 1963
3. Divers

Tous les membres de la caisse sont cordialement invités à participer à l'assemblée des délégués. Seuls les délégués désignés d'avance prendront part aux élections et votations. Les délégués sont désignés selon les modalités en vigueur pour l'élection des délégués de la SSH. Des délégués spéciaux peuvent cependant être désignés pour la Caisse d'allocations familiales, mais seuls les membres de la caisse ou les représentants de ceux-ci peuvent être élus.

Les membres sont priés de communiquer par écrit au comité jusqu'au 10 octobre leurs suggestions ou propositions éventuelles à l'intention de l'assemblée des délégués.

Nous vous présentons, Mesdames et Messieurs, nos salutations distinguées.

CAISSE D'ALLOCATIONS FAMILIALES DE LA SSH
Le président: F. Tissot

kleinerer und mittlerer Hotelbetriebe ergeben verhältnismässig oft, dass der Gesuchsteller nach Abklärung aller mit seinem Erneuerungsprojekt in Zusammenhang stehenden Fragen auf eine Bürgschaftsleistung unserer Genossenschaft verzichten kann. Damit wird scheinbar der Zweck unserer Genossenschaft nicht erreicht. Daren Statuten sehen aber nicht nur das reine Verbürgungsgeschäft, sondern auch die geschäftliche Beratung der Gesuchsteller vor, soweit diese nicht durch Berufsorganisationen oder durch die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft erfolgt.

Wie bereits erwähnt, sollten die Kosten der Gesuchsprüfungen und, wenn dies in den Statuten auch nicht ausdrücklich gesagt ist, jene der Beratungen vom Gesuchsteller getragen werden. Gerade die Beratungen bringen dem Gesuchsteller Vorteile, die nicht zu unterschätzen sind und die in der Regel auch dankbar als solche anerkannt werden. In vielen Fällen ist aber die Überwälzung der vollen Kosten – Geschäftsstelle und Verwaltung sind sich darüber einig – nicht möglich. Gerade bei den kleinen Betrieben gibt es zahlreiche Inhaber, die schon seit Jahren die erzielten Betriebsüberschüsse zur Tilgung alter Schulden, für unumgänglich notwendige Reparaturen und für dringliche Anschaffungen verwendet haben und die für ihre persönlichen Bedürfnisse oft erstaunlich bescheidene Barmittel beanspruchten. Die Fälle sind nicht selten, wo sie ihre



TOUS LES ANS, IL Y A DU NOUVEAU!

Les équipements d'hôtel et de cafétéria sont chaque année plus perfectionnés, mieux adaptés. Les cuisines aussi se modernisent sans cesse. Et si la cuisine française est considérée comme une des meilleures du monde, le matériel avec lequel elle est faite y est tout de même pour quelque chose! C'est pourquoi vous devez venir visiter en octobre ÉQUIP'HÔTEL 1962. C'est la plus grande exposition d'Europe de matériel hôtelier venu du monde entier. Demandez la documentation détaillée et des billets d'entrée gratuits à ÉQUIP'HÔTEL, 13, rue de Liège, Paris 9^e, France.

ÉQUIP'HÔTEL

9^e SALON TECHNIQUE INTERNATIONAL DE L'ÉQUIPEMENT HÔTELIER

PARIS

Porte de Versailles

11-22 OCTOBRE 1962

Familie nur durchbringen und ihr den Betrieb erhalten können, indem sie einem Nebenerwerb nachgehen. Ebenso kann festgestellt werden, dass manche Betriebsinhaber laufende Unterhaltsarbeiten, wie Maler-, Tapezierer-, Schreiner- und andere Arbeiten, selber ausführen und bereit sind, solche Arbeiten auch bei einer Renovierung ihrer Häuser zu übernehmen. Ihnen von unserer Genossenschaft Gesuchsprüfungskosten zu überbürden, die ihren Bairenkomen während eines Jahres oder mehr entsprechen, ist einfach nicht denkbar. Andererseits erscheint es nicht möglich, finanzkräftige Gesuchsteller zugunsten der kleineren Unternehmungen mehr zu belasten als den tatsächlichen Aufwendungen unserer Genossenschaft für die Prüfung ihrer Gesuche entspricht. Es bleibt somit nur die Übernahme eines Teils der Gesuchsprüfungskosten kleinerer Betriebe durch die Genossenschaften übrig.

Nach eingehender und reiflicher Prüfung sind Verwaltung und Ausschuss zur Auffassung gekommen, eine Verbesserung der Rechnungsergebnisse lasse sich unter diesen Umständen nur durch eine Herabsetzung der Verwaltungskosten erreichen. Den Weg dazu hofft man in der Vorseibständigung der Geschäftsstelle und in der Trennung von der Allgemeinen Treuhand AG, die bisher die Geschäftsstelle betreute, gefunden zu haben.

Die Allgemeine Treuhand AG hat in sehr loyaler Weise anerkannt, dass ihre allgemein gültigen Honorarsätze für unsere Genossenschaft eine Belastung darstellen. Um zu helfen, die angestrebte Verringerung der Verwaltungskosten zu erreichen, stellte sie das ihr erteilte Mandat auf kürzeste Frist zur Verfügung. Die Umstellung wurde ferner dadurch erleichtert, dass das bisher im Dienste unserer Genossenschaft bei der Allgemeinen Treuhand AG tätige Personal sich einverstanden erklärte, in die vorseibständige Geschäftsstelle überzutreten. Im weiteren war die Schweizerische Volksbank entgegenkommenderweise bereit, uns in einem ihr gehörenden und zum Umbau bestimmten Gebäude Büroräume zur Verfügung zu stellen, bis zu Beginn des nächsten Jahres gemietete Räume im Neubau der Verwaltung der Bernischen Kraftwerke bezogen werden können. Damit waren die Grundlagen geschaffen, um ab 1. September den Geschäftsbetrieb unserer Genossenschaft in der veränderten Form weiterführen zu können. Verwaltung und Ausschuss erwarten, dass der von diesem Schritt erhoffte Erfolg sich einstellen werde.

Der Allgemeinen Treuhand AG möchte ich auch an dieser Stelle für ihre verständnisvolle Einstellung und ihr Entgegenkommen den besten Dank aussprechen. Sie hat unserer Genossenschaft bei ihrer Gründung und während der sechs Jahre, in denen sie für die Geschäftsstelle die nicht immer leichte Verantwortung trug, ausserordentlich wertvolle Dienste geleistet. Die Trennung fiel Verwaltung und Ausschuss schwer und wurde ihnen nur dadurch etwas erleichtert, dass sie in freundschaftlicher Weise im besten Einvernehmen erfolgen konnte. Dabei sind sich die Organe der HBG dessen bewusst, dass ih-

nen der wertvolle Rat der Spezialisten der Allgemeinen Treuhand AG nicht mehr wie bisher ganz selbstverständlich zur Verfügung steht, ihnen somit nicht nur vermehrte Arbeit, sondern auch eine grössere Verantwortung zufällt. Glücklicherweise haben sich

Le tourisme à Leysin et l'activité de Leysintours

C'est à Lausanne qu'a eu lieu, la semaine dernière, l'assemblée générale de Leysintours, présidée par le Professeur W. Hunziker, assisté de M. F. Tissot, administrateur-délégué. On sait que cette société a été l'instrument qui a permis à la grande station alpine de faire un spectaculaire redressement à un moment où les malades devenaient de plus en plus rares et où les banques et les autorités n'avaient plus guère confiance dans l'avenir de la station.

Il est exceptionnel dans le tourisme d'assister à un changement aussi radical de destination et surtout de le voir s'opérer si rapidement. On pensait certes, que les promoteurs du tourisme social à Leysin avaient raison, mais on pensait aussi qu'il faudrait de nombreuses années pour que cette station des Alpes valdoises connue dans le monde entier pour ses vertus curatives, devienne vraiment une station de tourisme. Grâce à l'initiative, à la technique, à la persévérance et à la volonté inébranlable du Professeur Hunziker et de M. Tissot, le miracle s'est produit. Leysin vient aujourd'hui pour le nombre des nuitées hivernales au 5e rang des stations suisses, après Davos, Arosa, St-Moritz et Zermatt. 210 000 nuitées hivernales au 5e rang des stations suisses, péris pour une station qui périssait. Mais laissons le Professeur Hunziker faire le point pour l'exercice 1961/62, en reproduisant ci-après son

allocation présidentielle.

Leysin s'affirme

Leysin s'est définitivement prononcée pour le tourisme, ainsi que la fréquentation et l'exploitation de la station le démontrent. En 1961, en effet, les nuitées dans les hôtels et pensions représentaient 70,1% du total des nuitées et, pendant le premier semestre de 1962, ce pourcentage a passé à 72,6.

Perspectives favorables

Le sort de la station dépend de ce fait plus que jamais du développement et des perspectives du tourisme national et international. Il est important, par conséquent, d'examiner comment ceux-ci se présentent. Les opinions à ce sujet sont unanimes: l'expansion que l'on constate dans le tourisme dénote bien des années n'est nullement arrivée à sa fin et va se poursuivre. Il est vrai qu'un certain ralentissement s'est produit, mais la ligne représentant l'évolution en ce domaine continue à avoir une tendance ascendante.

die Mitglieder des Ausschusses und der Verwaltung spontan bereit erklärt, ihren Anteil an der Mehrbelastung zu übernehmen und der Geschäftsstelle mit Rat und Tat zur Seite zu stehen. Dafür sei ihnen auch an dieser Stelle gedankt.

En fait, les forces qui ont provoqué jusqu'ici l'expansion continuent d'agir avec efficacité. Tout d'abord, il ne faut pas oublier que l'expansion touristique est fonction, dans une proportion qui n'est pas négligeable, de l'augmentation de la population que l'on constate partout et qui, année après année, apporte au tourisme de nouveaux clients. Dans le même ordre d'idée, nous constatons une augmentation du bien-être matériel, principalement dans les couches de la population qui auparavant ne possédaient pas les moyens de faire du tourisme, une amélioration dans le domaine des congés accordés et, finalement, pour les travailleurs dépendant, la nécessité plus marquée de se reposer et de se détendre. En outre, les moyens de transport eux-mêmes ont certainement beaucoup contribué au phénomène que l'on voyage maintenant davantage que dans le passé. Mais ceci est aussi la conséquence du fait incontestable que le mode de vie a changé non seulement pour les personnes aisées, mais également pour les moins fortunés qui préfèrent renoncer à autre chose plutôt que de se passer de voyages et de vacances.

L'essor ne sera cependant pas éternel

Toutefois, les milieux et régions touristiques commettraient une erreur de jugement en admettant que l'on peut aveuglément compter sur la continuation de la grande prospérité dont nous jouissons maintenant et poursuivre sans retenue une politique d'expansion. La punition ne se ferait pas attendre. Nous devons tout d'abord nous rappeler que le tourisme, comme toujours, réagit d'une manière extrêmement sensible aux troubles politiques. Or, qui pourrait prétendre que l'on ne doit pas s'attendre à un moment ou à un autre à de tels troubles. Ceci est également vrai pour ce qui est des influences atmosphériques, notamment à nos latitudes. Nous avons encore tous à l'esprit les effets du manque de neige, au début de cette année, sur la fréquentation des stations. Les périodes de pluie qui ne manquent pas en été ont encore un effet plus désastreux.

La concurrence de l'étranger et l'appel du sud

A tout cela s'ajoute le fait que le tourisme européen d'été se concentre chaque année de plus en plus dans les régions du Sud et spécialement autour de la Méditerranée, à cause du climat. Cette concurrence est d'autant plus marquée pour les régions touristiques situées au Nord qu'elle est accompa-

gnée partout du développement et de la modernisation des installations touristiques. Elle s'accroît au surplus d'une manière générale sur toute la ligne. En revanche, on constate que le tourisme d'hiver prend toujours plus d'importance, ce qui est favorable à un pays comme la Suisse.

Quels sont pour Leysin les enseignements qui doivent être tirés de cette situation ?

Leysin est une station qui reçoit des touristes toute l'année et qui bénéficie de tous les avantages de cette situation. Aussi, elle ne dépend pas d'une manière décisive de la saison d'été, ce qui serait du reste regrettable pour les raisons que nous avons indiquées. Déjà maintenant, on constate que la saison d'hiver joue un rôle toujours grandissant. Compte tenu de ces faits, on s'est efforcé d'améliorer les conditions permettant de développer l'activité hivernale. C'est ainsi que l'on a établi avec la région des Diablerets des moyens de transport qui permettront aux hôtes d'hiver de faire, en partant de Leysin, de nouvelles excursions. Il a paru également indiqué pour le développement de la station de prévoir la construction d'une patinoire artificielle.

Moins que jamais nous ne devons oublier que Leysin doit d'une façon déterminante son ascension rapide aux prix modestes pratiqués aussi bien par les transports que par les hôtels et pensions et que la station a, de ce fait, ouvert la porte au tourisme social.

Ce serait une grave erreur que d'abandonner les principes appliqués jusqu'ici et de les sacrifier à l'ambition mal placée de vouloir faire de Leysin une station pour les personnes ayant une situation matérielle plus élevée. Du reste, les installations ne s'y prêteraient pas. Celles-ci permettent d'offrir un confort modeste et une bonne alimentation. Dans son propre intérêt, la station doit maintenir son caractère touristique-social.

En outre, pour équilibrer les risques, on cherche à donner à Leysin également le caractère d'un centre d'éducation. C'est avec plaisir que nous pouvons relever, par exemple, que la « Leysin American School » est en pleine expansion. Les autres instituts et notamment le plus jeune d'entre eux, l'Institut International de formation hôtelière, semblent avoir un heureux avenir. C'est un plaisir tout particulier de constater que Leysin continue de cette façon à venir en aide aux pays en voie de développement. La station s'est toujours efforcée de tenir compte d'une manière adéquate des besoins humanitaires. Elle était déjà connue pour cela dans le passé et continuera dans cette voie.

Excellent été 1962

Complétant les explications du Professeur Hunziker, M. F. Tissot, administrateur-délégué, rappelle que l'on avait cru d'abord, que l'été 1962 serait moins favorable que les étés précédents, car il y a eu, en effet, un certain décalage, la clientèle étant arrivée plus tard que de coutume. Malgré cela, Leysin a

BRANDSCHUTZ KATASTROPHEN - LEITER



Fünf Hotelangestellte wurden getötet, zwei Gäste und fünf weitere Angestellte verletzt. Die Flammen blockierten das Treppenhaus, weshalb sich die Gäste zum Teil an zusammengeknoteten Bettlaken abseilen mussten.

Erinnern Sie sich?

Hotelbrände kommen immer wieder vor. Der Schutz der Gäste und des Personals ist vornehmste Pflicht des seriösen Hoteliers. Mit dieser Schutzleiter, die vom technischen Dienst der Schweiz, Feuerwehr geprüft wurde, genügen Sie dieser Pflicht. Sie kann für alle Fensterbänke verwendet und bis zu 20 m verlängert werden. Gewicht 9 kg, Länge 3,5 m, Zusatzstück 1,15 m, Preis Fr. 97.50. Zusatzstück Fr. 23.90. Zugeklappt 35 x 45 x 42 cm.

Nach der Explosion brach sofort Feuer aus, das sich durch das Treppenhaus zum Dach durchfrass. Die 150 Gäste verließen das Hotel im Pyjama, wobei die meisten durch die Fenster ins Freie sprangen, da das Treppenhaus nicht benutzbar war.

Bestellen Sie bitte sofort!
Die Leiter ist aus Leichtmetall und nicht brennbar

ELFE ROGLA Goldbrunnenstrasse 93
Zürich 3/65 Tel. 051/333410

Generalvertreter für die Schweiz



HACO
TEXTON

Condimat

(extra helle Streuwürze)



CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamem Gebrauch beste Würzkraft.



HACO GÜMLIGEN / BERN

enregistré une progression de 6000 nuitées au mois de juin, de 20 000 nuitées au mois de juillet et de 7000 nuitées au mois d'août. Ces chiffres sont d'autant plus encourageants, que ceux de 1961 comprenaient encore les nuitées de l'Hôtel Savoy, qui a maintenant été désaffecté et transformé en American-School. Cette désaffectation a aussi entraîné une diminution des nuitées belges, car plusieurs ressortissants de ce pays avaient passé leurs vacances l'année dernière dans cet établissement. En revanche, l'Hôtel Belvédère ayant été loué au Club Méditerranéenne, le nombre des nuitées françaises a doublé.

L'adaptation de Leysin au tourisme social se poursuit et les travaux importants sont prévus pour compléter l'aménagement des hôtels et pour agrandir — en l'exhaussant d'un étage — l'Hôtel Savoy qui se révèle déjà trop petit pour accueillir tous les étudiants qui se sont inscrits. Les perspectives pour l'hiver sont très favorables.

Collaboration avec les agences de voyages

Dès le début, Leysintours a axé son activité de tourisme social sur la collaboration avec les agences de voyages. Il fallait faire connaître le Leysin touristique à l'étranger et, seules, les grandes agences pouvaient faire une propagande tout à fait judicieuse. En revanche — à cause aussi d'un équipement qui n'était pas encore adapté — Leysin offrait à ses agences des prix particulièrement avantageux. On a réussi, de cette manière, à allonger considérablement les saisons, et à éviter ces «trous» qui sont la plaie des autres hôtels du fait qu'ils annihilent les efforts déployés et les résultats obtenus en période de pointe.

Mais, pour avoir cette fréquence régulière, il faut jouer le jeu loyalement et assurer aux agences un contingent de chambres suffisant pendant la haute saison aussi. L'hôtelier peut choisir entre la clientèle individuelle et la clientèle d'agences, mais s'il a opté pour cette dernière, il ne peut plus donner la préférence uniquement à la clientèle privée pendant les fêtes de fin d'année par exemple, où à certaines époques de l'année où les hôtels affichent «complet». Dans ces conditions, Leysintour a dû prendre des mesures logiques — mais qui paraissent draconiennes à ceux qui en sont les victimes — en refusant, par exemple pendant les fêtes de fin d'année, un certain nombre de clients privés, qui étaient pourtant de fidèles habitués des hôtels de Leysintours.

Il faut que l'on comprenne la situation, car, dans notre pays, on reproche facilement à l'hôtelier d'avantager la clientèle étrangère au détriment de la clientèle suisse. On sait que les bruits les plus invraisemblables ont circulé dans la presse à d'autres occasions, et il faut que l'on sache que l'hôtelier ne fait aucune différence entre la clientèle suisse et étrangère, mais que s'il prend des mesures telles que celle que nous venons d'évoquer, c'est uniquement en vertu d'impératifs de technique d'exploitation. Les hôteliers ne sont pas mieux placés que leurs clients vis-à-vis de leurs fournisseurs et ils

doivent subir dans certains cas des délais de livraison de plus d'une année pour des installations et des machines dont ils auraient pourtant un besoin urgent. Il y a en outre une différence fondamentale entre une fabrique et un hôtel. La première peut stocker ses produits et les vendre aux clients quand ils en ont besoin. En revanche une chambre d'hôtel qui n'est pas louée à un moment donné représente une perte sèche pour l'hôtelier et il doit donc faire tout ce qui est en son pouvoir pour régulariser et accroître la fréquentation.

Rapport de gestion

Le rapport de gestion sur lequel nous reviendrons, (car c'est un document très intéressant) évoque le développement rapide de la station, l'augmentation continue des nuitées et s'étend sur l'aménagement intérieur des hôtels qui a fait l'objet de tous les soins de la société.

Le service d'excursions est également en plein essor et Leysintours possède 10 autocars qui ont le

monopole des excursions à Leysin. Autre orientation nouvelle et intéressante de la station : la formation professionnelle. Leysin possède une école hôtelière de langues, Hostra, l'Institut international de formation hôtelière et la Leysin American School.

En commentant ce rapport, le Professeur Hunziker rendit encore hommage à M. C. De Mercurio, directeur général de Leysintours, qui a quitté ses fonctions au printemps pour prendre à bail le restaurant Schloss Laufen aux chutes du Rhin à Schaffhouse. Il présente le successeur de M. De Mercurio, M. Wahrenberg, qui s'acquitte à la satisfaction générale des lourdes tâches qu'assumait M. De Mercurio.

Le rapport du vérificateur des comptes fut résumé par le Dr K. von Büren, directeur de l'Office fiduciaire de la SSH à Montreux, qui félicita le conseil d'administration et la direction pour l'excellente gestion des affaires de la société et qui demanda aux actionnaires de donner décharge aux responsables.

Leysin continue sur sa lancée et cette station vaudoise est devenue un complément indispensable de l'appareil touristique suisse.

Die Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung über das Geschäftsjahr 1961

Die NOV, die nächste Woche in Weinfelden zur 27. Generalversammlung zusammentritt, bezeichnet in ihrem von Verkehrsdirektor Armin Moser verfassten Geschäftsbericht die Hoteleneruerung als dringendes Gebot und zitiert in diesem Zusammenhang Ausführungen, die der Präsident der Bürgerstiftungsgenossenschaft für die Saisonhotellerie, Dr. h. c. O. Zipler, an der letztjährigen Generalversammlung der HBG machte. Der Bericht stellt nachdrücklich fest, dass die

Idee der Hoteleneruerung

in der Nordostschweiz offenbar noch nicht in genügendem Masse durchgedrungen ist, obschon der Beweis immer wieder erbracht worden sei, dass sich in einem vernünftigen Rahmen gehaltene Investitionen lohnen. Vor allem wird betont, dass der Anteil der Kleinbetriebe — von 1017 im Jahre 1960 registrierten Betrieben in der Nordostschweiz entfallen 804 auf solche mit 5-20 Betten — zu hoch ist. Es fehlen Hotels in der Grössenordnung zwischen 50 und 70 Betten. An die Vertreter des Gastgewerbes der Nordostschweiz wird der Appell gerichtet, bezüglich Fragen Umbau oder Neubau, Vermehrung der Bettenzahl, Verhältnis zwischen Doppel- und Einzelzimmern und solchen mit oder ohne Bad, sich der bestehenden Beratungsstellen zu bedienen. Aber auch eine Beratung nütze nichts, wenn die Führung eines Betriebes zu wünschen übrig lasse, denn nach wie vor bilden gründliche Berufkenntnisse und das Flair im Umgang mit Menschen wesentliche Voraussetzungen für den Erfolg in der Hotellerie.

Einen weiteren Abschnitt widmet der Geschäftsbericht der mit der Hoteleneruerung eng zusammenhängenden Frage der

Kurortpolitik

Diese soll ausgerichtete sein auf die Anpassung des Kurortes an die heutigen Anforderungen. Nicht nur die rPospolitik eines Kurortes spielt im heutigen harten Konkurrenzkampf eine Rolle, sondern auch die Annehmlichkeiten, die ein solcher dem Gast in der vielfältigen Form zu bieten vermag. Auf ein Schwimmbad im Sommer und einen Curlingplatz im Winter erheben z. B. heute die Gäste berechtigten Anspruch. Dringender denn je ist dem Ruf nach einer Kurortplanung Gehör zu schenken. Ein planloses Überbauen von Kurorten durch Hotels, Ferien- und neuerdings durch Appartementhäuser kann sich verheerend auswirken. Die nicht wieder gutzumachenden Fehler können durch eine Kurortplanung vermieden werden.

Die Vorkommnisse der letzten Zeit zeigen, wie dringlich es auch ist, dass allenthalben eine einheitliche Kurortpolitik Platz greift. Jeder Kurort sollte sich darüber schlüssig werden, welche Richtung er in bezug auf das touristische Angebot einschlagen will und soll, ob er dem Gruppenreiseverkehr oder aber dem individuellen Fremdenverkehr die ausschlaggebende Rolle zuzuweisen gedenkt. Oberste Maxime muss die Erhaltung der Eigenart und der besonderen Note jedes einzelnen Kurortes sein. In der Nordostschweiz könnte durch Zusammenschluss verschiedener kleiner Orte eines bestimmten

Auskunftsdienst

Schon wieder Rabattbettel!

Mitglieder unseres Vereins erhielten von einer Firma CODE MONDIAL SA, Code Diplomatique et Consulaire, Zürich, ein Zirkular, worin unter anderem die Bitte ausgesprochen wird, den Kunden der erwähnten Firma gegen Vorweisung einer Karte 3-8% Rabatt einzuräumen. Unter der gleichen Rubrik haben wir bereits in Nummer 38 der Hotel-Revue vom 20. September über ein Rabattbegehren seitens einer Internationalen Touristen-Liga berichtet, und schon zwingt ein weiteres derartiges Begehren, unsere Mitglieder erneut darauf aufmerksam zu machen, dass gemäss unserer Preisordnung Rabatte auf den Hotelrechnungen weder versprochen noch gewährt werden dürfen. Befremdend ist, dass im Zirkular der Firma Code Mondial S.A. die Bemerkung enthalten ist, der zufolge ein Stillschweigen auf ihre Anfrage als Zustimmung zum Rabattbegehren gewertet werde. Eine solche Bestimmung ist selbstverständlich für den Adressaten des Zirkulars nicht verbindlich und entspricht auch nicht der üblichen Geschäftspraxis.

Avis

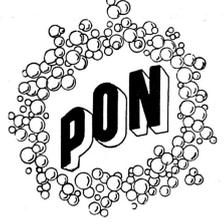
Encore et toujours les demandes de rabais!

Certains membres de notre société ont reçu une circulaire de l'entreprise «Code Mondial S.A.», Code Diplomatique et Consulaire, Zurich, qui leur demande, entre autres, d'accorder à ses clients 3 à 8% de rabais sur présentation d'une carte. Sous la même rubrique, nous avons signalé dans le numéro 38 de l'Hôtel-Revue du 20 septembre, la demande de rabais de l'Internationale Touristen-Liga. A nouveau, nous sommes contraints d'avertir nos membres et de leur rappeler que, selon notre réglementation des prix, des rabais ou des promesses de rabais ne peuvent être accordés.

En cas de non-réponse à sa circulaire, le Code Mondial S.A. tient le silence pour une approbation et un accord à sa demande de rabais. Une telle disposition nous surprend : elle ne correspond pas aux règles commerciales habituelles et elle n'engage d'ailleurs pas, il va de soi, le destinataire de la circulaire.

Gebietes ein für Gesellschaftsreisen-Organisationen grösseres Bettenangebot erreicht werden. Viele Kurorte können, so wird betont, ohne Gesellschaftsreiseverkehr kaum existieren.

fb. — Den Ausführenden über Verbandsinternes ist zu entnehmen, dass die NOV einen schönen Farntonfilm «Nordostschweiz» herausgebracht hat, der überall sehr gefragt ist und der auf 72000 Fr. zu stehen kam. Ein neues Plakat wirbt ebenfalls für die Nordostschweiz, ebenso ein Prospekt in 75000 Exemplaren. Dazu gesellt sich die Schaufensterwerbung, der Vortragsdienst, die Publikationen und Re-



PÖN
Pulver oder flüssig

Neue Qualität

Jetzt noch besser, das wirksamste

Abwaschmittel

für Geschirr, Besteck, Gläser, Plättli etc.

Sparsam in der Dosierung und vorteilhaft im Preis

Muster-Beratung durch die

SEIFENFABRIK HOCHDORF

Telephon (041) 88 10 36



NEFF

Grossküchen-Anlagen

jetzt auch in der Schweiz

- kürzeste Lieferfristen
- günstige Preise
- kleiner Platzbedarf
- Baukasten-System
- alle Energiearten: Elektrizität, Gas, Dampf, Öl
- Wir planen für Sie von A-Z

Verlangen Sie unverbindlich und kostenlos detaillierte Unterlagen, Beratung und Offerte.

NEFF-EXPORT AG ZUG

Zug 1 Postfach, Telephon 042 4 37 57, Gartenstr. 2



Schlafen Sie mal ohne Sorgen, Denken Sie noch nicht an Morgen, Geniessen Sie die ruhige Nacht, Die Sie neu stärkt und munter macht.

P. Trottmann, Dir.



DRACHEN HOTEL GARNI BASEL

TEL. 061 24 99 24

Diät-Kochkurs

10.-17. November 1962 (8 Kurstage)

Kursleiter: Paul Leuenerger

Für jeden Koch (Köchin) höchst lehrreich und eine Freude!

Maximale Teilnehmerzahl: 14

Spezialprospekt «Diätkurs» sofort auf Verlangen, Tel. (041) 2 55 51

SCHWEIZERISCHE HOTELFACHSCHULE LUZERN

Spezialkurs für Hotelbuchungsmaschinen (Gästebuchhaltung)

10.-12. Dezember 1962

Voraussetzung: Mindestalter 18 Jahre; Beherrschung der Hoteljournalführung.

Ausführlicher Prospekt «Bux» sofort auf Verlangen. Telephon (041) 2 55 51.

Schweizerische Hotelfachschule, Luzern

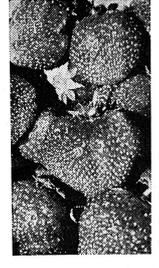
13. Luzerner Kurs für Fremdenverkehr

5.-8. November 1962

Kursleiter: Dr. O. Fries, Verkehrsdirektor, Luzern

Höchst interessante Referate und Diskussionen. Ausführliches Programm sofort auf Verlangen, Telephon (041) 2 55 51. Kursgeld Fr. 100.-, Mitglieder UH 20% Rabatt

Schweizerische Hotelfachschule Luzern



Erste 3mal pro Jahr tragende grossfrüchtige Ananas-Erdbeere mit «HUMMI-TRISCA»*

* geschützte Sorte, Nachbau verboten, Name und Warenzeichen rechtlich geschützt.

ist in ihrer Qualität, ihren ungeheuren Ertragsmengen, ihrer Grösse und in ihrem robusten Wuchs unübertroffen, zum Frischessen wie für das Konservieren (auch Tiefkühlung) geeignet:

Stück	10	25	50	100
Fr.	9.-	21.-	41.-	80.-

Gottfried Schaffner AG., Muenen b. Aarau
Telefon (064) 37442

portagen in Radio und Fernsehen, die ihren Zweck auch nicht verfehlen.

Der Fremdenverkehr in der Nordostschweiz

der die Kantone Appenzel AR und IR, Glarus, Sankt Gallen, Schaffhausen und Thurgau umfasst, und zu dem seit drei Jahren auch die Frequenzen des Fürstentums Liechtenstein gezählt werden, verzeichnete im Jahre 1961 eine erfreuliche Zunahme an Logiernächten. Dieses günstige Ergebnis ist in erster Linie dem Ausländerverkehr zuzuschreiben, der gegenüber dem Vorjahr eine Zunahme von 18,7% verzeichnet gegenüber 9% in der ganzen Schweiz. Die Zunahme der Inlands-Logiernächte betrug 6,1%. Die Zahl der Logiernächte in der Nordostschweiz bezifferte sich 1961 auf 2.286.000 gegen 2,1 Millionen im Vorjahr und 2 Millionen im Jahre 1959. Von den 2,286 Millionen Logiernächten entfielen 1,62 Mio auf das Inland und 658.100 auf das Ausland. Die Anzahl der Gäste stieg gegenüber dem Vorjahr um 555.000 auf 593.000, was einer Zunahme von 37.400 Gästen entspricht. Bei den Logiernächten beträgt die Vermehrung 193.400 Übernachtungen. Bei den Ausländern steht Deutschland mit 315.300 Logiernächten weit aus an der Spitze.

Chronique valaisanne

La journée historique

Sion a littéralement explosé lorsque M. Bonvin fut nommé conseiller fédéral et les maisons changèrent de visage puisque, en quelques minutes, drapeaux et oriflammes flottaient au vent. Les gens descendirent dans la rue et manifestèrent leur joie. Le Valais avait le droit de se réjouir d'avoir enfin sa place au sein des autorités fédérales et d'être représenté par un homme dont nous pûmes mesurer la popularité au cours la journée de vendredi.

Bien avant qu'arrive le train officiel, les rues de Sion étaient emplies de monde s'interpellant joyeusement. A St-Maurice, se déroula le premier acte officiel en terre valaisanne: les salutations des autorités cantonales et régionales. Ce furent les premières acclamations, prélude à ce qui allait devenir du délire à Sion. A Martigny, même liesse générale à l'arrêt du train officiel. Sur la place de la gare à Sion, des milliers de personnes se pressaient. Le train fit son entrée alors que le canon tonna et que l'Harmonie Municipale jouait au drapeau. Un peloton de gendarmes et un détachement d'honneur présentèrent les armes. Mgr Adam fut le premier à féliciter M. Bonvin dès qu'il eut posé le pied sur le sol de sa bonne ville de Sion. Dès lors et jusque bien tard dans la nuit la joie explosa partout.

Le cortège officiel eut beaucoup de peine à se frayer un passage, spécialement la voiture dans laquelle se trouvait le nouvel élu.

Sur la place de la Plana, historique une fois de plus, MM. de Quay, vice-président de la ville; Gross, président du Conseil d'Etat et Roger Bonvin prirent la parole. Pendant ce temps, des avions survolaient les lieux et jetaient des fleurs sur la foule.

Le dernier acte se déroula dans la grande salle de la Matze où les invités de marque fraternisèrent autour d'une raclette. MM. von Moos, conseiller fédéral; Guinand, conseiller national et Traveletti, député valaisais prirent la parole à cette occasion.

M. Bonvin s'est encore rendu à Viège, à Brigue, à Oberwald et, geste touchant, à Produit.

Nous sommes fiers de «notre» conseiller fédéral parce que nous savons qu'il saura défendre au mieux les intérêts du pays.

Le Comptoir de Martigny est ouvert

Pour sa troisième édition, le Comptoir de Martigny a brusquement dépassé les frontières du canton pour fraterniser avec nos amis genevois et avec les pays amis que sont la France et l'Italie. Telle est la première leçon que nous pouvons tirer de la journée inaugurale de samedi dernier. Au cortège déjà qui emmenait les invités de la gare à la place de fête, les spectateurs remarquèrent que le Comptoir avait grandi.

On notait la présence du Conseiller fédéral Bonvin, qui connut de nouvelles heures de grande popularité.

La visite des divers stands, a permis à tous les invités de constater que les organisateurs mettent tout en œuvre pour faire de ce Comptoir une véritable foire cantonale. Ils y parviennent pleinement.

Le Comptoir de Martigny a, chaque année, un hôte d'honneur. Celui de cette année est d'importance puisqu'il s'agit de l'Office national suisse du tourisme. Voilà pourquoi, dans la liste bien incomplète des invités, nous signalerons MM. Kaempfen et Rotach directeur et secrétaire de cette institution. M. Kaempfen s'est adressé aux participants de la première journée en soulignant tout l'intérêt que revêt le tourisme pour l'économie nationale et pour le Valais en particulier. La présence de l'ONST est marquée par une originale exposition d'anciennes enseignes, exposition qu'il fera ensuite le tour de plusieurs villes suisses. La réception par la ville de Martigny, le vernissage de l'exposition des peintres genevois contemporains et anciens complétaient le programme de cette première journée.

Sierre termine sa quinzaine

La quinzaine sieroise s'est terminée par un spectacle folklorique. Les districts valaisans qui avaient, chaque jour de la quinzaine, écrit l'histoire du canton, se sont retrouvés dimanche pour le feu d'artifice final. Dans ce folklorique, chants, musiques populaires, joie et couleurs furent ainsi à l'honneur pendant quelques heures.

Il faudra, une nouvelle fois, songer aux districts pour le programme de la Quinzaine valaisanne. Car ils donnent une note tout à fait cantonale et agréable à ces diverses journées à la gloire et l'honneur des produits du pays.

Le Valais vote

En novembre, la nouvelle loi sur l'instruction publique sera soumise et probablement acceptée.

Celle de la santé publique, soutenue par les partis et les groupements syndicaux, a donné les résultats suivants:

oui 4173, non 1760. A peine le dixième des citoyens valaisans s'est déplacé pour voter.

Chronique genevoise

Opposition à la Maison des Congrès

Genève a besoin d'une Maison des Congrès, afin de parfaire l'équipement d'accueil dont elle dispose. Depuis plusieurs années déjà, un certain nombre de grands assemblés, comptant deux à trois mille participants, n'ont pu se tenir en ses murs faute d'installations suffisantes.

Consent de cette nécessité, le Conseil administratif de la Ville de Genève a fait étudier un plan et, tout récemment, a demandé au Conseil municipal, de voter un crédit de trentenquatre millions de francs pour la réalisation de ce projet sur une vaste parcelle située aux

proches de la ville, aux confins des Petit et Grand-Saconnex. A l'exception des conseillers socialistes et du parti du travail (communiste), ce crédit avait été accordé par les représentants des autres fractions.

Mais, Genève a besoin aussi de logements. Depuis la fin de la dernière guerre, une redoutable pénurie sévit, qui provoque la mauvaise humeur de certaines catégories de la population. C'est pourquoi la réalisation de ce projet suscite de l'opposition. Celle-ci s'est manifestée au sein des syndicats ouvriers et des organisations d'employés, qui demandent d'en différer la réalisation. Elle s'est concrétisée dans le lancement d'un référendum populaire, que patronne le parti du travail (communiste). Il ne fait aucun doute que le nombre de signatures requis par la loi sera atteint dans les délais réglementaires.

Ce sera alors au peuple de se prononcer, par une votation à laquelle prendront part aussi bien les citoyens que les citoyennes de la Ville de Genève. Si le corps électoral devait rejeter le crédit de trente-cinq millions voté par le Conseil municipal, ce n'est pas avant trois ans que le Conseil administratif pourrait revenir à la charge.

D'ici là, le coût de la construction aura vraisemblablement encore augmenté et c'est davantage que trente-cinq millions qu'il faudra alors. Une expérience de ce genre vient d'être faite avec le nouveau Grand-Théâtre, mais il ne semble pas que l'on s'en souvienne.

Swissair à l'heure de la bière

Chaque année, dès que revient l'automne, Swissair organise traditionnellement, à l'intention de ses amis et par là il faut entendre les agents de tourisme et de voyages, les gens de la presse écrite, parlée et filmée, une soirée en l'honneur de la bière, de cette bière qui coule à flots, comme à Munich, où on luit actuellement les grandes festivités d'octobre.

Cette joyeuse rencontre vient de se dérouler à la Taverne de Rive, où les tables étaient abondamment garnies de différentes sortes de saucisses, ainsi que de salade aux tomates, du pain, du jambon et d'un orchestre dispensait une musique bien rythmée, qui invitait irrésistiblement à se mouvoir sur la piste de danse.

Il n'y eut pas de discours, mais simplement quelques paroles de bienvenue, fort chaleureuses, prononcées par M. Werner Wyler, directeur de Swissair pour la Suisse romande et hôte de céans.

Une «Suite européenne» qui ignore notre pays

En séance privée, au cinéma Rialto, le directeur de la Sabana pour la Suisse romande, M. Paul L. Van de Velde, vient de présenter devant un parterre d'agents de voyages et de tourisme, un excellent court-métrage réalisé en cinémascope et en couleurs, intitulé «Suite européenne» et consacré aux différents pays que dessert le réseau de «Caravelles» des ailes commerciales belges.

Ce fut l'occasion d'apprécier le charme de Bruxelles et de Bruges, du Rhin allemand, de Rome, de Copenhague, de la Grèce, de l'Espagne, du Liban et de la Côte d'azur française. Mais, de notre pays, rien, et c'est bien dommage. Il s'agit probablement d'une omission, mais elle est d'autant plus regrettable que Genève se trouve être le siège d'organisations internationales figurant parmi les plus importantes du monde. A moins que l'on ait considéré que la Suisse et Genève sont suffisamment connues pour ne pas avoir besoin de présenter leur visage... Cette projection, par ailleurs remarquable, tant par la qualité des images que par l'originalité de l'accompagnement musical, a été suivie

d'une réception donnée en la salle des fêtes du Buffet de la gare de Cornavin.

Un hôtelier algérien qui ne se gênait vraiment pas

On a coutume de dire que là où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir. Ce dicton a tout de même des limites, comme l'Algérien ne s'est fait aucun scrupule de franchir d'un pas fort allègre. En effet, tout récemment, agissant sur mandat du commandant de police de Lausanne, la police de Genève a arrêté, en cette ville, un certain Hocine K., âgé de trente-trois ans, Algérien, se prétendant hôtelier, qui était recherché pour purger la peine d'un mois de prison, que la justice vaudoise avait prononcée contre lui pour flouterie d'auberge. Après ça, comme on dit, il n'y a décidément plus qu'à tirer l'échelle.

Une délégation chilienne nous a fait visite

Il y a peu de temps, Swissair a ouvert à l'exploitation une nouvelle ligne à destination de Santiago-du-Chili. A cette occasion, un certain nombre de personnalités et de journalistes helvétiques se sont rendus de l'autre côté des Andes. Récemment, ce fut au tour d'une délégation chilienne d'inaugurer la ligne, en sens inverse, et de faire un séjour d'une semaine en notre pays, avec Genève, le Valais, Berne, la région du Lac des Quatre-Cantons et Zurich pour étapes principales.

A Genève, où les avions déposés le «Coronado» helvétique qui dessert la ligne, après une visite de la ville et des grandes institutions internationales, les vingt-deux personnes de cette délégation furent conviées à dîner par les Intérêts de Genève, dans les magnifiques salons Louis XVI de l'Hôtel Richemond.

Après le dessert et le café, nos hôtes assistèrent à la projection d'un excellent film consacré à Genève. C'est M. Bucher qui a représenté la Société des hôteliers à ce repas.

En pleine «Quinzaine britannique»

Genève vit actuellement en pleine «Quinzaine britannique». Elle a débuté le 1er octobre et se terminera le 13. Un peu partout, dans les artères du centre, c'est une profusion de drapeaux anglais et c'est par dizaines que les vitrines ont reçu une décoration spéciale évoquant le pays de Sa Majesté Elizabeth II. Tout cela a pour but de mettre en vedette les différents secteurs de la production britannique.

Pour que l'ambiance y soit vraiment — il manque évidemment les brumes des bords de la Tamise, mais personne ne s'en plaint — un bus à impériale est spécialement venu de Londres, comme aussi trois «bobies», ces fameux policiers de la circulation, appréciés aussi bien pour la précision de leurs gestes que leur régime légendaire. Parmi eux, il y a une agente, ce qui n'est guère rien, bien au contraire. Dans le vaste hall du Palais électoral, le public peut admirer une maquette géante, et animée, du tunnel ferroviaire projeté sous la Manche.

Le restaurant «Mövenpick» — c'est en sa rotisserie qu'a été servi le lunch d'ouverture et que s'est déroulée la réception inaugurale — participe activement à cette «Quinzaine». Pour être tout à fait dans le ton, il n'a pas hésité à faire venir, par avion, de Londres, deux importants personnages du «Swissair», soit le chef traicteur, Mr. Cos, et le portier, Mr. King, décoratifs à souhait. C'est dire que cette «Quinzaine» se déroule sous les auspices les meilleurs et que le succès verra certainement récompenser les efforts mis en œuvre à cette occasion, d'autant plus que tout un programme de manifestations d'élégance, culturelles et sportives a été mis sur pied par les organisateurs.



Eine vollautomatische **SCHÄRER** die KAFFEEMASCHINE für Ihren Betrieb

Seerwizen Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt

Weisflog Bitter!

Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.

Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste



Ihr Gast ist König — bedienen Sie ihn königlich mit Kaiser-Kaffee

Kaiser hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurations-Betriebe kreiert — Comptoir, Espresso und Imperial. Die Geschmacks-Richtungen sind verschieden, allen Mischungen ist aber eigen, dass sie hocharomatisch, herrlich in der Farbe... und sehr ausgiebig sind. Verlangen Sie Gratis-Katalog!

Vertriebsleiter der HOWEG
Kaiser AG Postfach Basel 2

Hobart Sparschäler



mit Carborundumbelag.

Chromstahlmaschine mit Zeitschalter

Es lohnt sich für Sie eine unverbindliche Vorführung zu verlangen

J. BORNSTEIN AG. ZÜRICH
Stockerstrasse 45 Tel. 051 / 27 80 99
VERKAUF + SERVICE
Basel 061/34 88 10 Locarno 093/743 79
St. Gallen 071/22 70 75 Lausanne 021/24 49 49



Internationales Institut für Hotelausbildung (Grundsicherung: Leysin)

Ausbildung in allen Berufszweigen des Hotelbetriebes (die administrative Tätigkeit ausgenommen) auf internationaler Grundlage

Kursgegenstände: Küche, Service, Ökonomat, Cafétérie, Wäscherei, Etage. — Dauer: 2 Jahre, wovon jährlich 4 Monate Theorie in Leysin und 7½ Monate Praktikum in vom Institut ausgewählten Betrieben (Taschengeld). — Beginn des Schuljahres: 15. Oktober 1962. — Eintrittsalter: Minimal 16 Jahre. — Schulgeld: Fr. 2000.— jährlich (Unterkunft und Verpflegung inbegriffen). Abschlusszeugnis.

Internationales Fortbildungsinstitut für Hotellerie und Fremdenverkehr (Glion-Montreux)

Heranbildung des höheren Kadres für Hotellerie, Fremdenverkehr und interessierte Berufszweige

Kursdauer: 1 Jahr, wovon 8 Monate Theorie in Glion-Montreux und 4 Monate Praktikum in vom Institut ausgewählten Betrieben. — Beginn des Schuljahres: 15. Oktober 1962 (Eintritt möglich bis zum 10. November). — Eintrittsalter: Minimal 22 Jahre. — Schulgeld: Fr. 4800.— jährlich (Unterkunft und Verpflegung inbegriffen). — Abschlussdiplom.

Auskünfte und Prospekte durch
Internationales Ausbildungszentrum für Hotellerie und Fremdenverkehr
Geschäftsstelle SET: Weissenbühlweg 6, Bern, Telefon (031) 45 91 85

Formschöne und bequeme Hotelstühle und Möbel



Verlangen Sie Prospekte oder unverbindlichen Vertreterbesuch, es lohnt sich, wer sparen will kauft bei

MÖBEL-VONBUN, SCHAAN/Rheintal Telephone (075) 2 17 25

Hotel in Lugano

an kapitalkräftigen Fachmann

weiter zu verpachten

In bester Verkehrslage, direkt am See, mit eigenem Strandbad, 50 Betten, Restaurationsterrasse, mit 80 Plätzen, Pachtzins Fr. 35.000, Inventar Fr. 250.000. Es können nur Bewerber mit Kapitalausweis berücksichtigt werden. Anfragen an Postfach 34 169, Lugano-Cassarate.

Reklame Verkauf!

1000 Gläsertücher Halbleinen

écru, 43,83 cm, gesäumt, 1 Aufhänger

Tel. (041) 2 38 61 per Stück nur **Fr. 1,95**

Abegglen-Pfister AG Luzern

Nouvelles de l'hôtellerie

Legs importants du regretté M. Fallet, Yverdon

Nous avions rappelé lors du décès de M. Auguste Fallet que ce dernier s'était beaucoup intéressé à la formation professionnelle et avait largement contribué à la création d'un fonds pour aider les apprentis et les étudiants. Nous apprenons que M. Fallet a fait pour 350 000 francs de legs, soit : 100 000 francs au fonds Fallet en faveur des jeunes apprentis, 100 000 francs à l'Hôpital d'Yverdon, 100 000 francs au Musée d'Yverdon, 10 000 francs à l'Eglise nationale d'Yverdon, 10 000 francs à l'Eglise catholique, ainsi que plusieurs dons à la chapelle de l'hôpital et à des sociétés militaires.

Divers

Vorschläge zur Verkehrsaniederung in der St.-Galler Innenstadt

Der rollende Verkehr wird ganz allgemein in zunehmendem Masse durch den «ruhenden Verkehr», d. h. durch stillstehende Fahrzeuge, behindert, besonders in den Städten. Diese Tatsache hat zu einer Motion im St.-Galler Gemeinderat, der Legislative, geführt, wonach das gesamte Verkehrsproblem in der Innenstadt eingehend nach Verbesserungsmassnahmen studiert werden müsse. Insbesondere werden kurzfristige Anordnungen für einen rascheren Verkehrsabfluss gefordert. Der Stadtrat wird eingeladen, einmal über vordringliche Massnahmen und sodann über solche auf weite Sicht Bericht zu erstatten und Anträge zu stellen.

Als vordringliche Massnahme wird u. a. die Befreiung der Hauptstrasse von Parkflächen und die Verweisung von Dauerparkierern auf grössere Parkierungsflächen im Osten und Westen der Stadt St. Gallen verlangt. Sodann sollen die Fahrzeuge der städtischen Verkehrsbetriebe in der Innenstadt bevorzugt behandelt werden, da die Fahrzeuge der Verkehrsbetriebe während der Hauptverkehrszeiten vom «ruhenden» Verkehr stark betroffen werden. Die genannte Massnahme zugunsten der städtischen Trolley- und Autobusse hätte man erwartet, nachdem kürzlich seitens der Direktion der Verkehrsbetriebe analoge Massnahmen ventiliert worden waren. Es sei gleich vorweggenommen, dass zu einer Privilegierung des öffentlichen Strassenverkehrs keine gesetzlichen Handhaben bestehen.

Auf lange Frist wird, wie anmerks wird u. a. die Schaffung von vermehrten Parkplätzen besonders an der Peripherie der Innenstadt und die Erstellung von Parkhäusern gefordert. Von einigem speziellem Interesse daran ist bloss der Vorschlag, es sollten die Geleiseanlagen der SBB beim Hauptbahnhof und beim östlichen Vorbahnhof St. Fiden überdeckt werden, um Parkflächen zu schaffen. Auch dieser Gedanke ist nicht neu, er dürfte einmal mehr an den Kosten und nicht zuletzt an der Tatsache scheitern, dass die SBB wohl kein Gelände für andere Verkehrsträger freigeben dürften. Sodann sollen Fussgängerunterführungen an neuralgischen Verkehrspunkten erstellt, vermehrt der Einbahnverkehr eingeführt und eine Koordinierungsstelle für Verkehrsfragen innerhalb der Stadtverwaltung geschaffen werden. T.

Künstlicher Schnee zum Skilaufen

In naher Zukunft werden Tausende von Skiläufern ihren beliebten Sport auch dann ausüben können, wenn der ersehnte Schnee ausbleibt. AMF hat nämlich jetzt die Rechte für die Erzeugung und den Vertrieb eines «Schnee-Machers» von Larchmont Engineering, Inc. für alle Länder ausserhalb Nordamerikas erworben.

Der künstliche Schnee unterscheidet sich nicht vom natürlichen mit Ausnahme der Art der Erzeugung. Die Anlagen, die bei Temperaturen von 0 Grad und darunter in Betrieb genommen werden können, arbeiten mit Wasser und Pressluft; dieses Gemisch wird zerstäubt und als feiner Nebel versprüht. Bei Temperaturen ab 0 Grad wird der Nebel sofort zu Schnee.

Der «Schnee-Macher» findet aber auch Verwendung, um Schneepisten, deren Schneeverhältnisse nicht ideal sind, in guten Zustand zu versetzen. Der künstliche Schnee hat überdies bessere Eigenschaften als richtiger Schnee: er ist dichter, setzt sich besser und hält daher bei starker Beanspruchung dreimal so lange; er überlebt sogar kurzes Tauwetter mit bis zu 20 Wärmegraden.

Actualités touristiques

L'activité hôtelière à Bienne en 1961

Au total 66 182 personnes sont descendues dans les hôtels biennois en 1961, soit 6787 ou 11,4% de plus que l'année précédente. Le nombre des nuitées atteignit durant la même période 132 648, ce qui représente un accroissement de 18 022 ou 15,7%. A raison de 16 nouvelles exploitations hôtelières disposant de 673 lits, l'occupation des lits s'éleva à 54% contre 47,7% l'année précédente.

Les hôtes se répartissent entre 36 196 Suisses et 29 986 étrangers. Le plus fort contingent d'étrangers nous arriva de nouveau d'Allemagne avec 8236 hôtes, soit 27,5% de tous les étrangers, suivi par la France avec 5720 ou 19,1%, la Grande Bretagne et l'Irlande avec 4006 ou 13,4% et l'Italie avec 3045 ou 10,2%. Parmi les autres Etats, aucun d'entre eux n'accuse plus de 5% de tous les hôtes étrangers.

Les chiffres de l'hébergement au cours des divers mois sont passablement différenciés. C'est ainsi que le plus grand nombre d'hôtes fut enregistré en août (8708), suivi des autres mois d'été au cours desquels le nombre des hôtes oscilla entre 6000 et 7000. Le nombre le plus petit des hôtes fut enregistré en décembre (3387) et en janvier (3768). L'occupation des lits oscilla entre 37,9% et 72,6%.

Sur le Furka-Oberalp

Le chemin de fer Furka-Oberalp, qui a englobé avec effet rétroactif au 31 décembre 1960 - la ligne des Schöllenen, a transporté 1,03 million de voyageurs en 1961, soit 10,4% de plus que l'année précédente. Le transport des marchandises, en re-

vanche, a baissé de 20% pour s'établir à 123 300 t, mais la construction prochaine des usines hydro-électriques de Goms et de Tavetsch rend l'avenir favorable. Les véhicules-moteurs ont couvert 544 000 kilomètres, en augmentation de 28 300.

Le produit global d'exploitation a atteint 3,99 millions de francs, soit 511 000 de plus, grâce à une plus-value de 13,1% des recettes voyageurs. La charge d'exploitation ayant de son côté augmenté de 9% pour se chiffrer à 4,49 millions, le compte d'exploitation boucle ainsi par un déficit de 500 000 fr. en chiffre rond, contre 637 000 l'année précédente. Le solde passif du compte de pertes et profits de 1,96 million au début de 1961 a pu être réduit à 240 000 francs grâce aux versements effectués par la Confédération au titre du rapprochement tarifaire et aux subventions des pouvoirs publics.

Touristes suisses aux Etats-Unis

De janvier à fin juin 1962, les consulats des Etats-Unis en Suisse ont délivré 5261 visas pour voyages de tourisme ou d'affaires, contre 4089 durant la même période de 1961. L'augmentation est ainsi de 30%.

Moins de séjours en hôtels dans les Alpes françaises

Après un mois de juin prometteur, les Alpes de Savoie, du Dauphiné et du Briançonnais n'ont pas connu un juillet satisfaisant du point de vue de la fréquentation touristique. Le mois d'août se présente mieux, en raison du grand beau temps, mais si certaines stations approchent de la saturation de clientèle, la plupart se plaignent d'un déficit important par rapport aux meilleures années et notamment à 1961.

D'une façon générale, logeurs et commerçants constatent «un manque d'argent».

Les séjours en hôtel sont moins recherchés que les meublés et ceux-ci cèdent beaucoup de terrain au camping. Mais ce dernier mode de tourisme est lui-même très influencé par les moindres humeurs des conditions atmosphériques.

Parmi les étrangers, la clientèle de luxe est encore en diminution et la moyenne, moins nombreuse qu'espérée, manque autant de ressources sinon davantage que la clientèle française. (Le Figaro)

Les trains allemands circuleront-ils à 200 km à l'heure

En cet été 1962, c'est la première fois depuis 1945 que des trains du Chemin de fer fédéral allemand dépassent la vitesse maximum de 140 km/h. Depuis le 27 mai, le «Rheingold» circule sur certains parcours à la vitesse de 160 km/h. Le chemin de fer fédéral envisage de porter prochainement la vitesse des express à 200 km/h. Il essaie actuellement une locomotive électrique à six essieux, d'une puissance de 6000 CV. En outre, il étudie un système de signalisation offrant toute sécurité aux vitesses élevées. L'effort de freinage doit être aussi renforcé et adapté aux nouvelles vitesses.

G1

Züspa, Halle 3, Stand 425

G1 die formvollendete schweizerische Geschirrwasher und Gläser-Spülmaschine. — Trotz kleinstem Raumbedarf, größte Leistung! Sparsamste automatische Waschmittel-Dosierung! Glanzrocknung! — Wir beraten Sie gerne!

GEHRIG

F. Gehrige & Co., Fabrik elektr. Maschinen und Apparate, BALLWIL/LU, Telephone 041. 89 14 03

Suppen-Steckbrief Nr. 6

- Duft: ausgesprochen rassig.
- Geschmack: hervorragend. Mit Zutaten, wie Portwein, Cognac, Madère und Siedfleisch: die Spezialität Ihres Hauses.
- Qualität: in Pastaforn, einzig in ihrer Art.
- Besondere Merkmale: qualitativ wie preislich unschlagbar.

Was steckt hinter diesem Suppen-Steckbrief:

Hüglis herrliche Suppe «Oxtail clair»

Hügli Nahrungsmittel AG., Arbon

MOËT & CHANDON EPERNAY

Le grand CHAMPAGNE le plus vendu dans le MONDE

IMPORTATEUR: ERNEST FAVRE S.A. - GENÈVE

Inserieren bringt Gewinn!

Poli-Brille

die Spezial-Politur zur richtigen Pflege von hochglanzpolierten, lackierten oder gestrichelten Möbeln, sowie Autos, Motor etc. Ergibt kristallklaren, dauerhaften Hochglanz. Reinigt gleichzeitig und hinterlässt keine Öle, Wollwoll-, oder Strohspuren

RADIKAL Möbelpolitur

die Vertrauensmarke zur Pflege von mattem Möbeln. Mattierte Gegenstände hell und dunkel werden mit RADIKAL frisch und fleckenlos über-

Erschließlich: in Drogerien und Farbenwarengeschäften/Handwerker: G. Wohlsch, Dillikon/Zh

Hötelpackungen 500 ccm Fr. 8.50, 1 Liter Fr. 15.60

Hôtel neuf à louer

La Bourgeoisie de Vex met en location son nouvel hôtel aux Collons sur Sion, 1800 mètres, 26 lits, en grande partie aménagée, ouverture en décembre.

Renseignements et offres à la Commune de Vex VS.

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL Gerbergasse 14 Tel. 061 23 00 60

ZÜRICH Bahnhofstrasse 18 Tel. 051 23 39 67

Wir offerieren Ihnen

Tisch-nelken

zu den niedrigsten Tagespreisen. Sendungen ab Fr. 30.— franko.

Blumen-Kummer

Baden, Tel. (056) 6 62 88

HOTEL

(Zwei-Saisons-Betrieb)

zu verkaufen

in schönster, ruhiger Lage eines bekannten Sportplatzes des Berner Oberlandes. Güteingeführtes, modernes Haus mit erstklassiger internationaler Kundschaft. 70 Betten. Ausrüstung von kapitalkräftigen Interessenten unter Chiffre HE 2188 an die Hotel-Revue, Basel 2.

billets de banque anglais et de les dépenser à l'étranger. Les ressortissants anglais pourront emporter avec eux partout jusqu'à 50 livres sterling en billets et les dépenser ou les échanger.

Une déclaration du Trésor souligne que cette modification a pour but de simplifier pour les touristes anglais le règlement relatif aux devises.

Jusqu'ici un voyageur anglais pouvait emporter avec lui jusqu'à 50 livres, mais il ne pouvait pas les dépenser. Ces 50 livres n'étaient destinées qu'à l'utilisation sur les avions ou les navires et qu'au voyage de retour en Angleterre.

Phares jaunes ou blancs en France pour les étrangers ?

En 1951, une convention internationale était conclue à Genève concernant l'emploi des phares jaunes et des phares blancs pour les automobiles. Les phares jaunes sont obligatoires pour les automobiles immatriculées en France, mais cette obligation ne s'étend pas aux véhicules venant de l'étranger. La France est en effet l'un des rares pays qui aient rendu obligatoire l'emploi des phares jaunes.

Or, les ministères des travaux publics et de l'intérieur ont décidé qu'à l'avenir les automobilistes étrangers seront invités, en passant la frontière, à modifier leurs phares de façon à utiliser la lumière jaune. Il ne s'agira-là que d'une recommandation, mais non d'une obligation.

Un télésiège dans la région de Planachaux

Le comité d'initiative du télésiège Léchereuse-Pauvre Conche a reçu de l'Office fédéral des transports la concession nécessaire pour passer au stade des réalisations. Cette nouvelle installation permettra de desservir une vaste région où les champs de ski sont magnifiques. De Pauvre Conche, on peut descendre en direction du col de Ripaille et sur les Crossets ou Chaulpain. Ce télésiège est le point de départ de la liaison avec la France et spécialement la région de Super-Morzin, de l'Avoriaz. C'est une première étape dans les moyens de remontées mécaniques de Planachaux.

Cette concession demandée en avril 1961 a tardé à être accordée, semble-t-il, du fait d'une certaine opposition qui a été ainsi levée.

Excellente saison pour les plages et les piscines de Lausanne et des environs

La plage de Bellerive

L'agrandissement de la plage, l'été sans orages et la température agréable de l'eau ont permis de battre un nouveau record, puisque l'on enregistrait déjà plus de 187 000 visiteurs à la date du 3 septembre contre 182 000 à la fin de l'été dernier.

Certaines personnes ont pu se demander les raisons pour lesquelles il n'y avait pas d'arbres sur les étendues que l'on vient de gagner sur le lac. C'est que divers travaux, et en particulier la pose de canalisations, doivent encore être effectués en vue de réaliser le plan d'aménagement de la plage.

La journée record de la saison a été le 24 juin: 6000 personnes, alors que l'on estime que 4500 constituent déjà la grande foule.

La piscine de Montchoisi

Avec plus de 78 000 entrées, la piscine de Montchoisi a battu elle aussi son dernier record qui remontait à 1947. La période de pointe se situe pendant les grosses chaleurs du mois de juin où devant l'afflux des baigneurs la direction dut se résoudre à fermer les guichets... après avoir tout de même laissé entrer près de 2500 personnes, ce qui n'est déjà pas si mal puisque l'on considère que 1500 représentent le seuil critique.

La piscine de Vert-Bois

Pour la première année de son exploitation, la piscine de Vert-Bois a obtenu des résultats qui dépassent toutes les espérances. Prévue pour accueillir 300 baigneurs, ce sont plus de mille qu'elle a finalement reçus au mois de juin. Pour juillet et août, cette moyenne journalière s'est établie aux alentours de 700.

Büchertisch

Dr. H. Schulz, Ergebnisse vergleichender Untersuchungen in der Hotellerie

Heft 16 der Schriftenreihe des Deutschen Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München, München 1961, 87 S.

Im Grundsätzlichen schliesst sich die vorliegende Arbeit an die in Heft 9 der Schriftenreihe des Deutschen Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München begonnene Vergleichsuntersuchung an. In der Gewinnung des Materials zur Weiterführung der Untersuchung war das Institut auf die freiwillige Mitarbeit aufgeschlossener Unternehmer angewiesen. Insgesamt haben sich 104 Betriebe an den Erhebungen beteiligt, und zwar 37 von den Eigentümern bewirtschaftete Stadthotels, 8 von Pächtern geführte Stadthotels, 23 Hotels in Heilbädern, 16 Einsaisonhotels in sonstigen Orten, 15 Zweisaisonhotels und 5 Einsaisonhotels in Seebädern.

Die Ergebnisse der Untersuchung werden ausführlich nach den einzelnen Gruppen der untersuchten Betriebe aufgezeigt. Es ist mit Rücksicht auf den Raum nicht möglich, sie in den Grundzügen hier zu betrachten. Sehr anerkanntenswert ist, dass der Darstellung des Gesamtergebnisses ein besonderer Abschnitt «Begriffsbestimmungen» vorausgeschickt ist. Er zeigt im einzelnen auf, was unter den zur Beurteilung

des Zahlenwerks der Buchhaltung gebrachten statistischen Daten zu verstehen ist. Dabei sind allerdings in einigen Fällen Abweichungen von der allgemein üblichen Auslegung der Begriffe festzustellen, die aber im vorliegenden Fall gerechtfertigt erscheinen. Im ganzen bringt die Schrift für eine Urteilsbildung über Fremdenverkehr und Hotellerie sehr aufschlussreiche Ausführungen.

Kurt Wagner, Die Veränderungen im Nordatlantik-Personenverkehr 1946-1961

Reihe B der Veröffentlichungen des Instituts für Fremdenverkehrswissenschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main Nr. 5 1962, 37 S. mit Tabellen und graphischen Darstellungen.

In der Beförderung von Reisenden haben sich seit der Verwendung des Flugzeugs als Verkehrsmittel grosse Wandlungen vollzogen. Wie diese Wandlungen vor sich gegangen sind und welche Umstände sie begünstigt haben, wird in der Untersuchung aufgezeigt. Umfang und Struktur des nordatlantischen Personenverkehrs werden ebenso einer intensiven Betrachtung unterzogen wie die Schwankungen im Passagieraufkommen, die mit dem Auf und Ab in der Konjunktur zusammenhängen. Aus den Vergleichen der Ergebnisse der jüngsten Zeit mit den Ereignissen der Vorkriegszeit und der Zeit zwischen den Kriegen lösen sich interessante Erkenntnisse heraus, die für die Fremdenverkehrspolitik hochbedeutsam sein können.

«Das Beste aus Reader's Digest»

Das Oktoberheft enthält u. a. folgende Beiträge: Das Gewissen Westdeutschlands — Der Mensch Beethoven — Wie man sein Gedächtnis schult — Der kaum bekannte «nasse Krieg» — Güterzüge der Luft — Ich weiss, es gibt einen Gott (Glenn) — Kennedys politisches Programm — England bleibt sich treu — Experimente am lebenden Gehirn — Durch den Tunnel nach Westberlin. — Am Kiosk Fr. 1.40.

Veranstaltungen

Festival international de fruits de mer

Mit dem heutigen Tage eröffnet das Hotel St. Gotthard in Zürich die diesjährige Austern- und Meerfrühesaison. Wie üblich wird diese von der Familie Manz am 5. Oktober mit der traditionellen Degustation eröffnet, bei der die verschiedensten Arten von Austern, Krustentieren und dergleichen den Liebhabern Gaumenfreuden spenden werden. Dass dazu auch auslesene Weine serviert werden, ist im Gotthard selbstverständlich.

Frau Greta Casanova hielt Einzug im Gasthof Neubad, Binningen/Basel

Die Gattin unseres vor Jahren verstorbenen Mitgliedes Emilio Casanova, die nach dessen Tode das Stadtcasino Basel bis ins Frühjahr 1962 führte, hat den schön renovierten Gasthof Neubad als Pächterin übernommen. Anlässlich der offiziellen Eröffnung hatten sich eine grosse Zahl geladener Gäste zur

Besichtigung der verschiedenen schönen Restaurationsräume, die in ihrer unprätentiösen Art die Atmosphäre eines bodenständigen Landhauses ausstrahlen, eingefunden. Wäre das «Neubad» in die Hände von Spekulantengenerationen, die nur maximalen Gewinn aus der Liegenschaft hätten ziehen wollen, so wäre sein Schicksal besiegelt gewesen. Nur dank der Intervention der Heimatschutzkreise konnte der Abruch vermieden werden. Glücklicherweise lag es auch dem neuen Besitzer, Baumeister Werner Stamm, an der Erhaltung dieser renommierten Gaststätte in ihrer ursprünglichen Gestalt, so dass ein Umbau des aus dem 18. Jahrhundert stammenden Hauses unterblieb und eine Aufrischung der Räume durchaus genügte, um ihnen das warme, ursprüngliche Gächet zu sichern. Aus den Worten von Architektur Stamm sprach auch die Freude, in Frau Casanova eine so charmante und liebenswürdige Pächterin gefunden zu haben, die mit ihrem bündnerischen Habitus und ihrer grossen gastgewerblichen Erfahrung es verstehen wird, das «Neubad» zu einer kulinarischen Wallfahrtsstätte der Basler Gormets zu entwickeln, in der man neben dem guten Essen und Trinken auch die Ambiance vorfindet, in der man sich wohl fühlt. Das war auch die Überzeugung des Gemeindevorstehers von Binningen, dessen Glückwünsche für Frau Casanova von allen Gästen, die sich an dem kleinen, aber sorgiernen Eröffnungsmiess erfreuen durften, geteilt wurden.

Gala-Abend in Bad Ragaz

Im Kur- und Golfhotel «Quellenhof» in Bad Ragaz fand dieser Tage ein ausserordentlich gut organisierter und ebenso besuchter Gala-Abend mit der Star-Sängerin aus der Vorkriegs- und Kriegszeit Zarah Leander statt. Im Speisesaal hatten sich über zweihundert Gäste aus vielen Teilen der Schweiz und aus des benachbarten Auslands eingefunden, um bei Kerzenlicht zuerst ein Gala-Diner einzunehmen, während das früher ebenso berühmte Orchester Fred Böhrler die musikalische Begleitung bot.

Zarah Leander traf ein gutgekleidetes Publikum, das sich wahrlich freute, die gefeierte Sängerin bei einem gediegenen Anlass persönlich zu sehen und, je nach Temperament, mit einer gewissen Sentimentalität einige der alten Schlager zu hören, die einst durch die Welt flogen. Sowohl die Sängerin als auch die Organisatoren durften mit dem Erfolg zufrieden sein.

Gstaader Notizen

Auf dem neuen Gstaader Golf flattert der Kranich

(P. V.) — Gstaad und mit ihm die umliegenden Feriengebiete Saanen, Schönbühl und Saanenmöser haben ihren neuen Golfplatz. Er liegt oberhalb Saanenmöser, im sogenannten Saanenwald, in rund 1400 m Höhe, besitzt 5 holes (Löcher) und weist eine Parcourslänge von 2800 m auf. Mit der Realisierung dieses hochalpinen Golfes, der kürzlich eröffnet werden konnte, wurde den Annalen des hiesigen Fremdenverkehrs im Sommer eine neue Seite beigefügt, nachdem der frühere Golfplatz 1942 der Anbauschlacht zum Opfer gefallen war.



Rivella geht immer!

Rivella kann man ruhig bestellen, soviel immer man will! Denn Rivella verlangen die Gäste sicher.



... geht sicher!

Jetzt auch in der kleinen 1,85 dl Flasche erhältlich. Schnelle Lieferung durch die freundlichen Rivella-Depositäre in der ganzen Schweiz.

Rivella AG Rothrist Tel. 062/7471



Champagne TAITTINGER Blanc de Blancs



Agence Bâle

ALPHONSE FISCHER
Première Distillerie par Actions Bâle
Téléphone (061) 332054/55, privé 332034

Agence Lausanne

Aux **PLANTEURS RÉUNIS S.A.**
Téléphone (021) 239922, 4 lignes

Hotel-Sekretär-/Sekretärinnenkurse

Spezialausbildung in allen für den mod. Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufm. und betriebswirtschaftl. Fächern, einschliesslich Fremdsprachen, Individuelle, raschförd. Unterricht, Diplome, Stellenvermittlung, Eintritt jederzeit, Auskunft und Prospekte durch

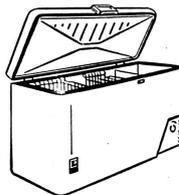
Fachschule Dr. Gademann ZÜRICH
Gessnerallee 32, Telefon (051) 251416

Zu verkaufen in Vorort von Basel

Restaurant mit Pension

Neuzetteiliche Einrichtungen. Grosser Umwanzung. Offerten unter Chiffre H 81097 Q an Publicitas AG Basel.

FLORIDA SNABBFrys



die Tiefkühltruhe, die sich in kürzester Zeit bezahlt macht Geschmackvoller eisblauer Farbton. Inhalt 410 Ltr. 12 Monate Garantie mit kostenlosem Kundendienst. Weitere vier Jahre Garantie auf den geräuschlos arbeitenden Kompressor.

FLORIDA SNABBFrys
die ideale Tiefkühltruhe für Landhaushalte und Grossbetriebe.

AB K. J. LEVIN, Malmö Zweigniederlassung Zürich

Tel. (051) 475353, Torgasse 2

Service und Verkauf durch:

Baumgartner
Im Wallis
TURTMANN
Kühl- & Gefrieranlagen
Tel. 051/53078

Interlaken
GOETZ
Kühl- & Gefrieranlagen
Tel. 034/21916

Baumgartner
USTER
Kühl- & Gefrieranlagen
Tel. 051/872955

HELLER
Spezialkühlanlagen
Transport-Kühlanlagen
St. Margrethen SG
Telephon 071 734 44

LOCARNO Via Gallerini
Bircher - Giubbini S.A.
IMPIANTI FRIGORIFERI
Tel. 051/25935

Kühlanlagen
STAUB
BASEL Rosentalstr. 24
Tel. 061/255428

Luzern
BUCHER
Kühl- & Gefrieranlagen
Tel. 041/21004

Installations frigorifiques
E. STUTZ
YVERDON r. d'Orbe 60
Tel. 021/24459

Kühl-, Gefrier- und Klimaanlage
christey
BERN Seilersstrasse 3 Tel. 28711

Kanton Graubünden:
Büro Zürich (051) 475353
gibt Auskunft über die nächstgelegene Verkaufsstelle

Zu verpachten
an der Bahnhofstrasse in
Wetzikon-Kempten
(Zürcher Oberland)
neu zu erstellendes
alkoholfreies Café

Bestimmungstermin 1. April 1963. Auskunt erteilt
Th. Weilenmann, Baugeschäft, Kempten-Wetzikon,
Telephon (051) 77 08 20.

Einmaliges Angebot!
Sofort in San Remo (Riviera, Italien) umständehalber sehr
gute **Pension** zu verkaufen.
Sommer- und Winterstation. Lage: centralissima, Mobiliar
ganz neu, saubere Küche mit vollautomat. Waschmaschine,
gr. Spinnisssaal mit Lesestock, 15 Fremdenb. u. Privatz. noch
lauf. Reklame in deutschen Zeitungen. Jahresmiete ca. 40000
bis 50000 Fr. Miete für Mauer 700 Fr. monat. Barpreis:
90000 Fr. Anz. mind. 65000 Fr. (kann bis 40000 Fr. in
Schweizer Franken gezahlt werden). Für weitere 50000 Fr.
können noch 11 Fremdenb. u. gr. Terrasse dazugekauft
werden. Wir bitten um schnelle Nachfrage, weil bereits
italienischer als Käufer interessiert. Übern. kann direkt erfolgen,
weil Vorgänger bis zur neuen Lizenzerteilung hauptpflichtig
bleibt. (Deutsche) Pension Orchideen, Via Matteotti 178,
San Remo (Italien).

Pacht

Das bekannte
Hotel-Restaurant
«Wasserfallenhof»
ob Reigoldswil
ist aus Gesundheitsgründen auf Frühjahr 1963
zu verpachten.
Neues Haus, 130 Sitzplätze, 26 Betten, fließendes
Kalt- und Warmwasser, Duschen und Bäder, Öl-
heizung, elektr. Backofen für Brot und Patisseries.
Fachlichtige Interessenten erbeten nähere Aus-
kunft von der Autobus AG in Liestal.

Restaurant

Nähe Hauptbahnhof, Zürich
mit schöner, sonniger 3-Zimmer-Wohnung mit
Bad per 1. April 1963
zu vermieten.
Offerten unter Chiffre ZR 9190 an Mosse-Annoncen,
Zürich 23.

A louer
dans grande ville de Suisse romande

**café-
restaurant**

complant grand restaurant, grande salle, salles
à manger, salles de conférences. Renseignements
et offres sous chiffre P 5176 N à Publicitas Neuchâtel.

Zu verkaufen

**Trainer-
Skilift-Anlage**

Länge 400 m, Förderleistung 280 Personen pro
Stunde, Antrieb VW-Motor. Die Anlage ist in
äusserst gutem Zustand, in geeignetem Gelände
sehr gute Kapitalanlage. Zahlungsbedingungen
möglich. Anfragen unter Chiffre O 43727 Lz an
Publicitas Luzern.

**Wer Chiffre-Inserate
aufgibt,**
mache sich zur Pflicht, die nicht
berücksichtigten Offerten samt den
Beilagen so rasch als möglich an
die Bewerber zurückzusenden. Er
erweist damit nicht nur diesen, son-
dern auch sich selbst einen Dienst.

**Neue Hotelschule
Krattigen**

bei Spiez und Interlaken. - Tel. (033) 7 69 69
(Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die
Praxis erteilten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen
im Oktober/November, Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach Allgemein /
4. Bureau und Réception / 5. Gesamt-
Hauswirtschafts-Directrice / 6. Sprachen
Verlangen Sie unser Schulprogramm.

Hotel-Immobilien
G. Frutig, Bern
Amthausgasse 20, Telephon 031 35302

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbin-
dungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang
von Neuanmeldungen.

Zu verkaufen
Milchpilz

mit kompletter Einrichtung, in gutem baulichem
Zustand, zu sehr günstigem Preis. Nähere Aus-
künfte durch Chiffre 9/16 Inserat, Annoncen-
Expedition, Vaduz FL.

Kapitalkräftiger Hotelunternehmer
sucht zu bereits bestehendem, erstklassigem
Stadthotel weitere gut eingerichtete, in der
Schweiz liegende
Hotels garni
Hotels
Motels
(Jahres- oder Stadtbetriebe)
zu kaufen oder zu pachten.
Minimum 60 Betten. Grösster Teil der Zimmer mit
Bad oder Dusche eingerichtet. Eigene Garage er-
wünscht. Grosse Anzahlung kann geleistet werden.
Detaillierte Offerten erbeten unter Chiffre KH 1964 an
die Hotel-Revue, Basel 2.

Sehr günstig zu verkaufen
aus erster Hand, vom Chauffeur gepflegter, etwa
33000 km gefahren

**Buick Estate
Wagon 1957**

Geeignet für Hotel-Bahn-Dienst. Offerten er-
beten an Direktion Palace Hotel, Gstaad, Telephon
(030) 9 44 55.

Hotel-Restaurant-Tea-Room

mit Jahrespacht, netten Wirtschaftsalokationen,
Fremdenzimmern mit 30 Betten, Kalt- und Warm-
wasser, in lebhaftem Sommer- und Winterportort,
zu Fr. 390000 mit Inventar zu verkaufen. Grosse
Umsatz nachweisbar. Kapitalkräftige Interessenten
erhalten nähere Auskunft unter Nr. 2256 durch
G. Frutig, Hotel-Immobilien, Bern, Amthausgasse 20.

Junge, tüchtige
Hotelsekretärin
sucht Saison- oder Jahresstelle, Deutsch, Französisch,
Englisch in Wort und Schrift. Kenntnis der National-
Buchungsmaschine. Z. Zt. in bedeutendem Stadtbetrieb
tätig. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre
HO 2224 an die Hotel-Revue, Basel 2.

39jähriger Schweizer sucht per sofort Stelle als
Chef de service oder Oberkellner
(Basel oder Zürich). Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre
N 55671 O an die Publicitas AG, Basel.

Junge Dame, bereits im Hotel gearbeitet, Journal, Telefon-
zentrale, Kasse- und Rechnungswesen, Höhere Handels-
schule, Englisch und Französisch in Wort und Schrift (Aus-
landaufenthal), sucht Stelle als
Empfangssekretärin
in grösserem Internat. Hotel, ganzjährig oder Saison. An-
gebote mit Gehaltsangabe an Karin Gleye, Norberstr. 25,
Köln (Deutschland).

Betriebsleiterin
mit guter Allgemein- und kaufmännischer Bildung, sprache-
kundig, Praxis in Einkauf, Kontrolle, Buchhaltung,
sucht verantwortliche Anstellung, evtl. für Adminstra-
tion. Offerten unter Chiffre B 19022 Z an Publicitas AG,
Zürich.

In Ascona zu vermieten
Hotel garni

Hotelnubus mit allem Komfort, bezugsfertig am
1. April 1963. Schönste Lage des Grundstücks,
direkt am See, deshalb eigener Badestrand am
Hotel. Etwa 75 Betten, jedes Zimmer mit Bad, Ter-
rasse zum See, Telefon und Radio, zwei eigene
Parkplätze beim Haus.
Offerten direkt an Eigentümer unter Chiffre AS
17811 Lo «Asas», Locarno.



Restaurantstühle
ab Lager, 5 Jahre Garantie.

Mod. Nr. 600
Buchen hell u. nussbaumfarbig
Weitere günstige Modelle
Tische direkt ab Fabrik
3466

KEUSCH & SOHN
Boswil/AG (057) 74284
Verlangen Sie unseren Katalog

**Sehr günstig
abzugeben**
Cadillac
7-Spitzer
Jahrgang 1959/60, in ein-
wandfreiem Zustand, unfall-
frei und sorgfältig gefahren.
Geeignet als Repräsentation-
swagen. Vorführung und
Auskunft durch A. Welt-
Furrer AG, Müllerstrasse 12,
Zürich. Tel. (051) 25 66 44.

**Geschirr
abwaschen**

leicht gemacht
mit dem enttöfenden
Reinigungspulver

Es gibt Ihrem Geschirr strahl-
ende Sauberkeit und Frische

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
SAP wird auch in Geschirr-
spölmaschinen mit Erfolg ange-
wandt.

Joune
secrétaire
allemand, anglais, français,
désire travailler à Lau-
sanne à partir du 1er no-
vembre. J'aimerais me per-
fectionner en français.
Mlle Karin Kussnik, Hotel
Schweizerhof, Interlaken.

mit
nur **5 Rp.**
offenes Couvert fran-
zösisch sofort erhal-
ten Sie ohne Abse-
der-Adresse verschlos-
sen, direkt d. Inter-
ess. Illustr. Katalog
über hygienische Spe-
zialartikel, Neuheiten
und Preisliste gratis.
Inserat senden an
Drogerie Schaefer,
St. Jakobstrasse 39,
Zürich 4/26, genügt.
Hr./Fr.
Adr.
Ort

**Wir
kaufen
Ihre
alte
Friteuse**
gleich welcher Marke

jetzt zu besonders hohen
Preisen zurück, beim Kauf
einer neuen Turmix-Fri-
teuse. Wir unterbreiten
Ihnen gerne ein unver-
bindliches Angebot.

Telephonieren
oder schreiben Sie uns
noch heute!

Turmix AG.
Küsnacht ZH
Telephon (051) 90 44 51



Kofferbock Curia
Stahlfrohr, braun lackiert und
eingekramt, Koffertagblatt ge-
polstert mit Kunstlederbezug,
Wandschutz Fr. 78.—
gleiche Ausführung jedoch
ohne Mappentisch Fr. 68.—
verchromt + 15 %
ab 6 Stück 5 % Rabatt
ab 12 Stück 10 % Rabatt
Unverbindlich zur Ansicht
Schläpfer, Oberlor, Chur
Telephon (081) 2 34 88.

**A vendre ou
à louer**
**café-
hôtel-
restaurant**

dans importante localité du
Vignoble neuchâtelois. Ecrire
sous chiffre P 5188 N à Publi-
citas Neuchâtel.

Gouvernante
générale ou d'étage, Suis-
sese, expérimentée, cher-
che place à Genève. Entrée
à convenir. Ecrire sous
chiffre D 147817 X à Publi-
citas Genève.

**Internationale
Bar-Schule**

Einzigartige und älteste
Bar-Schule in der Schweiz!
Deutsch, Französisch,
Italienisch, Tages- und
Abendkurse. Auch ohne
Einschränkung der Berufs-
tätigkeit.
L. Spinelli, Zürich 6
Beckenhofstrasse 10
Telephon (051) 26 87 68

HILDEBRAND-Geschirrwashmaschinen
führend in der Schweiz.
Wir verkaufen unter anderem weitere 26
verschiedene MEIKO-Modelle.

ED. HILDEBRAND ING. Apparatebau
Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telephon (051) 34 88 66

Zu verkaufen
repräsentativer 6-Plätzer-Luxuswagen

Chrysler New Yorker

Model 1956, von Privatchauffeur sorgfältig ge-
fahren, in erstklassigem, unfallschadlos Zustand,
fast neuwertig. Preis 6000 Fr. Per sofort oder
gegen Anzahlung ab Frühjahr. Der Wagen kann
jedezzeit besichtigt und gefahren werden.
City-Garage im Parkhaus Luzern, Zurichstrasse 35.
Telephon (041) 6 51 51.

Zu kaufen gesucht
von fachlichtiger Familie (Küchenchef)

Hotel-Spicerestaurant

mit gutem Umsatz und neuzeitlicher Einrichtung.
Anzahlung etwa 80-100000 Fr. Antritt ab Novem-
ber 1962 möglich. Detaillierte Offerten mit Abbil-
dungen erbeten unter Chiffre ZK 2242 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Holiday and Language

course from Octobre until end of May £30 / - inclusive
3 weeks, Living as family in delightful coastal resort.
Apply: Mrs. A. Ridge, 26 Tennis Road, Hove, Sussex (Eng-
land).

Suche Stelle als
**Kassier/Maincourantier
oder Réceptionnaire**
(26jährig) Sprachen: Deutsch, Italienisch, Englisch, Fran-
zösisch. Offerten erbeten unter Chiffre KM 2228 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune homme de 23 ans ayant le diplôme de
l'Ecole Hôtelière de Lausanne, cherche place
comme
**réceptionnist
ou aide du patron**
Entrée 1er octobre ou à convenir.
Offres à Benno Ammann, Römerbad, Baden.

Offerten von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiter-
beförderung ausgeschlossen!

Preiswerte
Occasionen

Waschautomat
Fabrikat Bauknecht, Jahrgang
1962, ca. 8 kg Trocken-
wäsche, 3 x 380/220 Volt

Waschautomat
Fabrikat Miele, Jahrgang
1960, ca. 12 kg Trocken-
wäsche, 3 x 380/220 Volt

37jähriger, selbständig-arbei-
tender
Cavist
sucht Jahresstelle. Eintritt
nach Übereinkunft. Kenne
mich in allen vorkommenden
Buffet- und Kellerarbeiten
aus. Zeugnisse sind vorhan-
den. Offerten mit Lohnan-
gaben sind zu richten an
Rud. Villiger Schauplatz-
gasse 10, Bern.

2 Tumbler
Schweizer Fabrikat, elektr.
beheizt, diverse Grössen.
P. Widmer, Wäscherei-
maschinen, Röntgenstr. 4,
Zürich 8. Tel. (051) 425622
oder 528766.

Sprachenkundige Hollän-
derin (23jährig, Englisch,
Französisch, Italienisch und
Deutsch), sucht passende
Stelle als
Serviertochter

Junge, freundliche Tochter,
die bereits eine Saison im
Service tätig war, sucht
Stelle (Winterstation) in
Hotel als
**Saalprakti-
kantin**

zur weiteren Ausbildung.
Offerten an Margrit Reif,
Drugg, Bodenackerstrasse 16,
Telephon (056) 4 21 72.

in Café oder Tea-Room.
Offerten sind erbeten unter
Chiffre SE 2290 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Serviertochter
sucht Stelle für Winter-
saison 1962/63. Berner Ober-
land bevorzugt. Zeugnisse u.
Referenzen vorhanden. Offen-
ten sind zu richten an Doris
Schreuer, Restaurant zur
alten Sonne, Meilen.

Jeune allemande, 21 ans,
Eudiante de l'Ecole Hôtelière
de langues, Leyzin, demande
place en Suisse romande
comme
**aide-
réceptionnaire**

pour le 1er novembre 1962.
Connaissances en anglais,
français. Karin Felzer, Hôtel
Richemont, Leyzin VD.

**Koch-
praktikant**
(23jährig) sucht auf 1. Januar
1963 eine Jahresstelle in
grösserem Betrieb in Genf
oder Lausanne. Hat 1/2 Jahr
Wirtschafschule, Zürich, und
ein Jahr Praktikum im Ser-
vice und Bureau gemacht.
Offerten unter Chiffre KO
2038 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

**Secrétaire
d'hôtel**
cherche place pour le 1er
novembre ou date à convenir
pour la saison d'hiver. Faire
offre à Mlle L. Cattin, Hôtel
Jean-Jacques Rousseau, La
Neuveville. Tél. (038) 79455.

Schweizer (33 Jahre alt), verheiratet, zur Zeit Chef de réception eines Erstklasshotels, sucht Stelle als
Direktor oder Sous-Direktor
Schweiz oder Ausland. Übersee angenehm. Fähigkeitswaiver für die ganze Schweiz vorhanden. Offerten erbeten unter Chiffre DS 1972 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Konditor sucht auf Frühling 1963
Zusatz-Lehrstelle als Koch
in gutes Hotel oder grösseres Restaurant. Deutsch und Französisch sprechend. Französische Schweiz bevorzugt. Offerten an W. Grossenbacher, Bäcker-Konditorei, Balsthal SO.

Jeune couple hollandais cherche place pour la saison d'hiver comme
aide du patron ou aide-réception
Parlent 4 langues. Faire offres à Hotel Alba, Scheveningen (Hollande).

Gesucht von junger Deutschen mit guten Englischkenntnissen Stelle in der franz. Schweiz als
Anfangssekretärin
Offerten an Fr. E. Kittel, c/o Kurhaus Val Sinestra, Val Sinestra (Unterengadin).

Junger
KOCH
(z. Zt. Gardemanger), im dritten Gehilfenjahr, sucht Stelle in gutem Hause. Angebote unter Nr. A 5103, Hauptpost Baden, postlagernd.

Schweizer Hotellersohn, 25 Jahre alt, Koch, Kellner, Sekretär, sucht zur Weiterbildung Stelle in Wintersaison als
Empfangssekretär-Aide patron
Deutsch, Italienisch, Französisch, gute Englischkenntnisse, Anker-Buchungsmaschine und Ruf-System. Offerten unter Chiffre EP 2257 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Concierge-Receptionist / Nachtconcierge
sprachenkundig, gute Referenzen, sucht Stelle, evtl. auch Ausland. Offerten erbeten unter Chiffre CN 2196 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als
Hotelsekretärin
für die kommende Wintersaison in Wintersportplatz. Deutsch, Französisch, Englisch und Italienisch in Wort und Schrift. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre SS 2192 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fachkundige
Restaurationstochter
sucht auf 15. November 1962 Stelle in "gödeligenem" Restaurant. Nur Stadt Bern. Zuschriften erbeten an E. Lechner, Therwilerstrasse 24, Basel.

Schweizerin, 28 Jahre alt, sucht ab 15. November Jahresstelle als
Anfangs-Gouvernante
in gutem Hotel. Langjährige Tätigkeit als Bufetdame. Basel und Umgebung bevorzugt. Offerten unter Chiffre AG 2264 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche Stelle als
Kochherling
(17jährig), war schon 1 Jahr als Küchenbursche tätig. Eintritt sofort. Offerten an Hans Keller, Engenstrasse 52, Neuhäusern am Rheinfluss.

Junge Deutsche, 23 Jahre alt, sucht für Wintersaison Stelle in St. Moritz oder Umgebung als
Serviererin
Anfangs Sprachkenntnisse in Englisch und Französisch. Offerten erbeten unter Chiffre DS 2281 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei Schweizer
Serviertöchter
suchen Aushilfsstellen vom 26. November bis Ende Dezember. Offerten unter Chiffre ZS 2280 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Abfall-Boy
crème lackiert, Decke vernickelt, Einsatz emailliert, Tretechanik, Höhe 44 cm Stück nur Fr. 74.-
Bestellen Sie heute noch
Telephon (041) 2 38 61
Abegglen-Pfister AG Luzern

Young Deutsche (18 Jahre alt), sucht ab 15. Okt. 1962 oder für Wintersaison Stelle als
Büro- od. Empfangspraktikantin oder Journalführerin
Deutsche, englische und etwas französische Sprachkenntnisse. Hotelfachschule und 1/2 Jahr Hotelpraxis. Angebote erbeten an Ulrike Hellmich-Tarnat, Bahnhofstrasse 4, App. 401, 635 Bad Neuhelm (Deutschland).

Selbständige
Serviertochter
(Österreicherin), erstklassige Zeugnisse, Engl. und Franz. sprechend, Mix-Kenntnisse, sucht Wintersaisonstelle als

Anfangsbarmaid
Franz. Schweiz bevorzugt. Margret Netzer, Hotel Lutetia, Lausanne-Ouchy.
Junge, gut präsentierende

Barmaid
sucht Saisonstelle in gutgehendem Winterort. Alice Buchli, Saatenstr. 273, Zürich 2/SO.

Koch
(Schweizer), 21jährig, mit guten Zeugnissen, sucht Stelle in Jahresbetrieb als

Commis Saucier
nur in Haus 1. Ranges. Offerten unter Chiffre KS 2228 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Zwei Freundinnen (Schweizerinnen, 20- und 24jährig), suchen Saisonstellen in gleichem Haus als

Restaurations-tochter und Zimmermädchen
(Branchen- und sprachenkundig) in mittlerem Hotel, Kt. Graubünden bevorzugt. Offerten mit Lohnangaben sind zu richten unter Chiffre RZ 2230 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, sportive, fachkundige
Serviertochter
sucht Stelle in nur gutgehendem Restaurant oder Tea-Room in Wintersportplatz (Arosa, Davos, Klosters, St. Moritz). Gute Referenzen zur Verfügung. Offerten mit Angabe von Verdienstmöglichkeit und Eintrittstermin unter Chiffre SA 7061 A Schweizer Annoncen AG «ASA», Aarau.

Suisseuse romande, 20 ans, 4 langues, possédant le certificat d'aide-directrice de l'Ecole Hôtelière de la SSH, cherche poste avec responsabilités en qualité de
secrétaire-réceptionniste ou aide-directrice
dans grande ville ou station pour la saison d'hiver. Libre tout de suite. Faire offres sous chiffre SA 2150 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Sekretärin / Buchhalterin
sucht Saison- oder Aushilfsstelle in Hotel für Winter 1962/63. Westschweiz bevorzugt. Lehrabschluss. Treuhand/Verwaltungspraxis. Offerten unter Chiffre OFA 4518 Zu an Orell Füseli-Annoncen, Zürich 22.

2 Freundinnen, 19 und 23 Jahre alt, suchen Stellen als
Serviererinnen
auf Anfang Dezember 1962 in der franz. Schweiz, zwecks Erlernung der Sprache; gleicher Betrieb nicht erforderlich. Offerten an A. Weiss, Hotel St. Gallen, Bad Ragaz SG.

Ueberleus Biser
Möbelhaus AG
Pflanzstrasse 20
Luzern

Koch-Lehrstelle
gesucht
von 16jährigem, linkem, intelligentem Jungling, wenn möglich in Hotel der welschen Schweiz. Ist im Wirtsfach aufgewachsen und hat gute Kenntnisse. Offerten an Familie Buchmüller-Kunz, Restaurant Stern, Kloten ZH.

Junger holländischer Koch, mit Erfahrung aus erstklassigem Geschäft, sucht Stelle als
Commis de cuisine
Briefe an: Bakker's Vak-school, Pelsterstraat 2, Groningen (Holland).

Köchin
21 Jahre alt, sucht neuen Wirkungskreis (bevorzugt als Personalköchin) in Basel. Offerten unter Chiffre KN 2195 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Saal-Restaurationstochter sucht
Service-Aushilfsstelle
ab sofort bis Anfang Dezember. Offerten unter Chiffre SA 2209 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger
KOCH
(20 Jahre), sucht Stelle für Wintersaison, wenn möglich in Brigade. Offerten mit Lohnangaben an Peter Pilz, Hotel Bellevue, Rapperswil (Kt. St. Gallen).

OFFICEBURSCHE
fleissig, solid Schweizer, sucht Jahresstelle in Hotel oder Restaurant, auf 1. November 1962, mit Kost und Logis. Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre OB 2273 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine
20 Jahre alt, sucht Stelle in Basel, auf Anfang oder Mitte November. Offerten unter Chiffre CO 2225 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Deutscher, schon 1 Jahr in der Schweiz tätig, sucht Stelle als
KOCH
(evtl. Saucier) bevorzugt wird die franz. Schweiz oder Frankreich um die französische Sprache erlernen zu können. Angebote unter Chiffre KO 2283 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Da meine Sommerstation Mitte März beginnt, suche ich Stelle ab Mitte Dezember bis Mitte März als
Bahnportier oder Kondukteur
Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch u. Spanisch. Offerten erbeten an C. E. Hoerig, TM Bellavista, Vira-Gambargno TI. Telefon (083) 6 32 40.

2 Freundinnen, 19 und 23 Jahre alt, suchen Stellen als
Serviererinnen
auf Anfang Dezember 1962 in der franz. Schweiz, zwecks Erlernung der Sprache; gleicher Betrieb nicht erforderlich. Offerten an A. Weiss, Hotel St. Gallen, Bad Ragaz SG.

Gesucht für die Wintersaison 1962/63 Stelle als
Saalkellner
von gutpräsentierendem Italiener. Offerten an Luciano Bordin, c/o Kurhaus Val Sinestra, Val Sinestra (Unterengadin).

Junger
Demi-chef de rang
z. Zt. in gutem Hause (Saisonstelle) im Tessin tätig, 3 Sprachen, versiert und flink im gegliederten Service, sucht Saison- oder Jahresstelle in der deutschen Schweiz, auf etwa Mitte Nov. (oder nach Vereinbarung). Referenzen zu Diensten. Gefl. Angebote unter Chiffre OM 2256 an die Hotel-Revue, Basel 2.

23jähriger Koch (Deutscher), mit guten Referenzen, sucht für die Wintersaison Stelle als
Chef de partie
möglichst in der franz. Schweiz. Zuschriften erbeten an Harmut Wiest, Forsthaus Oberdül, 8131 P. Wangen, Kreis Starnberg (Deutschland).

Empfangssekretärin
Deutsch/Englisch, sucht Anfangsstelle in der franz. Schweiz, zwecks Erlernung der franz. Sprache, ab sofort. Offerten an Heide Sappa, Hotel Sonne, 7506 Herrenalb (Schwarzwald / Deutschland).

Jeune fille, 23 ans, cherche place pour la saison d'hiver en Suisse romande comme
demoiselle de réception ou aide de bureau
Offres sous chiffre DR 2274 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Österreicherin
20, abgeschlossene Lehrzeit als
Serviertochter
sucht ab 15. 10. Stelle, nur Zürich. Englisch, Französischkenntnisse. Kein Barbetrieb. Schreiben unter Chiffre S 148865 X, Publicitas Genf.

Deutscher
Restaurantkellner
(21jährig), mit guten Zeugnissen, sehr selbständig und jedem Stussgeschäft gewachsen, sucht auf 15. Oktober Stelle. Freundliche Angebote an Hans Hitz, Hotel Palmengarten, Offenburg (Deutschland).

Suche Stelle als
Concierge/Nachtconcierge
sprachenkundig. Offerten erbeten unter Chiffre CN 2275 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner Restaurantkellner
36 Jahre alt, Jugoslawe, Deutsch, Italienisch, Französisch, ehrlich und zuverlässig, gute Zeugnisse, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Freundliche Angebote mit Verdienstmöglichkeit erbeten unter Chiffre OR 2270 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Drei junge deutsche
KELLNER
suchen einen neuen Wirkungskreis in der Schweiz, möglichst in der selben Stadt. Sprachkenntnisse sind vorhanden in Englisch, teilweise auch in Französisch und Italienisch. Offerten unter Chiffre KE 2260 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizerin, seriös und sprachenkundig, sucht passendes Engagement als
Barmaid
für Wintersaison in gutgehendem Dancingbetrieb im Berner Oberland. Offerten unter Chiffre SB 2227 an die Hotel-Revue, Basel 2.

21jährige Tochter mit abgeschlossenem Handelsdiplom, 2jähriger Büropraxis, mit guten Englisch- und Französischkenntnissen, sucht Stelle als
Hotelsekretärin (evtl. II. Sekretärin)
für die kommende Wintersaison oder auch in Jahresstelle. Offerten unter Chiffre HO 2259 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Möbel neue Möbel? neue gute Möbel!
Möbel von Ueberschlag Biser

Maître d'hôtel
suisse, 25 ans, 4 langues, cherche place à Lausanne ou région lémanique. Date d'entrée à convenir. Offres sous chiffre MH 2038 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

21jährige Tochter sucht Stelle als
Hotelsekretärin
in Wintersaison. Handelschule mit Diplomabschluss. Englisch und Französisch in Wort und Schrift. Wirtschkurs mit Abschlussprüfung. Offerten sind erbeten an Anneliese Dahinden, Coniserie-Tea-Room, Weggis.

Versierter und sprachenkundiger Italiener
Chef de service
(z. Zt. im Tessin) sucht Stelle für Wintersaison oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre FS 2261 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jungkoch
Süddeutscher mit gründlicher Beruflehre, seit Mitte April in Bad Ragaz arbeitend, sucht für die Wintersaison Anstellung in mittlere Brigade. Offerten höflich erbeten an Horst Kohler, c/o Badhotel Tamina in Bad Ragaz.

Chef und demi chef de rang
suchen Stellen für Wintersaison. Offerten unter Chiffre K 43979 Lz an Publicitas Luzern.

Cherche gérance
bar-restaurant
très bien situé, à partir de la saison 1963. Offres sous chiffre BR 2142 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Demi-chef de rang Koch-Entremetier
(20 Jahre alt)
(22 Jahre alt)
beide Italiener, suchen auf 15. November oder 1. Dezember Stellen in der Schweiz. Gute deutsche Sprachkenntnisse. Angebote erbeten an Vittorio Esposito, Restaurant «Bergmännle», 898 Oberstdorf / Allgäu (Deutschland).

Schweizerin gestatten Eltern, mit schweiz. Fähigkeitswaiver, Handelschulbildung, Englisch und Französisch sprechend, gewandt im Umgang mit Gästen, sucht interessante und verantwortungsvolle Tätigkeit in erstklassigem Hotel- oder Restaurantbetrieb als
Gouvernante-Aide direction oder Gerantin
(in kleinerem oder mittlerem Betrieb)
Wintersaison-, evtl. Jahresstelle. Offerten sind erbeten unter Chiffre GG 2279 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundiger
Gerant
mit Fähigkeitswaiver A und 24jähriger Tätigkeit im Gastgewerbe sucht neuen Wirkungskreis ab Februar/März 1963. Offerten unter Chiffre SG 2033 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei junge, freundliche, solide
Serviertöchter
suchen ab kommende Wintersaison Stellen in nur gutgehendem Spießerrestaurant. Angebote mit Verdienstmöglichkeiten erbeten an Fr. Isolde Widmer, Holmatstrasse 3, Binningen bei Basel.

Herman
Miller Collec uo!
Stühle Tische Fauteuils

Direktion

Hotelier-Ehepaar

mit erstkl. Referenzen, Sprach- und Fachkenntnissen. F6higkeit auszuweisen, grosser Erfahrung in allen Sparten.

sucht selbst6ndigen Posten

Eintritt nach 6bereinkunft. Offerten unter Chiffre HE 2176 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Stelle f6r Winteraison als

B6rohilfe oder Maincourante, Telephonistin usw.

f6r Holl6nderin, momentan in Spanien t6tig, mit sehr guten Sprachkenntnissen (Deutsch, Englisch, Spanisch, Franz6sisch), und f6r jungen Holl6nder-Hotelier in Spanien (als schon in der Schweiz gearbeitet) Stelle als

Aide-Directeur oder 6hnlichen Posten

N6here Angaben unter Chiffre OFA 1 D an Orell Fussi-Annancen AG, Davos.

Busco empleo en hotel en America del Sur o America Central

despacho o recepci6n

Soy Suizo 25 a6os, tengo el diploma de la Escuela de Hoteleros de Lausanne, hablo y escribo ingl6s, franc6s y alem6n y buenos conocimientos de espanol y italiano. Ofertas bajo chiffr DR 2130, H6tel-Revue, Basilea (Suiza).

Personnel d'h6tellerie d'hiver

Agence de voyages belge d6sireuse all6ger ses frais morte saison souhaite placer pour l'hiver jeunes et bons di6m6ms c6libataires capables travailler momentan6ment h6tellerie. Pr6sente

deux jeunes gens

24 et 25 ans employ6s de comptoir, ayant d6j6 travaill6 r6ception h6tellerie connaissant fran6ais, anglais, allemand, dactylographie

deux jeunes filles

23 et 30 ans, fran6ais, anglais, dactylographie, pour p6riode d6but novembre ou d6cembre jusqu'6 fin f6vrier, mars ou avril. Toutes garanties moralit6, honn6t6t6. Ecrire sous chiffr 6. V. 2152 6 l'H6tel-Revue 6 B6le 2.

Suche f6r meinen Sohn eine

Koch-Lehrstelle

per 1. Mai 1963, in nur gutem Betrieb, in dem eine erstklassige Lehre absolviert werden kann. Er ist intelligent, gesund und willig, jetziges Alter 15 Jahre, besucht 3. Realschulklasse. Bevorzugte Kantone: Basel, Bern, Schaffhausen. Ihre Mitteilung erbitte ich an Postfach 9, Thalwil 25.

Verst6rker

K6chenchef

(Italiener) sucht f6r die Winteraison Besch6ftigung in der Schweiz. Deutsche Sprachkenntnisse. Seine Frau (Elaeserin) sucht m6glichst im gleichen Betrieb oder Ort Stelle als

Hotel-Sekret6rin

deutsch, franz6sisch und italienisch perfekt. Detaillierte Offerten sind erbeten an Emilio Scarnuzza, z.Z. 6638 Dillingen/Saar, L6mbergstrasse 14 (Saarland/Deutschland).

Jungkoch, 22 1/2 Jahre alt, sucht Stelle als Commis-Saucier

in gutem Hause in der Schweiz, auf 1. Januar 1963. Evtl. Winter- und Sommeraison. 6ngebote mit Gehaltsangabe an Herrn Klaus Becker, bei Familie Kern, Bahnhofstr. 17, 757 Baden-Baden-Oos (Deutschland).

Wir suchen f6r unseren deutschen Jungkoch Stelle f6r die Winteraison, wenn m6glich als

Commis-Gardemanger

Offerten sind zu richten an die Direktion Hotel Ritschard & Villa Savoy, Viale S. Salvatore, Lugano-Paradiso.

Koch

28 Jahre alt, sucht Stelle in Erstklasshotel als

Chef de partie oder Commis Tournant

Bevorzugt wird die franz6sische Schweiz. Offerten an U. Alterrat, Hotel Fontana, Twann.

Jenne Suisse, fille d'h6teller, 6cole h6teli6re, dipl6me d'6cole de commerce, avec pratique, allemand, fran6ais et anglais, cherche place comme

secr6taire d'h6tel

pour la saison d'hiver. Libre d6s novembre. De pr6f6rence en Suisse Romande. Faire offres sous chiffr SH 2174 6 l'H6tel-Revue, B6le 2.

B MIX ar KURS r

der Barfachscheule KALTENBACH f6r Damen und Herren. Kursbeginn 5. November (Kurs 8. Oktober vollbesetzt)

Tag- und Abendkurs, auch f6r Ausl6nder. Neuz6itliche, fachm6nnische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung: Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, Z6rich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Telefon (051) 47 47 91.

Alteste Fachschule der Schweiz. Schweizer, 19 Jahre alt, sucht Stelle als

Commis de cuisine

f6r etwa 4 Monate. Offerten erbeten an Burtolf Joseph, Uffikon LU.

Cuisinier chef

53 ans, cherche place 6 l'ann6e sous chiffr O 25 036 U 6 Publicitas S.A., Bienne.

6sterreichischer, 26 Jahre, kaufm6nnisch gebildet, sucht

Wintersaison-stelle

in Hotel, im Empfang oder Rezeption, auch Reiseleiter

Perfekt Italienisch, Englisch, etwas Franz6sisch. Offerten unter Chiffre M 73444 Y an Publicitas Bern.

Junger 6sterreichischer sucht Stelle als

Allein- oder Etagenportier

f6r kommende Winteraison. Offerten erbeten an Harald Peterleimer, Skillstrasse 1, Zell am See (6sterreich).

Englisch boy 20 requires post as

commis de cuisine

4 years English cooking experience. Mr. Jeremy F. Taylor, Newland Cottage, Eyasham Oxon. England.

Koch mit Referenzen sucht Stelle als

Chef de partie oder Alleinkoch

f6r die Winteraison. Offerten an Chiffre AS 17822 Lo «ASSA» Locarno.

Grossrestaurant in Z6rich sucht t6chtigen

K6chenchef

der f6hig ist, den Mitarbeitern taktvoll vorzustehen. Guter Kalkulator. Tellerservice- und 6-lacarte-kundig. Eintritt nach 6bereinkunft. Offerten mit Photo, Referenzen und Lohnanspr6chen unter Chiffre GZ 2282 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort j6ngerer

Alleinkoch oder -k6chin

Gutgeregelte Arbeitszeit. Caf6-Restaurant Escala, Genfergasse 8, Bern.

Ital. und span. Korrespondenz

erledigt schnell, billig und exakt: K. Winkler, Basel 18, Fach 164.

Gesucht in Erstklassrestaurant nach Luzern

Buffet-tochter

Selbst6ndiger Posten. Offerten mit Ausweisen unter Chiffre ER 2244 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle

Barmaid

Sehr guter Verdienst bei kurzer Arbeitszeit. Offerten mit Bild an H. Vogt, Hotel Burgunderhalle, Grenchen CH. Suchen (051) 47 47 91.

Hotel Excelsior

34, rue Rousseau, Gen6ve, recherche de suite

femme de chambre

exp6rim6ent6e et de bonne pr6sentation. Bon salaire. Nourrie (pas log6e). Faire offres avec copies de certificats et photographie 6 la direction.

Gesucht per sofort:

Chef de partie Commis de cuisine

oder K6chin

Officem6dchen Officebursche

Gut bezahlte Jahresstellen. E. D6ringer, Rest. Capitol, Zentrstrasse 45a, Luzern, Telefon (041) 3 95 95.

Das Sanatorium Braunwald sucht in Jahresstellen:

Lingeriegehilfin Zimmerm6dchen Hausbursche

(mit handwerklichem Geschick) j6ngerer

Hilfskoch

oder Hilfsk6chin

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, sch6ne Zimmer. Anmeldungen erbeten an Verwaltung des Sanatorium Braunwald GL.

Wir suchen 20- bis 40j6hrige

Transport-arbeiter

f6r die «Buffetbereitstellung» auf dem Flughafen Z6rich. Aufgaben: Herrichten, Ein- und Ausladen des Buffetmaterials auf Flugzeugen der Swissair und fremder Gesellschaften. Sp6ter evtl. Fahren mit Traktoren, Hebeabh6nen, Autos. Verlangen Sie mit Postkarte die Brosch6re

«Was Sie interessiert» und ein Anmeldeformular! Swissair. Personalidienst III, Postfach 926, Z6rich 1.

Hotel Belv6d6re, Grindelwald

sucht f6r lange Winter-Sommeraison:

- t6chtigen Saucier Alleinpatissier Casserolier (nur Winteraison) Barpraktikant

Offerten mit Lohnangabe bitte an Familie Hauser.

Le restaurant l'Or du Rh6ne Gen6ve

cherche pour le 15 octobre un

cuisinier

Restaurateur aimant travail soign6 et place 6 l'ann6e est pri6 de faire offre avec pr6sentation de salaire 6 W. Fiechter, 19, Georges Favon, Gen6ve.

Hotel Terminus, Davos-Platz

sucht f6r Winteraison mit Eintritt am 1. Dezember:

Chef Gardemanger Economatgeordnete K6chenpersonal

sowie j6ngere M6nner oder Frauen oder j6ngere Ehepaar zur Mithilfe im Touristenlager.

Sehr angenehmer Aufenthalt und erstklassige Entl6hnung zugesichert. Offerten sind zu richten an die Direktion. Telefon (083) 3 77 51.

Gesucht mit Antritt auf 1. Januar 1963 oder nach Vereinbarung

Verwalter-Ehepaar

zur selbst6ndigen F6hrung des Kurhauses «Feu-sigarten» in Feusisberg SZ.

Geboten wird: Lebensstelle. Fixer Lohn, h6bsche Verwalterwohnung (Einfamilienhaus), neuzeitlich eingerichteter Betrieb.

F6r einen Bewerber mit Wirtse-F6higkeit auszuweisen, verst6rker K6chenchef, dessen Gattin, wenn m6glich, ebenfalls mit gediegenem Service vertraut ist, bietet sich gute Existenz mit vielseitigen M6glichkeiten.

Qualifizierte, gut pr6sentierende Fachleute mit einwandfreiem Charakter wollen bitte handgeschriebene Offerte mit Lebenslauf, Photos, Referenzen und Sal6ranpr6chen richten an

Genossenschaft Erholungsheim Feusisgarten. Pr6sident: Hans Meier, Lindenweg 15, Klichberg (Z6rich).

Gesucht f6r lange Winteraison:

- t6chtige, sprachkundige Restaurations-t6chter Buffetdame Buffettochter Kioskverk6uferin Hilfsk6chin Skiman

Offerten erbeten an Frau Fopp, Weissfuhloch, Davos. Telefon (083) 3 56 93.

Gesucht t6chtiger, j6ngerer

KOCH

neben Patron

Guter Lohn und geregelte Arbeitszeit. Eintritt Anfang November. Hotel Wilhelm Tell, Altdorf UR.

Gesucht per sofort

P6chter

Restaurant Reblauhe, St. Gallen. Baugenossenschaft Urania, Z6rich, Birmsendorferstrasse 20, Telefon (051) 23 57 75.

Wir suchen!

t6chtige

General-Gouvernante

mit Italienischkenntnissen. Wir bieten fortschrittliche Arbeitsbedingungen, zeitgem6sses Sal6r.

Wenden Sie sich an Herrn Dedie, M6venpick, Bubenberplatz 5, Bern. Tel. (031) 2 47 13.

M6venpick

Gesucht nach Z6rich

selbst6ndige

Ling6re

in Jahresstelle per Okt.-Nov. Gutqualifizierte Italienerinnen oder Spanierinnen k6nnen sich auch melden. Maschinell alles bestens eingerichtet. Offerten mit Zeugnischriften und Photo an Hotel Sonnenberg, Z6rich 7/32.



Kongresshaus und Spezialit6ten-Restaurant Schützengarten

sucht f6r sofort:

- Chef de service II. Sekret6r(in) Serviertochter Buffetochter

Offerten erbeten an G. Marugg, Kongresshaus Schützengarten, St. Gallen.

Sport- und Kurhotel Nevada, Adelboden

sucht f6r lange Winteraison:

- Lingeriegouvernante (Jahresstelle) Lingeriem6dchen Kondukteur (sprachkundig) Chasseur Winebutler Demi-Chef Commis de rang Anfangsgouvernante

Bewerbungen mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion erbeten.

Gesucht

f6r lange Winteraison:

- Zimmerm6dchen Lingerietochter Buffetochter Hilfsk6chin (Eintritt 1. November) Officem6dchen

Offerten erbeten an Hotel Bahnhof, Saanenm6ser.

In Erstklassrestaurant nach Luzern gesucht

F6r Restaurant Fran6ais:

- Chef de rang oder gutausgebildete Serviertochter (mit Branchenkenntnissen)

F6r Passantenrestaurant:

- Restaurations-tochter

Jahresstellen. Offerten unter Chiffre LZ 2243 an die Hotel-Revue, Basel 2.

TESSIN

Gesucht zu baldigem Eintritt j6ngere, zuverl6ssige

Sekret6rin

(St6tze des Patronen)

(Nur Schweizerin.) Sprachkenntnisse: Deutsch, Franz6sisch und Englisch. Jahresstelle. Offerten mit Zeugnissen und Photo an O. Amstutz, Hotel Orselina, Orselina-Locarno TI.

Gesucht per sofort in gutgehenden Passantenbetrieb:

- Koch K6chenm6dchen 2 Serviert6chter (Franz6sisch sprechend)

Hoher Verdienst. Offerten erbeten durch Tel. (065) 96358.

Wir suchen nach 6bereinkunft 2 sympathische

Serviert6chter

im Alter von 20-30 Jahren; Deutsch und Franz6sisch sprechend. Wir bieten hohen Verdienst, gute Kost, gutgeregelte Arbeitszeit, angenehmes Betriebsklima. Auf Wunsch Zimmer im Haus. Tea-Room Rendez-Vous, Domino, Sanstbar. Bureau: Schwarztortstrasse 11, Bern. Telefon (031) 45 50 52.

Stellen-Anzeiger

Moniteur du personnel Nr. 40

Offene Stellen Emplois vacants

Demandé pour saison d'hiver (si désiré aussi pour l'été 1963) un secrétaire-aide du patron. Entrée 10/15 décembre. Langues nécessaires: allemand et français (écrit et parlé). Faire offre avec photo, copies de certificats et présentations de salaire à l'Hôtel Mont-Riant, Lesyins (Alpes vaudoises). (685)

Gesucht für Wintersaison mit Beginn am 15. Dezember, nach Saas-Fee, in neue, moderne Stockbar: Küchenchef, Küchenmädchen, Serviertochter (auch Anfängerin). Offerten an Frau Martha Bumann, Felschlösschen, Saas-Fee. (682)

Gesucht in Hotel mittlerer Grösse des Oberengadins, tüchtiger, solider, junger Küchenchef, für lange Wintersaison, evtl. auch Sommeraison. Tüchtige Bewerber, die sich über eine feine und abwechslungsreiche Küche ausweisen können, sind gebeten, Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Concordia Zuoz, einzusenden. (681)

Gesucht per 15. Dezember in Saison- oder Jahresstelle: Hilfszimmerrädchen (Gäste- und Angestelltenzimmer sowie Mühlküche in der Lingerie). Offerten an F. Burri-Cauch, National-Rialto, Gstaad. (686)

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: Allein- oder Köchin, Offerten an H. Fährndrich, Restaurant Kohlenberg, Basel. Telefon (061) 24 22 41. (687)

Offene Stellen Emplois vacants

TARIF	Mitglieder SHV.	Nichtmitglieder	Schweiz	Ausland
Erstmögliche Insertion bis zu 4 Zeilen	5.-	4.-	6.50	
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.50	4.50	5.-	
Spesen Jeweilen extra und Mehrzeilen mit 70 Cts. Zuschlag.				
Beleg-Nummern werden nicht versandt.				

Vakanzenliste der Stellenvermittlung

Liste des emplois vacants Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugnis-kopien, Pass-photo und 40 Rp. in Briefmarken losse beigelegt (Ausland: ein internationaler Postwertcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste nationaux (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

L'offerta devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen Places à l'année - Posti annuali

- 3521 Serviertochter, sof., Passantenhotel, Basel
- 3522 Köch, (für italienische Spezialitäten), sof., Passantenhotel, Basel
- 3524 Sekretärin, Französisch und Englisch sprechend, n.U., Passantenhotel, Basel
- 3525 Commis-Pâtissier, Chef-Pâtissier, Commis de cuisine, Hilfspersonale, Zimmermädchen-Tournaute, Hausmädchen, sof. oder n.U., Serviertochter, sof., Passantenhotel, Basel
- 3526 Keller- oder Serviertochter, Zimmermädchen, Hausbursche-Tournaant, sof., Passantenhotel, Basel
- 3527 Küchenbursche, Buffettochter, Serviertochter, sof. oder n.U., Restaurant, Basel
- 3528 Wäscher, Commis de cuisine, Hilfszimmerrädchen, Hilfspersonale-Tournaant, sof., Passantenhotel, Basel
- 3529 Buffetbursche, Commis de cuisine, Saucier, Serviertochter, sof., Restaurant, Basel
- 3530 Küchenmädchen, sof., Restaurant, Basel
- 3531 Office-mädchen, sof., Restaurant, Basel
- 3532 Hilfskoch oder Köchin, sof., Restaurant, Basel
- 3533 Buffettochter, sof., Restaurant, Basel
- 3534 Allgemeinverwalter, sof., Grossrestaurant, Basel
- 3535 Küchenchef, Serviertochter, sof., Serviertochter, Buffettochter, 15. Oktober, Restaurant, Basel
- 3536 Küchenchef, Koch neben Chef, Commis de rang, 1. Okt., Passantenhotel, Basel
- 3537 Officebursche, 1. Oktober, Passantenhotel, Basel
- 3538 Officebursche, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Basel
- 3539 Chef de partie, Office-Küchenbursche, sof., Bahnhofbuffet, Aargau
- 3540 Serviertochter, Allein- oder Köchin, Commis de cuisine, evtl. Chef de rang, sof., kleineres Hotel, Aargau
- 3541 Allein- oder Commis de cuisine, 1. Oktober, 40 B., Zentralschweiz

Gesucht nach Übereinkunft in Jahresbetrieb Bartocher, eventuelle Anfängerin mit Servicepraxis. Gutgeführte Bar. Offerten mit Bild unter Chiffre (684)

Gesucht in Wintersaison nach Arosa: Tournaant für Saal- und Zimmerdienst, Saalpraktikantin. Offerten mit üblichen Unterlagen sind erbeten an Hotel Struff, Arosa. (688)

Stellengesuche Demandes de places

Salle und Restaurant
Maitre d'hôtel, dynamique et capable, langues principales, références 1er ordre, cherche place saison d'hiver, de préférences canton de Vaud. Offres sous chiffre (683)

Etage und Lingerie
Italienner, 25jährig, bereits in der Schweiz, Deutsch, Französisch sprechend, sucht Wintersaisonstelle als Etage- oder Alleinportier. Offerten unter Chiffre (689)

Lingerie-gouvernante sucht Jahresstelle ab 15. Oktober. Mittl.-grosser Stadtbetrieb bevorzugt. Offerten unter Chiffre (985)

Lingere-Stopferin, tüchtig, selbständig, sucht Stelle in kleinerem Hotel, Platz Bern. Offerten unter Chiffre 5 75396 N an Publicitas, Bern. (131)

Zimmermädchen, fleissig, sprachkundig, wünscht sofort Stelle in gutem Hotel in Bern. Offerten unter Chiffre (984)

Stellengesuche Demandes de places

TARIF	Schweiz	Ausland
Erstmögliche Insertion (bis zu 4 Zeilen)	5.50	6.50
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.50	5.-
Mehrzeilen mit je 70 Cts. Zuschlag. Vorauszahlung Bedingung. Kostenfreie Einzahlung auf Postcheckkonto V 85. - Briefmarken werden nicht an Zahlung genommen. - Für gewünschte Belegnummern beliebe man 50 Cts. extra beifügen und bei Nachbestellung von Inseraten die Chiffre anzugeben. - Inseratsschluss: Dienstag früh. - Allen Anfragen gef. Rückporto beilegen.		

- 3542 Zimmermädchen oder Anfängerin, sof., 50 B., Aargau
- 3543 Allein- oder Köchin, sof., kleines Hotel, Graub.
- 3544 Serviertochter, sof., Grossrestaurant, Bern
- 3545 Anfangsbuffetochter (Schweizerin), sof., Restaurant, Bern
- 3546 Saal- oder Buffettochter, sof., 60 B., Badoert, Aargau
- 3547 Oberkellner, Etageverwalter, sof., Erstklasshotel, Badoert, Aargau
- 3548 Commis de cuisine, Buffettochter, Lingerie-mädchen, sof., 40 B., Kt. Solothurn
- 3549 Saal- oder Lingerie, Hilfsdirectrice, sof., 90 B., Badoert, Aargau
- 3550 Buffetbursche, Buffettochter, sof., 70 B., Kt. Bern
- 3551 Saal- oder Buffettochter, Saalpraktikantin, Küchen- oder Office-mädchen, Köchin mit Diplommüssen, sof. oder n.U., I. Sekretärin, Ende Oktober, 60 B., Badoert, Aargau
- 3552 Chef de service, Bar-Serviertochter, sof. oder n.U., Restaurant, Kt. Bern
- 3553 Sekretärin, Anfang November, 100 B., Badoert, Aargau
- 3554 Chef de partie, sof., Restaurant, Bern
- 3555 Economat-Officegouvernante, sof., Erstklasshotel, Kt. Glarus
- 3556 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Kt. Neuchâtel
- 3557 Küchenmädchen, Zimmermädchen, Koch oder Köchin, sof. oder n.U., kleines Hotel, Graub.
- 3558 Zimmermädchen, sof. oder n.U., kleines Hotel, Berner Jura
- 3559 Allein- oder Köchin, sof. od. n. U., 30 B., Graub.
- 3560 Ober- oder Saal-, Köchin, Buffetdame, Lingerie, Portier-Hausbursche, Deutsch sprechend, Dezember, 60 B., Zentralschweiz
- 3562 Direktionsekretärin, Chasseur, Hausbursche, sof., Restaurant, Kt. Fribourg
- 3563 Buffettochter, Allgemeinverwalter, sof., 30 B., Ostschweiz
- 3564 Sekretärin, Aide-Direction-Gouvernante, sof. oder 15. Oktober, 70 B., Genfersee
- 3565 Kaffeeköchin, sof., Erstklasshotel, Genf
- 3566 II. Sekretärin, Serviertochter, Saal- oder Buffettochter, Mitte Oktober oder n.U., 70 B., B.O.
- 3567 Küchenchef, sof. oder n.U., grosses Passantenhotel, Luzern
- 3568 Hausbursche, Deutsch sprechend, Buffettochter, sof., 30 B., Aargau
- 3570 Chef de rang, Commis de cuisine, Etageportier, Officebursche, Economatgouvernante evtl. Anfängerin, sof., 120 B., Kt. Schwyz
- 3571 II. Buffetdame, Buffettochter oder -bursche, Anfangszimmermädchen, Commis de cuisine, Lingerie-mädchen, evtl. Chef de réception, sof./Mitte Oktober, Oberkellner, Ende Oktober, 120 B., Lugano
- 3573 Pâtissier, Serviertochter, Tournaant für Service, sof., 60 B., Baselland
- 3574 Büropraktikantin, Bar-Serviertochter, sof., 60 B., Wallis
- 3575 Sekretärin, 1./15. November, 70 B., Lago Maggiore
- 3576 Commis de cuisine (Schweizer), sof., kleineres Hotel, Kt. Neuchâtel
- 3577 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Kt. Bern
- 3578 Chef-Entremetteur, Soucher-Saucier, n. U., 130 B., Genfersee
- 3579 Sekretärin (Korrespondenz, Buchhaltung), sof., kleines Hotel, Ostschweiz
- 3580 Saal- oder Buffettochter, n. U., 60 B., Genfersee
- 3581 Keller, Deutsch sprechend, Buffettochter, Restauranttochter, Lingerie-Hausmädchen, sof., Restaurant, Kt. Solothurn
- 3582 Büropraktikantin, Zimmer-Hausmädchen, Hausbursche, Commis de cuisine oder Köchin, Serviertochter, Buffettochter-Lingerie-mädchen, sof., 40 B., Kt. Solothurn
- 3583 Commis de cuisine, Buffetdame oder -tochter oder -anfängerin, Küchenmädchen, sof., kleines Hotel, Nähe Bern
- 3584 Entremetteur oder Commis de cuisine, Buffettochter, sof., 60 B., Kt. Solothurn
- 3585 Entremetteur (Schweizer), Tournaant, Commis de cuisine, Demi-chef de rang, Commis de cuisine, Etageportier, 15. Oktober, Saal-Restauranttochter, Buffetdame-Kaffe-

- köchin, Allgemeinverwalter, Küchenbursche, Casserolier, Kellerbursche, Hilfszimmerrädchen, 15. Oktober oder n. U., 70 B., Zentralschweiz
- 3586 Portier-Hausbursche, Küchenbursche oder -mädchen, Zimmermädchen, Serviertochter, Anf. Nov. mittelgrosses Hotel, Ostschweiz
- 3587 Serviertochter, Anfangserviertochter, Saal- oder Keller, Saalpraktikantin, n. U., 50 B., B.O.
- 3588 Koch oder Köchin, 1. November, 50 B., Thunersee
- 3589 Serviertochter, sof., 70 B., Graub.
- 3590 Allein- oder Köchin evtl. Commis de cuisine, sof., 50 B., Graub.
- 3591 Lingère, Zimmermädchen, Economatgouvernante, n. U., 20 B., Wallis
- 3592 Köchin, Küchenmädchen, Hilfszimmerrädchen, sof. oder n. U., kleineres Hotel, Ostschweiz
- 3593 Hausbursche, Buffettochter, Angestellter, Nachtpulzer, sof. oder n. U., Bahnhofbuffet, Ostschweiz
- 3594 Küchenbursche oder -mädchen, sof., Commis de cuisine, 15. Oktober, 30 B., Wallis
- 3595 Chef-Saucier, Gardemanger, Commis de cuisine, sof., 90 B., Ostschweiz
- 3596 Aide de Patron, sof., Restaurant, Ostschweiz
- 3597 Chefköchin, 20. Oktober, 40 B., Zentralschweiz
- 3598 Haus-Küchenbursche, sof., 40 B., Zürichsee
- 3599 Haus-Lingerie-mädchen, Buffettochter, Anfangserviertochter, Haus-Zimmermädchen, Serviertochter (Schweizerin), sof., 30 B., Kt. St. Gallen
- 3600 Chef de rang, Buffettochter oder -dame oder -bursche, sof. oder n. U., Erstklasshotel, Kt. Zürich
- 3601 Küchen-Hausbursche, sof., 50 B., Kt. St. Gallen
- 3602 Koch oder Commis de cuisine, sof., 30 B., Kt. Zürich
- 3603 Anfangserviertochter, sof. oder n. U., Hotel-Restaurant, Viersch.
- 3604 Lingerie-gouvernante, Buffetdame, Buffettochter oder Köchin, Deutsch sprechend, 130 B., n. U. Zürich
- 3605 Entremetteur, sof., 100 B., Zürich
- 3606 Bureaupraktikantin, Commis de cuisine, sof., 100 B., Zürich
- 3607 Saucier, Entremetteur, Glätlerin, sof., grosses Passantenhotel, Zürich
- 3608 Kellerbursche, Angestelltenzimmermädchen, Kaffeeköchin, Glätlerin, Lingerie-mädchen, Hilfszimmerrädchen, sof. oder n. U., Erstklasshotel, Zürich
- 3609 Hallentournaant, Deutsch sprechend, sof., 120 B., Zürich
- 3609 Tochter für Buffet und Haus, sof. oder n. U., 70 B., Waadt

Wintersaison-Stellen Places d'hiver - Posti invernali

- 3610 Commis de rang, Lingerie-mädchen, Glätlerin, Bureaupraktikantin, Personalzimmermädchen, 90 B., Graub.
- 3611 Saal- oder Buffettochter, Zimmermädchen, Office-mädchen, Küchenbursche, Tournaant, sof., 40 B., B.O.
- 3612 Tournaant für Zimmer und Saal, Office-mädchen, Küchenbursche, 50 B., Graub.
- 3613 Gouvernante/Mitzi der Hausfrau, Saal- oder Buffettochter, Zimmermädchen-Mittheile im Service, Kaffee-Hilfskitchenmädchen, 40 B., Graub.
- 3614 Allein- oder Köchin, Saal- oder Buffettochter, evtl. Anfangssaaltochter, Lingerie-mädchen, mittelgrosses Hotel, Zentralschweiz
- 3615 Kassier(in) für Eibahn, Kellermeister, Gouvernante für Office-Economat, Chef-Entremetteur, Chef-Commundant, Zimmermädchen, Hilfszimmerrädchen, Etageportier, Barmaid, Wäscher, Wäscherin, Lingerie-mädchen, Glätlerin, Erstklasshotel, Graub.
- 3616 Allein- oder Buffettochter, Küchenmädchen, Officebursche, 30 B., Graub.
- 3617 Kaffeeköchin oder Köchin, 40 B., Graub.
- 3618 Sekretärin, Saal- oder Buffettochter, Zimmermädchen, Commis de cuisine, Küchenbursche, Casserolier, 30 B., Glarus
- 3619 I. Kaffeeköchin, Office-mädchen, Lingerie-mädchen, Erstklasshotel, Graub.
- 3620 Allein- oder Köchin, 30 B., Engadin
- 3621 Sekretärin-Journal überlin, Oberkellner, Pâtissier, Zimmermädchen, Lingerie-mädchen, 30 B., Graub.
- 3622 Bureaupraktikantin, Saalpraktikantin, Commis de cuisine, 30 B., Graub.
- 3623 Zimmermädchen, Englisch sprechend, Tournaant für Zimmer und Saal, Küchenchef-Alleinkoch, Bureau-Hotelpraktikantin, Commis de cuisine-Pâtissier, 50 B., Graub.
- 3624 Kaffeeköchin, 100 B., Graub.
- 3625 Hausbursche, Deutsch sprechend, 30 B., Graub.
- 3626 Chasseur, Lingerie-mädchen, Küchenmädchen, Office-mädchen, 120 B., Zentralschweiz
- 3627 Zimmermädchen, Lingerie-mädchen, 80 B., Zentralschweiz
- 3628 Küchenchef, Franz. sprechend, I. Sekretär, sof., Gouvernante für Economat und Office, Küchenmädchen, Office-mädchen, Küchenbursche, Lingerie, 70 B., B.O.
- 3629 Saucier, Entremetteur, Pâtissier, Lingerie-gouvernante, Soucher-Lingerie-mädchen, Kaffeeköchin, Hilfszimmerrädchen, 100 B., B.O.
- 3630 Saucier, Pâtissier, 100 B., B.O.
- 3631 Ober- oder Saal-, Saal- oder Buffettochter, Angestellten-Zimmermädchen, Tournaant, Serviertochter, Bar-Office, Kinde(r)fräulein (Jahresstelle), 100 B., B.O.
- 3632 Allein- oder Köchin, 40 B., Wallis
- 3633 Saal- oder Buffettochter, Office-Lingerie-mädchen, 30 B., Graub.
- 3634 Lingerie-gouvernante, Hilfskaffeeköchin, Chef de garde, Zimmermädchen-Tournaant, Serviertochter, Commis de cuisine, Office-Küchenmädchen und -burschen, Personalzimmermädchen, Erstklasshotel, Graub.
- 3635 Chef de rang, Demi-chef de rang (Schweizer), Portier-Kondukteur, Zimmermädchen, 60 B., B.O.
- 3636 Barmaid-Rest. Tochter, 80 B., Graub.
- 3637 Saal- oder Buffettochter, 60 B., Graub.
- 3638 Koch neben Chef, Pâtissier, Küchenmädchen, Saal- oder Buffettochter, Saalpraktikantin, Etageportier, Zimmermädchen, Angestelltenkoch, I. Chef de rang (evtl. Oberkellner für Sommeraison), Demi-Chef de rang, Commis de bar, Sekretär, Etageportier, Nachtpulzer, Office-gouvernante, Economatgouvernante, Glätlerin, Erstklasshotel, Graub.
- 3641 Serviertochter mit Barkenmüssen, Zimmermädchen, Commis de cuisine, 30 B., B.O.
- 3642 Köchin für Hotelierfamilie, 1. Nov., Thunersee
- 3643 Küchenmädchen oder -bursche, Hilfsköchin, 30 B., Graub.

- 3644 Economatgouvernante, 100 B., Engadin
- 3645 Chef de réception, 100 B., St. Moritz
- 3646 Commis de cuisine, Etageportier-Hausbursche, 70 B., Engadin
- 3647 Hausbursche, Zimmermädchen, Serviertochter, Küchenmädchen, -bursche, mittelgrosses Hotel, Engadin
- 3648 Garderobier-Nachtpulzer, Saal- oder Buffettochter, Zimmermädchen (Schweizerin), Chef de partie, Commis de cuisine, 50 B., St. Moritz
- 3649 Küchenchef-Restaurateur, 50 B., Engadin
- 3650 Allein- oder Köchin, 100 B., St. Moritz
- 3651 Küchenchef, Ober- oder Saal-, Buffettochter, Saal- oder Buffettochter, Barpraktikantin, Chef de partie-Gardemanger, Kaffeeköchin, Küchenmädchen, Küchenbursche, Office-mädchen oder -bursche, Hausmädchen, 30 B., B.O.
- 3652 Küchenchef, Hilfskoch, Officebursche, Küchenbursche, Mitte Dez., Hilfskoch 1. Nov., 40 B., B.O.
- 3653 Küchen-Hausmädchen, 30 B., Toggenburg
- 3654 Saal- oder Buffettochter, Saalpraktikantin, 40 B., B.O.
- 3655 Küchenbursche, 70 B., Wallis
- 3656 Zimmermädchen, Saal- oder Buffettochter, Tochter für Zimmer und Saal, Alleinkoch, 50 B., Wallis
- 3657 Lingerie-mädchen, Wäscherin-Glätlerin, 70 B., Wallis
- 3658 Chef-Rôtisseur, Chef-Tournaant, Metzger, Commis-Saucier, Commis-Rôtisseur, Commis-Entremetteur, Commis de grill, Commis de garde, Commis-Tournaant, Erstklasshotel, Waadt

Lehrstellen

- 3660 Kochlehrling, n. U., 30 B., Aargau
- 3661 Kochlehrling, n. U., Restaurant, Basel
- 3663 Kochlehrling, n. U., Restaurant, Basel

Aushilfsstellen

Remplacements - Aiuti e supplenze

- 7285 Koch, 15. Okt.-15. Nov., 30 B., Kt. St. Gallen
- 7286 Allein- oder Köchin, sof. bis Ende Okt., 90 B., Badoert, Aargau
- 7287 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Zürich
- 7288 Commis de cuisine, sof., 30 B., Kt. Zürich
- 7289 Koch, sof., Nâhe Basel
- 7290 Chef de rang, sof., Restaurant, Basel
- 7291 Chef de rang (ranchierkündig), Mitte Okt. bis Ende Nov., 120 B., Aargau
- 7292 Allein- oder Köchin, sof. für 1/2 Monate, 60 B., Badoert, Aargau
- 7293 Commis de cuisine, evtl. Allein- oder Köchin, Restaurant, Zürich
- 7294 Koch neben Chef, sof., Passantenhotel, Basel
- 7295 Commis de cuisine, sof., für 1 Monat, Restaurant, Ostschweiz
- 7296 Commis de cuisine, evtl. Allein- oder Köchin, mittelgrosses Hotel, Luzern
- 7297 Commis de cuisine, sof., kleines Hotel, Kt. Bern
- 7298 Koch, 10.-21. Okt., Passantenhotel, Ostschweiz
- 7299 Hilfskoch oder -köchin, sof. bis Ende Okt., 100 B., Ostschweiz
- 7300 Serviertochter, sof., 90 B., Aargau
- 7301 Allgemeinverwalter, für Okt., mittelgrosses Hotel, Aargau
- 7302 Commis de cuisine, sof., für ca. 2 Monate, 60 B., Zürich
- 7303 Allein- oder Köchin, Serviertochter, sof., für 3-4 Wochen, Passantenhotel, Basel
- 7304 Serviertochter, sof., 40 B., Zürichsee
- 7305 Economatgouvernante, sof., für ca. 2 Monate, Erstklasshotel, Basel
- 7306 Pâtissier, sof., 60 B., Baselland
- 7307 Buffettochter, 1. 20. Okt., Grossrestaurant, Basel
- 7308 Küchenbursche, Küchenmädchen, sof., 100 B., Viersch.
- 7309 Saal- oder Buffettochter, Commis de cuisine, sof., für ca. 3 Wochen, 150 B., Viersch.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hôtel-Bureau, 17, rue Hallmand (Place Bel'Air), Lausanne Tél. (021) 25 91 61.

- 9549 sommelier ou sommelière, de suite, hôtel moyen, Neuchâtel
- 9550 aide-portier, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9551 fille de salle ev. débutante, de suite, petit hôtel, Valais
- 9552 Commis de cuisine, commis pâtissier, de suite, buffet de gare, lac Léman
- 9553 lingère-stoppeuse remplaçante, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 9554 demi-chef de rang, chef de rang, de suite, petit hôtel, région Montreux
- 9555 commis de rang, demi-chef de rang, fille de buffet, de suite, hôtel moyen, région Fribourg
- 9556 jeune pâtissier, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 9557 garçon de buffet-raclette, de suite, femme de chambre, 10 octobre, hôtel moyen, lac Léman
- 9558 cuisinière à café, garçon d'office, de suite, jusque fin octobre, grand hôtel, lac Léman
- 9559 commis de cuisine, sommelier, de suite, motel, Vaud
- 9560 Commis de cuisine, garçon de cuisine, de suite, cuisinier remplaçant, de suite, pour 3-4 semaines, hôtel moyen, lac Léman
- 9561 dame de buffet, commis de salle, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9562 Commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9563 fille de cuisine, fille de maison, fille d'office, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9609 sommelières, fille de cuisine, femme de chambre-lingère, garçon de cuisine-maison, garçon d'office, de suite, petit hôtel, Alpes vaudoises
- 9614 femme de chambre, portier, de suite, grand hôtel, Bern
- 9625 sommelière, fille de buffet, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9626 fille de salle, fille de buffet-caissière, de suite, petit hôtel, région Vevay
- 9634 fille de salle, de suite, petit hôtel, lac Léman
- 9635 femme de chambre (suisse), de suite, hôtel moyen, lac Léman

Passantenhotel in Bern

sucht zum Stellenantritt im Herbst:

**Serviertochter
Allein-Pâtissier
I. Kellerburschen**
(mit Kellerpraxis)

Offerten unter Chiffre PA 2122 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Schweizerhof, Basel

sucht:

**Commis de bar
Bar-Lehrtochter**

Hotel Schweizerhof, Basel

Gesucht freundliche Serviertochter

für neues Tea-Room in Stein am Rhein. Baldmöglichster Eintritt, guter Verdienst, nettes Zimmer. Hotel Rheingraben, Stein am Rhein, Telefon (054) 8 69 91.

Hotel Euler, Basel

sucht in Jahresstellen:

**Bureaupraktikant
(für Warenkontrolle, später Réception)
Anfangsreceptionist
(für Réception und Kasse; sprachkundig)
Zimmermädchen
(für Ferienablösung, evtl. Jahresstelle)**

Offerten mit sämtlichen Unterlagen an die Direktion.

Berghotel Schatzalp, Davos

sucht auf kommende Wintersaison

Etagegouvernante

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind an die Direktion zu richten.

Grand Hotel Europe, Luzern

sucht zu baldigem Eintritt in gutbezahlte Jahresstelle

**Stopferin
Hausbursche**

Offerten sind mit Lohnangabe an die Direktion zu richten.

Stadt-Casino, Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

**Chef de garde
Buffettochter
oder -bursche**

Offerten sind zu richten an W. Obrist, Stadt-Casino, Basel. Telefon (061) 24 38 45.

Gesucht in mittelgrosses, erstklassiges Stadthotel:

**Chef de partie
Commis de cuisine
Commis de salle oder
Commis de rang**

Jahresstellen. Offerten an das Hotel Krone, Solothurn.

Hotel Schweizerhof, Zürich

sucht

Telephonist(in)

Eintritt nach Übereinkunft.

Gesucht ab Dezember in Jahresstelle bestausgewiesener

**Küchen-
chef**

für Erstklasshotel in Baderkurt. Offerten erbeten unter Chiffre DR 2155 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Alpensonne, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

**Saaltochter
(sprachkundig)
Tournaant
(für Zimmer und Saal)**

**Lingère
Office-mädchen
Küchenmädchen oder
-burschen**

Offerten mit Zeugnis-kopien und Lohnansprüchen an Familie Metter-Caspar, Bes.

Hotel St. Gotthard, Zürich

sucht per sofort

**Rofisseur
4 Commis de cuisine**

Offerten bitte an Hotel St. Gotthard, Zürich,
Telephon (051) 23 17 90.

Hotel Bristol, Bern

sucht zu baldigem Stellenantritt:

**Personalzimmermädchen
Commis de cuisine
Commis de rang**

Jahresstellen mit gutem Einkommen. Den Bewerbungen sind Zeugniskopien und Photo beizulegen.

Stadthotel allerersten Ranges sucht:

tüchtige, seriöse

**Barmaid
II. Economat-Gouvernante
Aide-Caviste**

Eintritt 1. November. Offerten unter Chiffre BH 2252 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nach Wildhaus, Hotel Hirschen

für Wintersaison gesucht:

**Koch-Entremetier
(Eintritt evtl. früher)
Koch-Tournant
Saaltochter
Saalpraktikantin
Hausbursche-Portier
Zimmermädchen**

Schriftliche Offerten mit Zeugnis- und Photobeilage erbiten höflich: Gebr. A. und R. Walt, Telephon (074) 7 42 91.

Hotel Raetia, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

**Restaurationstochter
Lingère
Glätterin
Lingeriemädchen
Chasseur
Küchenmädchen
Küchenburschen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an Fam. M. Hasler, Hotel Raetia, Arosa.

Erstklasshotel Graubünden

sucht für die Wintersaison noch folgendes, bestausgewiesenes Personal:

**I. Chef de rang
der in der Sommersaison 1963 zum Oberkellner
avancieren könnte
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Commis de bar**

im weiteren:

**Commis Pâtissier
Chef Entremetier
3-4 Commis de cuisine
Economatgouvernante
Tournante-Gouvernante
Glätterin
Stopferin**

Eintritt ca. Mitte Dezember bei entsprechender Salärerhöhung. Offerten mit Unterlagen und Lohnanspruch erbeten an: Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

LUGANO

Gesucht

für Herbstsaison- oder Jahresstellen in Erstklasshotel:

**Chef de réception-Aide-Patron
(korrespondenz- und sprachkundig)
Kontrollleur(euse)
(für Bureau, mit Französisch- und sprachkundig)
Sekretärin-Journalführerin
Economat-Office-gouvernante
Hilfsgouvernante
Chasseur-Tournant
Chasseur
Hotelschreiber**

Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe des Lohnanspruches pro Monat bei Kost und Logis im Hause frei, sind erbeten an Casella postale Nr. 6906, Lugano 1.

Wir suchen

jüngere, aber erfahrene

Etagengouvernante

Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Verenhof, Baden.

Badhotel (100 Betten) in Baden bei Zürich
sucht tüchtigen

Chef de partie

in Jahresstelle, welchem Gelegenheit geboten wird, zum

Küchenchef

zu avancieren. Wir bieten zuverlässigem jungem Manne mit angenehmem Charakter Dauerstelle mit geregelter Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Gehaltsangaben sind zu richten an A. Friz-Wüger, Bad-Hotel Hirschen, Baden bei Zürich.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige

II. Barmaid

in erstklassige Dancing-Bar. Gelegenheit, sich gründlich auszubilden. Ausführliche Offerte mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre GB 2234 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in führendem Winterkurort Graubündens

sucht für die kommende Wintersaison:

bestausgewiesener
**Oberkellner
Pâtissier
Kaffeeköchin-Remplaçante
Economatgouvernante
Chasseur**

Offerten mit Zeugniskopien und Lichtbild erbeten unter Chiffre WG 1939 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiges, in seiner Art führendes, Speiserauhaus in der deutschen Schweiz sucht für kleinere Brigade bestausgewiesenen

Küchenchef

Wir erwarten: Ausgezeichnete Kenntnisse in der gepflegten, französischen à-la-carte-Küche. Vorgesetzten-Qualitäten.

Und bieten: Sehr gut bezahlte Jahresstelle. Schöne Wohnung zu bescheidenem Preise (für Verheiratete).

Offerten mit Bild, Referenzen und Angabe der ungefähren Gehaltsansprüche erbeten unter Chiffre EK 2246 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Le Centre de Psychologie appliquée à Neuchâtel cherche pour un important hôtel de luxe avec restauration de haute qualité un

directeur

On souhaite susciter la candidature d'un homme de 30 à 45 ans, sérieux, dynamique et disposant de la formation et, si possible, de l'expérience que requièrent la direction et la gestion d'un établissement de cette classe.

Il s'agit d'une situation des plus intéressantes et offrant, en cas de convenue, de belles perspectives pour l'avenir. Les candidats sont invités à faire parvenir leurs offres avec curriculum vitae détaillé, photo et copies de certificats au Centre de Psychologie appliquée, Maurice Jeannot, licencié en psychologie et sociologie, Escalier du Château 4, Neuchâtel.

Nous assurons une entière discrétion et n'entrons en pourparlers avec notre mandataire qu'avec votre accord formel.

Casino Bern

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft

Restaurationstochter

in Jahresstelle. Offerten an Casino, Bern.

Hotel Adler, Grindelwald

sucht für lange Winter-/Sommer-Saison (9 Monate)

Lingeriegouvernante

(evtl. Jahresstelle)

**Stopferin-Lingeriemädchen
Hilfzimmermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an die Direktion Hotel Adler.

Erstklasshotel mit Spezialitäten-Restaurant

Zweisationsbetrieb sucht bestqualifizierten

Küchenchef

Grill-Restaurationstochter

flambier- und tranchierkundig. (Wintersaison)

Eintritt im Dezember. Eilofferten erbeten unter Chiffre GR 2156 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle:

**Commis de cuisine
Aide de cuisine**

Offerten an Restaurant Kornhauskeller, Bern.

Hôtel meublé 1er rang (100 lits) à Genève

cherche

secrétaire faisant la réception

Place à l'année. Adresser les offres sous chiffre GE 2184 à l'Hôtel-Revue, à Bâle 2.

Quel jeune

chef de service

dynamique et capable aimerait bonne place à l'année dans un restaurant au centre de Lausanne? Conditions de travail agréables, poste de grande responsabilité. Veuillez adresser les offres sous chiffre QE 2211 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

Büro-Praktikantin

zur Ablösung der Sekretärin und der Telefonistinnen sowie für leichtere Büroarbeiten.

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeiten und die Gelegenheit Ihre Sprachkenntnisse anzuwenden.

Zuschriften erbiten wir an den Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach Zürich 58

10 Monate Saison

**Die Scheidegg-Hotels,
Kleine Scheidegg** (Berner Oberland)
suchen für die Zeit von Ende November 1962 bis Ende
September 1963:

- Chef Gardemanger**
- Alleingouvernante**
- Restaurationstochter**
(sprachkundig)
- Saaltöchter**
(auch Anfängerinnen)
- Kaffeeköchin**
(für Bahnhofbuffet)
- Etagenportiers**
(keine Italiener, sprachkundig)
- Hausbursche**
- Hilfzimmermädchen**
- Personalzimmermädchen**
- Casserolier**
- Officemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an
Fritz von Almen, Scheidegg-Hotels, Kleine Scheidegg B.O.

**Hotels Belvédère und Post
Bad Scuol-Tarasp-Vulpera**

- sucht:
- Warenkontrollleur-**
 - Kellermeister**
 - Chef-Saucier**
 - Chef-Pâtissier**
 - Commis de cuisine**
 - Zimmermädchen**
 - Chasseur**
 - Demi-chef**
 - Glätterin**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen
an Dir. Hugo Ferr, Hotels Belvédère und Post AG, Scuol-
Tarasp-Vulpera, erbeten.

Strandhotel Belvédère, Spiez
(Thunersee) sucht in Jahresstellen

- Serviertochter**
für erstklassigen Service
- Service- und**
- Buffetpraktikantinnen**
- Köchin oder gute**
- Anfangsköchin (neben Chef)**

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht
für lange Wintersaison:

- Küchenchef**
(guter Restaurateur)
- oder Chef de partie**
- Restaurationstochter**
- Portier-Hausbursche**
(für Liegestühle), sprachkundig

Offerten erbeten an Gipfel-Restaurant Weisshorn, Arosa.

Gesucht
werden für Erstklasshotel im Berner Oberland für kom-
mende Wintersaison:

- Commis de cuisine**
- Commis de cuisine**
(der Lehre entlassen)
- Officeburschen**
- Lingeriemädchen**
- Garderobier**

Ausführliche Bildofferten sind erbeten an Hotel Haldi und
Waldhaus, Adelsboden (Berner Oberland).

Gesucht für lange Wintersaison:

- Economatgouvernante**
- Officegouvernante**
- Chef de service**
(für Dancing)
- Chef de partie**
(Tournant)
- Chef de garde**
- Commis Pâtissier**
- Glätterin**
- Mädchen**
(für Lingerie, Küche und Office)
- Kellermeister und Heizer**

Offerten sind erbeten an
Sporthotel Flüela, Davos-Dorf.

Gesucht
für die Wintersaison in mittleres Hotel:

- Alleinportier**
(Schweizer)
- Saalpraktikantin**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an
Hotel Bel-Air Eden, Grindelwald.

Sporthotel Valsana, Arosa

sucht für die Wintersaison 1962/63 noch folgende
Mitarbeiter:

Chef Saucier
Kassier-Journalführer
(National 2000)

Nur bestausgewiesene Bewerber wollen sich melden,
unter Angabe der Lohnansprüche und der üblichen Bei-
lagen an E. Fringer, Sporthotel Valsana, Arosa.

Gesucht in erstklassigen Hotel- und Restaurationsbetrieb:
Garten-Hotel, Winterthur

- gutausgewiesener, sprachkundiger
- Chef de rang**
(Stellvertreter des Oberkellners), sowie
- Buffettochter**

Guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo
an G. Sommer.

Gesucht für das Verkehrsbüro Rheinfelden

Sekretär(in)

im Hauptamt. Kaufmännische Kenntnisse und Be-
herrschung der französischen und englischen Sprache
sind Bedingung. Stellenantritt Oktober oder nach Über-
einkunft. Bewerbungen mit Angabe der bisherigen Tä-
tigkeit nebst Gehaltsansprüchen sind handschriftlich
erbeten an Kur- und Verkehrsverein, Rheinfelden.

**Gesucht per 1. Dezember 1962 in Hotel-Restaurationsbe-
trieb nach Zürich**

Aide-Patron-Buchhalter-Einkäufer

Da es sich um einen absoluten Vertrauensposten handelt,
kommen nur bestausgewiesene, tüchtige, und mit dem Hotel-
wesen vertraute Bewerber in Frage (Dauerstelle nicht ausge-
schlossen). Wer sich für diesen interessanten, vielseitigen
und entsprechend gut honorierten Posten interessiert, reiche
seine schriftliche Offerte ein, an die Direktion Hotel Rigihof,
Zürich.

Bad-Hotel (100 Betten) in Baden bei Zürich
sucht tüchtige, freundliche, an selbständiges Arbeiten
gewöhnte

Sekretärin

per 1. November 1962, evtl. nach Übereinkunft. Alter 30-40
Jahre, nur Schweizerin. Geregelte Freizeit, gutes Salär,
Dauerstelle. Bewerberinnen, die in allen vorkommenden
Büroarbeiten versiert sind, werden gebeten, schriftliche
Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an untenste-
hende Adresse zu richten: A. Friz-Wüger, Bad-Hotel
Hirschen, Baden bei Zürich.

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

guter Koch
2 Köchinnen
junger Metzger

(Gelegenheit Kochkenntnisse zu erwerben).
Guter Lohn, geregelte Freizeit und familiäre Behandlung.

Fam. Christian Boss-Fischer, Restaurant Steinbock,
Grindelwald, Telephon (036) 3 20 10

**Grosser Restaurationsbetrieb auf dem Platz Zürich sucht per
sofort oder nach Übereinkunft**

Gouvernante

für die Betreuung eines gewissen Arbeitsgebietes. Kost und Logis
im Hause. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugnisab-
schriften, Photo und Lohnansprüchen erbeten unter Chiffre P 49308 Z
an Publicitas Zürich 1.



FLUGHAFEN-RESTAURANT, ZÜRICH-KLOTEN

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

- Commis-Pâtissier**
- Kellerburschen**
(deutschsprechend)

Wir bieten angenehmes Betriebsklima, geregelte Arbeitszeit, zeitge-
mässe Entlohnung. Zuschriften erbiten wir an den Personalchef,
Flughafen-Restaurant, Postfach Zürich 58, Telephon (051) 84 77 66.



**Royal-Hotel Bellevue
Kandersteg**

modernes Erstklasshotel, sucht für
lange Winter- und Sommersaison:

- Sekretär** (sprachkundig)
- Anfangsoberkellner** (Schweizer bevorzugt)
- Concierge-Conducteur**
- Demi-Chef, Commis de rang**
(sprachkundig, mit Führerausweis)
- Serviertochter** (in Bar-Dancing)
- Zimmermädchen**
(wir gewähren Garantielöhne)

Offerten mit Photo erbeten an A. Rikli, Royal-Hotel Bellevue, Kandersteg.

Eigerhotel, Grindelwald

sucht für die Wintersaison 1962:

Sekretärin
Glätterin/Lingère
Restaurationstochter

Eintritt: 20. November 1962. Offerten mit Zeugnissen und Photo an:
B. und M. Heller-Märkle, Eigerhotel, Grindelwald.

Schlosshotel, Pontresina
(Haus allerersten Ranges)

sucht für die Wintersaison 1962/63

Lingerie-Gouvernante

die in grossen Hotelbetrieben erfahren ist.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Lichtbild erbeten.

Gesucht auf 1. November 1962 ein versierter

Küchenchef

gewandt im Stossbetrieb und fähig, eine gepflegte Küche
zu führen, zu einer Brigade von 8 Mann. Möglichkeit
zum Beitritt in die Alterskasse. Anfragen an J. Guyer-
Pfister, Bahnhofbuffet Rapperswil am Zürichsee, Tele-
phon (055) 2 04 32.

Welches tüchtige Ehepaar

interessiert sich auf nächstes Frühjahr (Mitte Februar) für die

**Übernahme eines Restaurant-Saisonbetriebes
in einem Zoologischen Garten**

Öffnungsdauer ca. 9 bis 10 Monate (Kein Speiserestaurant, nur Getränke
alkoholfrei, Sandwich, Speiseeis usw.). Übernahme pachtweise oder gegen
feste monatliche Entlohnung möglich.

Ehemann hätte mit der teilweisen administrativen Führung des Zoos noch
eine zusätzliche Einkommensquelle, sofern entsprechende Qualifikationen
vorhanden sind. Gute Verdienstmöglichkeiten.

Nur selbständig veranlagte, initiative und bestens ausgewiesene Bewerber
wollen ihre Offerte einreichen an

Direktion CIRKUS KNIE, Rapperswil SG.



Hotel-Restaurant Schlössli Wörth Neuhausen
direkt am Rheinfall

Gesucht auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft

Restaurationssekretär (in)

auch gesetztes Alters in Saison- oder Jahresstelle. Abwechslungsreiche Arbeit: Abrechnungen, Kassa, Korrespondenzen, Kontrollen, Werbepublikationen, Statistiken, Zahlungen usw. Arbeitszeit 8-11 und 13-18 Uhr. Offerten mit Angabe der Lohnansprüche erbeten an N. Britschgi, Telefon (053) 5 44 01.

Gesucht
werden in Erstklasshotel im Berner Oberland für kommende Wintersaison:

**Hausbursche-Portier
Hilfsportier
Zimmermädchen
Saaltochter
Saal-Anfängerin
Saalpraktikantin
Bartochter**

Ausführende Bildofferten sind erbeten an Hotel Huldli und Waldhaus, Adelsboden (Bern Oberland).

On cherche

lère dame de buffet

(place à l'année)

ayant le sens des responsabilités, ordonnée, active, méthodique, collaboratrice de la Direction, salaire intéressant. Date d'entrée: de suite ou à convenir.

Offres avec curriculum vitae, références, prétentions, photo sous chiffre DA 1946 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

DAVOS

Gesucht
per sofort (spätestens 15. Dezember 1962) in neues Kleinhotel mit grossem Speiseraum und Terrassenbetrieb

Koch oder Köchin

(Chef)

Einem jungen Koch oder Köchin bieten wir ausgezeichnete Zukunftsmöglichkeiten. Ab Frühjahr 1963 moderne Wohnung in Neubau vorhanden. Offerten mit Referenzen und Photo erbeten an Hotel Kulm, Davos-Wolfgang. Telefon (083) 3 50 04.

Hôtel Central, Villars-sur-Ollon
saison d'hiver 1962/63 nous cherchons le personnel suivant:

**aide femme de chambre
fille d'office
fille de buffet
garçon de cuisine
(30 octobre)
garçon de buffet
garçon de restaurant
sommelière
(2 services)
fille de salle
commis de cuisine**

Faire offre par écrit, avec certificats et photo.

Ersklasshotel im Oberengadin
sucht:

Bureau:
Journalführer-Kassier
oder Journalführerin-Kassierin (sprachengewandt)
Aide-Sekretärin (mit Sprachkenntnissen)

Loge:
Telephonist-Tournant (mit Sprachkenntnissen)
Chasseur

Saal:
Oberkellner (sprachlich- und fachkundig)

Küche:
Pâtissier
Küchenmädchen
Küchenbursche
Casserolier

Lingerie:
Büglerin
Glätterin

Restaurant:
Restaurationsstochter (mit Sprachkenntnissen)

Divers:
Personalmädchen

Personal, welches sich für den Sommer verpflichtet, erhält den Vorrang. Offerten mit Lichtbild unter Chiffre EO 1955 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Seiler Hotels, Zermatt

Für die lange Wintersaison werden gesucht:

Hotel VICTORIA
Nachtportier (sprachenkundig, Schweizer bevorzugt)

Hotel MONTE ROSA
Obersaaltochter

Hotel SCHWARZSEE
Buffetdamen
Serviertochter
Serviertochter-Praktikantin

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an die Direktionen der betreffenden Hotels.

Erstklasshotel in Zürich 1
mit 120 Betten und modernem, gepflegtem Passantenrestaurant,
sucht tüchtigen, initiativen

Direktor

für die selbständige Leitung des Betriebes. Bewerber im Alter von ca. 40 Jahren, die die Eignung besitzen, einem bestfrequentierten, repräsentativen Betrieb vorzustehen, und die sich über umfassende Hotel- und Restaurantpraxis in gut geführten Betrieben ausweisen können, werden um Einreichung ihrer vollständigen Berufsunterlagen, mit Photo, Referenzangaben, Handschriftenprobe und Angabe der Gehaltsansprüche gebeten unter Chiffre ED 2232 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Raetia, Arosa
sucht für lange Wintersaison fachkundigen, seriösen

Oberkellner

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an Fam. M. Hasler, Hotel Raetia, Arosa.

CRESTA PALACE
Celerina

sucht für Wintersaison 1962/63 versierten

Eismeister
sowie
2 Eisarbeiter

Offerten erbeten.

Hotel National-Rialto, Gstaad
sucht für die Wintersaison oder in Jahresstelle

Saaltochter oder -praktikantin

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an F. Burri-Gauch.

Nous cherchons
pour la saison d'hiver (15 décembre 1962 au 15/20 mars 1963) avec engagement pour été 1963:

**gouvernante d'économat
casserolier
2 garçons d'office
pâtissier
main-courantière/secrétaire
chasseur
commis de bar (même débutant)
commis de cuisine
aide-lingère (même débutante)**

Faire offres à la Direction Grand Hôtel Victoria, Montana-Vermales.

Saas-Fee, Erstklass-Hotel garni
sucht für sofort:

Sekretärin (für lange Wintersaison) und eine gute
Köchin oder Alleinkoch
Küchenmädchen
2 Zimmermädchen
2-3 Bar-Restauranttöchter (sprachenkundig)
sowie
Alleinportier

Offerten erbeten an Postfach 15065, Saas-Fee VS.

Zermatt

HOTEL GORNERGRAT
sucht für die kommende Wintersaison:

**I. Saaltochter
Saaltöchter
Zimmermädchen
Hilfzimmermädchen
Lingère**

Offerten an die Direktion, Telefon (028) 7 72 06.

Hotel Adler, Grindelwald
sucht für lange Winter-Sommersaison (9 Monate)

**Saucier
Entremetier
Pâtissier
Kaffeeköchin**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen an die Direktion.

Nach Grenchen gesucht per 15. Oktober oder 1. November, jüngerer, tüchtiger

Küchenchef-Alleinkoch (Restaurateur)

Geregelte Arbeits- und Freizeit, guter Verdienst.

Offerten mit Zeugnisabschriften an W. Messerli, Hotel Krebs, Grenchen SO, Tel. (065) 8 74 61.

Hotel mittlerer Grösse in Zermatt
sucht für Winter- und Sommersaison neben II. Koch:

Küchenchef
oder Chefkoch

Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre KF 1960 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Tessin:
sprachenkundiger
Barman für Aperobar
Chasseur
Lingeriemädchen

Offerten unter Chiffre BL 1953 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
sprachenkundige, tüchtige

Restaurationsstochter

in Spezialitätenrestaurant. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an E. Siegrist, Zunfthaus Zur Zimmerleuten, Limmatquai 40, Zürich 1. Telefon (051) 34 08 34.

Hotel Chesa Grischuna, Klosters
sucht für lange Wintersaison oder Jahresstellen:

fachkundigen, sprachenkundigen
Etagenportier (Nachtportier) sowie
**Casserolier
Küchen- und
Officemädchen**

Sehr gut bezahlte Jahresstellen. Offerten an Hans Guler.



Villars Palace Villars-sur-Ollon
cherche pour la saison d'hiver:

**chef rôtiisseur
chef tournant
boucher
commis de garde
commis de grill
commis saucier
commis rôtiisseur
commis entremetier
commis tournant**

Adresser les offres avec copies de certificats et photo à H. Desobour, Chê de cuisine, Le Châble VS.

Deux hôtels importants station renommée du Valais
cherchent (hiver et été):

**secrétaire
concierges
maître d'hôtel** (de tre force)
**commis de salle
lingère
chasseurs
casseroliers
femmes de chambre
laveuses** (machines à laver)

Faire offres sous chiffre CM 1993 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
für sofort oder nach Übereinkunft gut präsentierender, sprachenkundige

**Tochter als Gouvernante-
Chef de service**

in grossen Tea-Room nach Bern. Offerten mit Beilage von Zeugniskopien und Photo unter Chiffre GS 2086 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sporthotel Stolzenfels Davos-Dorf
sucht für kommende Wintersaison einen tüchtigen, selbständigen

Alleinkoch

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sowie Saläransprüche sind zu richten an A. Giger.

Beau Rivage Palace Lausanne-Ouchy
cherche pour entrée immédiate ou à convenir

chef d'achats

Place à l'année, éventuellement nourri et logé. Les candidats expérimentés dans la branche hôtelière auront la préférence. Faire offres détaillées avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la Direction.

Gesucht
arbeitswillige, sprachenkundige

Tochter

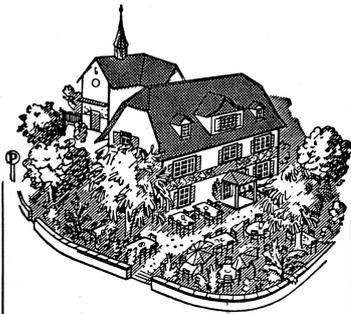
in den Dreissigerjahren, in guteingerichtetes und gutgeführtes Hotel-Restaurant, zwecks Einheirat. Offerten mit Bild unter Chiffre TO 2134 an die Hotel-Revue, Basel 2.

RESSLI RYTTI
ROTISSERIE - BAR

sucht in Jahresstelle:

**Chef de rang
Commis de rang
Commis de cuisine**

R. Solterman, Wettsteinplatz, Basel, Telefon (061) 33 44 33.



Gesucht per 1. Oktober oder nach Vereinbarung:

junge, tüchtige

**Serviertochter
Commis de cuisine
Commis-Pâtissier**

für gepflegten à-la-carte-Service.

Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, Basel.
Telephon (061) 41 72 97.

Central Sporthotel, Davos

sucht für kommende Wintersaison, evtl. Jahresstellen, folgendes bestqualifiziertes Personal:

**Saucier
Gardemanger
Pâtissier
Entremetier
Restaurationstochter**
fach- und sprachkundig
Chasseur-Telephonist
sprachkundig
Commis de rang
(abgeschlossene Lehre)
**Hausmädchen
Skimann**

Offerten erbeten an die Direktion.

Wir suchen
für unser altes bekanntes, gutgehendes

Hotel-Restaurant

(momentan Halbjahresgeschäft) tüchtiges

Geranten-Ehepaar

Eventuell käme auch Pacht oder Kauf in Frage.
Offerten unter Chiffre WS 2190 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Gesucht nach Lugano

für Saison 1963 ab März bis Ende November in gepflegten Betrieb von 80 Betten jüngerer

Küchenchef

Kochlehre und Hilfskräfte vorhanden. Freizeit geregelt. Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind zu richten an Postfach 28233, Castagnola TI.



sucht für lange Wintersaison 1962/63
jungen, versierten

**Chef de réception
Journalführerin**

Offerten erbeten.

National-Rialto, Gstaad

Gesucht per Dezember 1962 in Jahres-, eventuell Saisonstelle
tüchtiger

Konditor-Pâtissier

für Hotel mit grossem Tea-Room. Offerten an F. Burri-Gauch.

Gesucht für sofort:
selbständige

**Buffetochter
serviertochter**

auf 1. November. Für beide Schichtenbetrieb. Café Münsterberg, Freie Strasse 81, Basel. Telephon (061) 24 91 91.

**Buffet de la Gare
Genève-Cornavin**

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

**dames de buffet
aides de buffet
dames de buffet**
pour Buffet-Express sur le quai

chef d'office

expérimenté, capable de diriger une grosse brigade

caviste

aide caviste

Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire au Bureau du personnel.

Gesucht

Sekretärin

für Ferienablösung

Dauer der Ablösung etwa 1 Monat. Stellenantritt nach Übersinkunft, aber baldmöglichst. Offerten sind zu richten an Fritz Eschler-Schild, Hotel Continental, Basel.

Parsenn Sporthotel, Davos-Dorf

(vis-à-vis Parsennbahn)

sucht für die kommende Wintersaison:

Sekretärin

(mit Praxis)

Restauranttochter

(tüchtig, routiniert)

Commis de cuisine



Wir suchen
auf 15. Oktober tüchtige

Buffetdame

(Tochter oder Bursche wird angelernt). Bei Eignung Dauerstelle in modernem Jahresbetrieb. Auf anfangs November suchen wir in Jahresstellung

Praktikantin

für Kontrolle und Receptionsablösung. Auf Herbst 1962 wird in unserer modernen Hotelküche eine

Kochlehrstelle frei

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Armin Strässer, Derby Hotel, WII SG.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel

cherche de suite:

portier de nuit

Faire offre avec copies de certificats et photographie à la Direction.

Gesucht

nach Vereinbarung

I. Lingère-Stopferin

in Erstklasshotel nach Zürich. Evtl. Halbtagsbeschäftigung möglich. Offerten unter Chiffre LS 2166 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Bellevue Hotel und Confiserie
Mürren (Berner Oberland)**

Wir suchen für lange Wintersaison:

fachlich tüchtigen

**Alleinkoch
Commis de cuisine**
gutsausgewiesener und versierter
**Konditor
Hilfskonditor
Küchenburschen**

Offerten mit Lohnanspruch erbeten an Familie Huggler, Bellevue Hotel, Mürren (Berner Oberland).

Gesucht
per Ende September oder nach Übersinkunft
gutsausgewiesene

KÖCHIN

Leichtere Stelle, Hilfskräfte vorhanden. Zimmer im Hause. Tea-Room Ritz, Zug. Telephon (042) 4 09 60.

Im Verkehrsbüro

Grindelwald

ist auf den 1. November 1962 oder nach Übersinkunft der Posten einer

Sekretärin

(Ganzjahresstelle)

neu zu besetzen. Als Arbeiten fallen der neuen Mitarbeiterin die Korrespondenz (nach Diktat und selbständig), die Fremdenverkehrsstatistik und allgemeine Bureauarbeiten zu. Ihre wenn möglich im Sprachgebiet erworbenen Sprachkenntnisse können Sie in unserem abwechslungsreichen Betrieb gut und oft gebrauchen. Bewerberinnen wollen sich bitte unter Angabe von Referenzen und Lohnansprüchen, mit Lebenslauf und Photo, melden bei W. Twerenbold, Kurdirektor, Grindelwald.

Gesucht

tüchtiger

**Alleinkoch
oder Köchin**

für lange Wintersaison. Sporthotel Sans-Souci, Davos-Dorf.

Hotel Bären, Ostermündigen bei Bern

sucht als gepflegter à-la-carte- und Spezialitätenbetrieb:

jünger

Commis de cuisine

(Deutscher oder Schweizer bevorzugt)

Buffethilfe

(Buffetdame, Buffettochter oder Anfängerin oder Schankbursche)

Küchenmädchen

(Italienerin bevorzugt)

Offerten an Hotel Bären, Ostermündigen bei Bern. Telephon (031) 65 50 47.

Hotel mit langer Winter- und Sommersaison

sucht:

Pâtissier

(selbständig)

Aide de cuisine

I. Lingère

Zimmermädchen

Etagenportier

Saaltöchter/Saalkellner

Küchenburschen

Casserolier

Kaffeeköchin

Office-Hausmädchen

Offerten erbeten an Hotel Edelweiss, Engelberg.

Gesucht

in Jahresstelle auf den 15. Oktober oder nach Übersinkunft, wenn möglich sprachkundige, nette und nicht zu junge

**Saal- und
Restaurationstochter**

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit. Hotel Wysses Rössli, Schwyz. Telephon (043) 3 19 22.

Nouvel hôtel moderne

en construction, avec restaurant, 40 à 60 lits, très bien situé dans un centre touristique du Bas-Valais en plein développement, cherche

gérant

ou éventuellement acheteur, pour le début de la saison 1963. Faire offres avec prétentions sous chiffre P 91224 S à Publicitas Sion.

Gesucht

jüngerer

Buffetochter

(auch Anfängerin)

in Jahresstelle, Eintritt sofort oder 1. Oktober. Offerten an Hotel Merkur, Basel.

Wir suchen

jüngeren Koch

per sofort. Offerten an Restaurant Exil, Höllestrasse 159, Basel, Telephon (061) 38 47 88.

Posthotel, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

**Restaurationstochter
Buffetochter
Kellerbursche
Kaffe- und
Angestelltenköchin
Officemädchen
Küchenmädchen
Chasseur**

Offerten an H. J. Hobi, Dir.

**Für unsern besteingerichteten
Hotel-Restaurationbetrieb**

suchen wir in Jahresstellen:

Sekretärin

(sprachkundig, für Réception, Kassa, Korrespondenzen usw.)

Saucier

Commis de cuisine

Chef de rang

(sprachlich, flambier- und tranchierkundig)

Offerten mit Bild und Zeugnisschriften erbeten an H. Mühlethaler, Hotel Sonne, Herzogenbuchsee.

**Hotel Braunwald-Bellevue
Braunwald GL**

sucht für die kommende Wintersaison:

**Commis de cuisine
Küchen- und Office-
burschen
Buffetochter
Economat- und Office-
gouvernante
Kaffeeköchin
Zimmermädchen
Bahnportier
Hausbursche-Portier
Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.

Hotel Chesa Grischuna, Klosters

sucht für lange Wintersaison

sprachkundigen, fachlich tüchtigen, bestausgewiesenen

**WINEBUTLER-
CHEF D'ÉTAGE**

Beste Verdienstmöglichkeiten und Unterkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Hans Guler.

Gesucht

nach Übersinkunft
jünger, sprachkundiger

Concierge-Receptionist

Offerten mit Zeugniskopien, Bild und Saläransprüchen an Ed. Bössiger, Hotel Continental-garni, Bern 7.

Gesucht

**Buffetdame
Lingeriegouvernante**

Eintritt nach Übersinkunft. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Stadthof Zürich 1, Telephon (051) 23 97 90.

Gesucht

in modernst eingerichteten Berghotel am Genèsee für die am 20. Dezember beginnende Wintersaison:

selbständiger, flinker

Commis de cuisine

(neben hervorragenden Chef)

Saaltöchter

Offerten mit Zeugniskopien und Bild gefl. an Direktion Hotel de Sonloup, Les Avants s./Montreux.

Gesucht

versierte

Buffetdame

sowie

Commis de cuisine

Geregelte Arbeitszeit, angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Bahnhofbuffet SBB, Solothurn HB, Postfach 899.

Gesucht
für Wintersaison 1962/63:
Chef de partie
Saucier
Commis de cuisine
Sekretärin
(evtl. Praktikantin)
Küchenbursche
Küchenmädchen
Buffettochter
(evtl. für Jahresstelle)
Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an I. Niggli, Hotel Brauerei, Davos-Dorf.

Restaurant zur Waid
Zürich
Zum Eintritt per 1. November 1962
gesucht
Chef de service
Für initiativen Berufsmann gutbezahlte Jahresstelle. Sprachkenntnisse sowie Maschinenschreiben erforderlich. Offerten mit Zeugnissen an K. Grau, Restaurant zur Waid, Zürich 10/37.

Gesucht
in Jahresstellen:
Buffettochter
Restaurationstochter
Lingerie/Hausmädchen
Offerten an Café-Restaurant Aarhof, Olten.


Gesucht
für sofort oder nach
Übereinkunft:
Chef de partie
Commis de cuisine
Geregeltete Arbeits- und Freizeit (1 1/2 Tage pro Woche), Pensionskasse möglich. Offerten an Bahnhofbuffet SBB, Aarau. Telefon (064) 2 56 21.

Hôtel Robinson à Grans-sur-Sierre
cherche pour le 15 décembre:
chef de cuisine
dame de buffet
(barmaid)
stagiaire de bureau
(commis)
portier seul
femme de chambre
(de suite ou à convenir)
2 garçons de cuisine
Faire offres avec certificats et photo à la Direction.

Gesucht
für lange Wintersaison in kleinerem Hotel
ein tüchtiger
Alleinkoch
Saaltochter
Offerten erbeten an Frau J. Gredig, Hotel Sporthof, Davos-Dorf.

Gesucht
in die Nähe von Zürich
Koch oder Köchin
neben sehr tüchtigen Küchenchef. Modern eingerichtete Küche mit neuesten Maschinen. Geregeltete Arbeits- und Freizeit. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Bild, Zeugnisschriften und Lohnansprüchen sind erbeten an Chiffre P 49304 Z an Publicitas Zürich.

Wir suchen per sofort:
Hilfskoch oder Köchin
sowie versierte
Buffettochter
und
2 Serviertöchter
Kost und Logis im Hause. Restaurantschluss 21.00 Uhr.
Schriftliche Offerten an Alkoholfreies Restaurant Tanne, Tannenstrasse 15, Zürich 6 (bei den Hochschulen).

**EXPOSITION
NATIONALE
SUISSE
LAUSANNE
1964**

L'Exposition Nationale met en
soumission les différents
établissements publics

suivants:

- Restaurants divers
- Halle des fêtes
- Restaurants self-service
- Restaurants sans alcool
- Cafés
- Bars à café
- Dancing

Les intéressés peuvent se procurer les documents nécessaires à la soumission en versant le montant de Fr. 50.— au ccp II 220 00 Exposition Nationale Suisse, Lausanne 1964, Lausanne, jusqu'au **15 octobre 1962**. Il suffit d'indiquer, au dos du bulletin de versement, l'adresse à laquelle la documentation doit être envoyée.



Villars Palace
Villars-sur-Ollon
cherche pour la saison
d'hiver 1962/63:

- barmaid**
(pour notre bar «Whisky à Gogo»)
- concierge de nuit**
(pour la maison des employés)
- lingères**
- calandreauses-repasseuses**
- garçons d'office**
- garçons de cuisine**
- tapissier** (entrée de suite)

Faire offres à la Direction.

Hotel Christiania, Zermatt
sucht für kommende lange Wintersaison
(1. Dezember bis Ende April)
tüchtigen, selbständigen, erfahrenen

Küchenchef

Dasselbst auch gut ausgewiesene Köchin. Offerten sind zu richten an die Direktion. Telefon (028) 7 77 79 oder 7 71 63.

Gesucht
in erstklassigen Restaurationsbetrieb

Commis Patissier

Offerten an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, Bern.

Die aargauische Heilstätte Barmelweid bei Aarau sucht für ihren modernen Küchenbetrieb auf kommenden Herbst in Jahresstelle eine tüchtige, jüngere

Köchin

Ruhiger Betrieb, interessanter Posten, zeitgemäße Entlohnung, geregelte Arbeitszeit, freundliches Arbeitsklima. Offerten mit Zeugnisschriften und Photo sind erbeten an die Heilstätte-Verwaltung Barmelweid.

Neues Restaurant Reifli in Rorschach
sucht ehrliche, tüchtige

Serviertöchter
Küchenbursche oder -mädchen

Offerten mit Photo sind zu richten an W. Keller, Villa Excelsior, Castagnola-Lugano.

Gesucht
für Stadthotel, in Jahresstelle

Etagengouvernante

Eintritt 1. Dezember.

Offerten unter Chiffre ET 2206 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Alleinkoch

tüchtig, sauber, flink, für anspruchsvollen à-la-carte-Service und Buffet froid soigné. Eintritt 15. Dezember 1962. Kost und Logis im Hause.

Ausführliche Offerten mit Lohnansprüchen an Tea-Room-Restaurant Schneider, Davos-Platz.

Responsable de lingerie

active et soigneuse, est demandée par Hôtel-Restaurant en Gruyère. Serait prévue également comme femme de chambre. Bon gage, bons soins. S'adresser à «Le Vieux Chalets, Crésuz. Téléphone (029) 3 26 86.

Gesucht

Koch-Lehrling

per 1. März 1963 in gepflegten Betrieb. Es besteht die Möglichkeit, eine soigneurte Küche zu erlernen. Sekundarschule erwünscht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an E. Gugolz-Jenni, Hotel Boldt, Castagnola.

Gesucht
für Wintersaison 1962/63

I. Commis-Pâtissier

Offerten mit Zeugnisschriften erbeten an Direktion Restaurant-Dancing-Bar Sarazena, Pontresina.

Gesucht in gutgehenden Landgasthof tüchtige, seriöse

Serviertochter

hoher Verdienst, Familienanschluss. Offerten gefl. an Fam. Notz, Hotel Post, Bahnhofrestaurant, Kerzers.

Gesucht

Serviertöchter

selbständig, gewandt, freundlich. Sprachen: Englisch, Französisch. Kost und Logis im Hause. Sehr guter Verdienst. Eintritt 12./20. Dezember 1962.

Ausführliche Offerten mit Bild an Tea-Room-Restaurant Schneider, Davos-Platz.

Nach Zürich

in grosses vegetarisches Restaurant junger

Koch oder Köchin
gesucht

Wir bieten initiativem Berufsmann interessante und sehr gut bezahlte Dauerstelle. Moderne, gutgelegte Arbeitsverhältnisse. Zimmer vorhanden. Zeugnisschriften, Bild, Lebenslauf und Lohnansprüche sind zu richten an Bleich AG, vegetarisches Restaurant, Seefeldstrasse 9, Zürich 8. Telefon (051) 32 95 30.

Privatklinik sucht einen tüchtigen

Koch
als Chef sowie einen jungen
Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft oder sofort. Offerten erbeten an die Direktion der Klinik Bellevue, Yverdon.

Wir suchen
versierten

Küchenchef

für erstklassiges Speiserestaurant im Zentrum der Messestadt Hannover. Bewerbungen mit vollständigen Unterlagen sind zu richten an Restaurant Tempo, Karmarschstrasse 19-23, Hannover.

Gesucht nach England
in Jahresstellen:

Second Chief
Commis de cuisine

(Antrittsgehalt £ 15 bis £ 16 per Woche)
(Antrittsgehalt £ 12 per Woche)
Erstklassiges, mittelgrosses Restaurant-Holzbohlengrill und Coffe-Lounge. Offerten mit Lichtbild, Lebenslauf und Zeugnisschriften an Le Gourmet, 72, St. Mary Street, Cardiff.

Young Manager or Manageress

for hotel of 60 beds in leading resort in the Valais. Exclusive English clientele, informal club atmosphere. Must hold Württemberg and be willing to work actively as chef de service, chef de cuisine or barman.
Continental Transport Co. Ltd., 357 Strand, London W. C. 2, (England).

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenloses Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorzählbaren Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fibex-Koffer nach Belieben.
JOSEF HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3 13 73
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel



**Vorhang-Schnurzüge
SILENT GLISS**
ein Maximum
an Geräuschlosigkeit und Komfort

Wie leicht lassen sich die Vorhänge mit den geräuschlosen Schnurzügen SILENT GLISS ohne Behinderung Ihrer Gäste öffnen und schliessen! Die Zugschnüre laufen unsichtbar in getrennten Schnurkanälen, sie können weder durchhängen noch verheddern. Selbst schwere Stoffe gleiten in den formschönen Vorhangprofilen SILENT GLISS samtweich und leise. Das umständliche Hin- und Herbewegen der Vorhänge von Hand fällt dahin; der Vorhangstoff wird so geschont, weil er nicht berührt werden muss. Zum Reinigen hängt man die Vorhänge ohne Demontage des Schnurzuges einfach aus.

SILENT GLISS bietet eine ganze Reihe von Schnur- und Schleuderzugprofilen für einfache bis höchste Ansprüche. Auszeichnung «Die gute Form 1961» des Schweiz. Werkbundes SWB. Beratung, Prospekte und Handmuster unverbindlich durch



Metallwarenfabrik F. J. Keller + Co.
Lyss (Bern) Telefon 032/857 42-43

Luganersee

Zu vermieten

Strandhotel mit Restaurant und Lido

herrliche Lage, modern eingerichtet, 70/80 Betten, grosse Kundschaft. Kapitalkräftige Fachleute wenden sich unter Chiffre LS 2233 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fortus zur Belebung des Temperaments

Bei Mangel an Temperament und bei Funktions-Störungen eine VOLL-KUR mit Fortus. So werden die Nerven bei Sexual- und Nervenschwäche, bei Gefühlskälte angeregt und das Temperament wird belebt. Vollkur Fr. 25.-, Mittelkur Fr. 10.-, Proben Fr. 5.- und 2.-. In Apotheken und Drogerien, wo nicht vorrätig:

Lindenhof-Apotheke, Zürich 1

am Rennweg **46** Tel. (051) 275077



Telegramm Télégramme Telegramma

an alle unsere kunden!

soeben erschienen: knorr haferkern-suppe STOP die müssen sie unbedingt sofort probieren STOP wieder ein neuer suppen-schlager von knorr STOP sie ist im nu bereit STOP eine weitere willkommene ergänzung des abwechslungsreichen knorr-sortimentes STOP eine bekömmliche, schmackhafte haferflocken-suppe STOP



gute geschäfte und recht freundliche grüsse
knorr nährmittel ag thayngen



neu

von Knorr



Vollkommenheit im Bau elektrothermischer Apparate:

MLB-Elektro-Kippkessel und Elektro-Bratpfannen auf Wandkonsolen oder auf Bodenständern montiert. Bratpfannen mit runden oder rechteckigen Bratflächen.

Wenn Sie über dieses Produkt oder ein anderes Erzeugnis aus unserem Fabrikationsprogramm nähere Informationen wünschen, bittet wir um Übermittlung des nachfolgenden Coupons.

Unser Fabrikationsprogramm:

Für Metzgereien:	Für Grossküchen:
Kipp-Kochkessel	Elektrischer
Fleischkäse-	Kipp-Kochkessel
Backofen	Kipp-Bratpfannen
Für Landwirtschaft:	Wärme-Schränke
Futterkocher	Gross-Rechauds
Bauern-Brotbackofen	Bains-Marie

Coupon

(gratis und unverbindlich)

Name _____

Strasse _____

Ort _____

Interesse für _____

HR

Max Bertschinger & Co.

Lenzburg Telefon (064) 8 27 12

OLMA, Halle 3, Stand 324

Le
Champagne
préféré



Champagne
BOLLINGER



Agence
générale
RENAUD SA
BALE

Die Stellung des Fremdenverkehrs in der modernen Wirtschaft und die Möglichkeiten touristischer Planungen

Die Internationale Vereinigung wissenschaftlicher Fremdenverkehrsexperten (AIEST) kam unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, Prof. Dr. W. Hunziker (St. Gallen/Bern), vom 10.-15. September zu ihrem 13. Kongress in Dubrovnik (Jugoslawien) zusammen. Die Kongressarbeiten galten dem Doppelthema «Die Stellung des Fremdenverkehrs in der modernen Wirtschaft und die Möglichkeit touristischer Planungen».

In seinem einleitenden Referat kam Prof. Dr. K. Krapp auf die für die moderne Wirtschaft wichtige Rolle des Fremdenverkehrs als Devisenbringer, als interregionaler Ausgleichsfaktor (Stadt-Land, Tal-Bergbevölkerung), als Katalysator wirtschaftlicher Tätigkeit und Entwicklungsfaktor im tertiären Wirtschaftsbereich zu sprechen. Die Stellung des Fremdenverkehrs wird gerade heute für die Schweiz, angesichts der stark passiven Handelsbilanz, besonders augenfällig. Doch auch für andere Länder, deren Wirtschaft in starkem Masse auf ausländische Devisen angewiesen sind, kommt der Unterstützung touristischer Belange grösste Bedeutung zu. Dies wiederum — damit war die Brücke zum zweiten Thema geschlagen — bedingt nicht zuletzt im Hinblick auf die in Fremdenverkehrsland investierten bedeutenden Kapitalien eine Koordination und Planung der aufzuwendenden Mittel. Dabei ist Planung nicht mit der in westlichen Staaten anrührenden Planwirtschaft identisch, sondern ist als Ordnungsfaktor aufzufassen, der beispielsweise auf Unternehmungs- und Betriebsebene seit langem zur notwendigen Selbstverständlichkeit geworden ist. Auch die dem touristischen Rechnungswesen zugrunde liegende «Planung», angedeutet in der Finanzbuchhaltung (Kostenplan) und Betriebsabrechnung (Plankosten), dürfte heute kaum Anlass zu Auseinandersetzungen geben.

Es liegt auf der Hand, dass der Grad der Planung im Fremdenverkehr je nach Wirtschaftsverfassung und -struktur von Land zu Land stark differiert. Ein in der touristischen Entwicklung begriffener Staat muss bezüglich der Planung seiner Infrastrukturen (Verkehrswegen) und Superstrukturen (Beherbergungs-, Vergnügungs- und Sporteinrichtungen) strenge Massstäbe anlegen als Länder wie die Schweiz, deren touristischer Ausbaugrad recht hoch ist. Unser Land nimmt denn auch in dieser Beziehung eine Sonderstellung ein, weist doch die touristische Planung auf regionaler und nationaler Ebene, bedingt durch politische, traditionelle und wirtschaftliche Momente, ein Mindestmass auf. Diese Tatsache zwingt hingegen die zahlreichen Organisationen, die sich mit Fremdenverkehr auseinandersetzen, zu einer Koordination der verfolgten Zielsetzungen und zu einer vermehrten Rücksichtnahme auf das Gesamtinteresse. Wie wichtig dieses Inübereinstimmungsbringen von Einzelmassnahmen geworden ist, geht schon aus den auch in unserem Land aufgetretenen Spannungen zwischen dem traditionellen und dem Massentourismus hervor, die eine bestimmte und zielgerichtete Politik unserer

Kurorte und Fremdenverkehrsregionen unumgänglich werden lassen. Die Frage der Ferienstaffelung, wie diejenigen der Werbung und der Hotelfinanzierung überhaupt, lassen erkennen, dass Planung und Koordination vonnöten sind. In seiner Schlussresolution befürwortet deshalb die Association Internationale d'Experts Scientifiques du Tourisme eine touristische Planung, soweit diese eine rationelle Entwicklung des

Neuchâtel et sa fête des vendanges

Une fois de plus, la fête des vendanges a déroulé ses fastes dans les rues de Neuchâtel et a été suivie par un grand concours de population. Il est vrai qu'elle s'est acquise ses lettres de noblesse et qu'elle est, avec les fêtes de Genève, une des manifestations à la fois artistiques et populaires qui connaissent chaque année un succès plus grand. Débutant le samedi, se poursuivant pendant toute la nuit et toute la journée du dimanche, elle attire à Neuchâtel d'innombrables confédérés et une foule d'étrangers, spécialement des Français. Ils aiment cette région et ils viennent volontiers fraterniser avec nos compatriotes dans cette ambiance de gaieté et d'amitié propre à toutes les fêtes qui ont pour thème la vigne et le vin. Ce qui plaît beaucoup, c'est que la fête des vendanges de Neuchâtel conserve toujours une certaine dignité et qu'elle ne dégénère pas, comme c'est parfois le cas pour d'autres grands rassemblements populaires.

Le comité d'organisation a toujours une chance extraordinaire et malgré les prévisions pessimistes de l'Office national de météorologie, le temps était au beau. Le soleil est venu à temps pour rehausser l'éclat du corso fleuri. Les célèbres « Joies annexes » qui font partie traditionnellement de la fête des vendanges, permettaient d'occuper l'après-midi du samedi et d'attendre le point culminant de la fête, le corso fleuri, qui fut une nouvelle réussite. Il semble difficile de se renouveler dans ce domaine, mais les Neuchâtelois tiennent la gageure: ils ont la chance de posséder des artistes qui savent trouver et réaliser des sujets dont l'humour ou le romantisme ne le cèdent qu'au bon goût. Un corso fleuri ne se raconte pas. Il faut le voir et l'on ne saurait trop engager tous ceux qui n'auraient pas encore assisté aux fêtes des vendanges, d'aller à cette occasion dans cette ville qui est non seulement une cité d'étudiants, mais qui a conservé de fortes attaches avec le vignoble qui l'entoure.

Il y a deux Neuchâtel: la ville un peu compassée que tout le monde connaît, et la ville de la fête des vendanges, où la plupart des habitants enlèvent le masque officiel qu'ils se croient contraints de porter pendant le reste de l'année.

Fremdenverkehrs auf institutioneller, menschlicher, finanzieller und regionaler Basis sicherstellen kann.

Die unter starker Anteilnahme der Kongressisten abgehaltenen Arbeitssitzungen, denen erstmals ein Beobachter der UNESCO beiwohnte, fanden durch zahlreiche Besichtigungen von jugoslawischen Fremdenverkehrseinrichtungen eine wertvolle Ergänzung. Mit Interesse wurde beispielsweise vom Ausbau der Insel Mijet Kenntnis genommen, die zu einem ausgesprochenen Fremdenverkehrsgebiet mit besonderen Zonen für Beherbergung, Bade-, Fischerei- und Wassersport erklärt werden soll.

C. Kaspar

Deutsche Bundesfachschau 1962 für das Hotel- und Gaststättengewerbe in Köln

Vom 6. bis 14. Oktober 1962 wird in den Kölner Messhallen die diesjährige Deutsche Bundesfachschau für das Hotel- und Gaststättengewerbe veranstaltet. Diese 13. Bundesfachschau nach dem Kriege kehrt damit erstmals seit 1950 nach Köln zurück. An dieser Stelle war seinerzeit die erste Fachschau nach dem Kriege durchgeführt worden. Mehr als 500 gewerbliche Firmen des In- und Auslandes beteiligen sich an der Veranstaltung. Dem Ausstellerteils gehört ferner eine grosse Anzahl von Wirtschaftsverbänden und Organisationen des Fremdenverkehrs an. Belegt werden sieben Hallen im Kölner Messegelände mit einer Ausstellungsfläche von über 48000 m² sowie ein Freigelände von ca. 2000 m².

Das Ausstellungsprogramm trägt dem vielseitigen Einkaufsbedarf der Gastronomie Rechnung. Nach den wichtigsten Warengruppen ergibt sich ein Angebotsbild, an dem zu 30% Nahrungs- und Genussmittel, zu 40% die technische Ausstattung der Betriebe, zu 20% Einrichtung und Raumgestaltung und zu 10% gewerbliches Zubehör beteiligt sind. Im Rahmen von Sonderschauen werden aktuelle Fachthemen dargestellt, so u.a. «Werbung im Hotel und Gaststättengewerbe», «Das moderne Büro im gastronomischen Betrieb», «Moderne Kochkunst», «Der festlich gedeckte Tisch» und «Köstlichkeiten aus Konditoreihand». Die grossen europäischen Weinbaugelände zeigen auf der «Internationalen Bodoga» ihre Spezialitäten. Auf der Kegelbahnanlage innerhalb der Ausstellung sind zehn Scherenbahnen und zwei Bowlingbahnen zu sehen und zu benutzen.

Als Einkaufsfertige soll der Zeitraum vom 8. bis 11. Oktober in besonderem Masse dem Einkauf und der Beratung der Fachbesucher dienen.

Sams Landen, mit David Noail aus Portland (Oregon) etwas zu unterhalten und ihn auch über seine Eindrücke von «Switzerland» wie auch über die Vorstellungen, die er und die anderen Amerikaner vorher von unserem Lande hatten, zu fragen. David erzählte uns darauf in seinem lustigen, gebrochenen Deutsch, auf welches er als Amerikaner sicherlich recht stolz sein kann und welches wir allein schon der Mühe wegen, die er sich nahm — ganz abgesehen von den typischen Wendungen —, nicht durch Englisch oder Amerikanisch unterbrechen wollten, im Originalwortlaut, folgendes: «Sie müssen mich entschuldigen, weil ich nicht ganz gut Deutsch rede. Ich eigentlich rede etwas Bern-Deutsch, etwas Zürich-Deutsch und etwas Hock-Deutsch, aber meistens mein eigen «Dave»-Deutsch. Zuerst will ich für alle Amerikaner hier sprechen. Wir wollen alle für alles danken. — Vorher in America haben wir uns vorge stellt: jeder Schweizer trägt ein Tiroler Hut, und kann jodeln, hat Lederhosen, lebt immer in den Bergen und kann nur Kühe melchen. Und jetzt wissen wir, wie er wirklich lebt. Er hat behauptet kein Hut — oder vielleicht einen Cox. Sonst sieht er aus wie wir und wir haben bestimmt keine Lederhosen. — Sie sprechen mehr als eine Sprache, und ich habe sogar gehört von zwei Schafe, die in den Bergen spazieren gegangen sind. Sie haben sich getroffen. Die Erste sagte: «Baa, Baa!» und die Zweite sagte: «Arf, Arf!». — Dann die Erste sagte: «Was isch mit dem «Arf, Arf?» und die Zweite sagte: «Wissen Sie nicht? Hier in der Schweiz wir sprechen immer mehr als eine Sprache!»

Ce comité de la fête des vendanges a l'amabilité de chercher à faire connaître à la presse chaque année un coin différent du canton. L'année dernière, c'était une excursion le long de la route de la vigne et du vin, la visite du musée du vin au château de Boudry et une réception de la commune viticole de Corcelles-Cormondrèche dont le syndic, vigneron lui-même, avait fait le magnifique éloge de son métier que nous avons publié ici-même.

Cette année, le but de l'excursion était le Val de Travers et la sympathique bourgade de Môtiers, que la maison Mauler — elle fabrique un des vins mousseux les plus appréciés de notre pays — a rendu célèbre.

Année Rousseau: il fallait que Jean-Jacques soit de la partie. N'a-t-il pas passé à Môtiers la plus grande partie de son séjour en Suisse! On put visiter la maison qu'il a habitée avec Thérèse Levasseur, au grand scandale de la population. On parle encore de la « lapidation de Môtiers », puisqu'un pasteur intraitant avait jeté l'anathème sur Rousseau et l'avait désigné à la vindicte publique, l'obligeant à quitter les lieux et à chercher refuge à l'île St-Pierre. La commune de Môtiers était l'invitée d'honneur de la fête des vendanges où elle était représentée par des groupes costumés et par un char magnifique consacré précisément à Rousseau.

La fête des vendanges est donc une manifestation qui fait honneur à Neuchâtel et qui constitue une excellente propagande touristique.

Schweizerland durch amerikanische Augen gesehen

Die Vielsprachigkeit der Schweiz und anderes mehr me — Wie in früheren Jahren weilten auch in diesem Sommer amerikanische Schüler und Schülerinnen im Rahmen des AFS (American Field Service) für einige Wochen in der Schweiz. Ein gemeinsames Meeting führte alle vor ihrer Abreise mit der Eisenbahn nach Rotterdam — wo sie sich zur Überfahrt nach den Staaten einschiffen — aus allen Himmelsrichtungen unseres Landes nochmals in die altherwürdige Bäder- und Tagungsstadt Baden — vor den Toren Zürichs —, wo wir unter anderem Gelegenheit hatten, uns mit einem der Switzerland-Fahrer aus Onkel

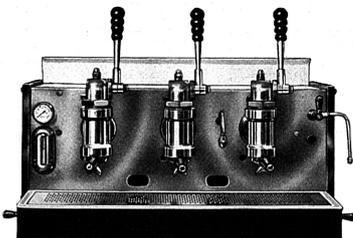
GAGGIA

ist, wie immer, an der
HALLE 7 • STAND 748

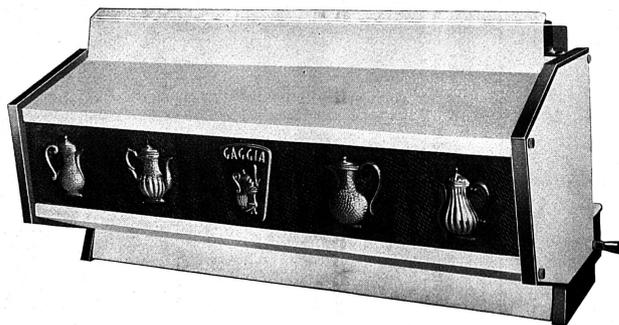
OLMA

Seit 15 Jahren führend
GAGGIA

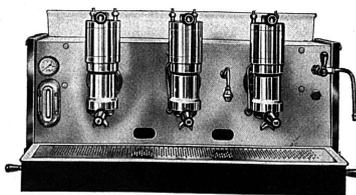
entspricht allen Bedürfnissen
passt sich jedem Betrieb an
befriedigt alle Forderungen



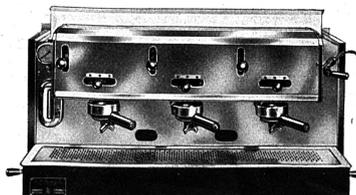
Handbediente Gruppen



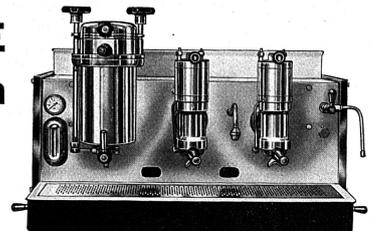
DIE NEUEN GAGGIA MODELLE
1-6 Gruppen



Halbautomatische Gruppen



Vollautomatische Gruppen elektronisch gesteuert



Halbautomatische Gruppen
kombiniert mit Behälter von 3l.

Achtung!
Eine sensationelle Neuheit!

Die Maschine der Avant-Garde, superautomatisch, wird Ihnen an unserem Stand vorgeführt

Hotel-, Restaurant- und Café-Besitzer, besuchen Sie uns.
Wir werden Ihnen den Kaffee gratis servieren.

GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN

Réalco S.A. LAUSANNE, Av. du Mont-Blanc 6, Tel. (021) 24 49 91
ZÜRICH, Brauerstrasse 102, Tel. (051) 25 67 17

La chronique musicale de Paul André

Henryk Szering au Septembre musicale de Montreux

Heureuse idée que d'avoir confié à Henryk Szering, pour le concert du 11 septembre, l'interprétation de la Symphonie espagnole d'Edouard Lalo (1823-92). Henryk Szering, c'est par excellence le violoniste intellectuel. Avant de déployer sous son archet une partition, il l'analyse à froid dans son cerveau cultivé et précis. On se dira: justement ce qu'il ne faut pas faire pour l'Espagne — pays des reflets vifs, des passions brutales, des cantilènes mordantes. Mais, dans ces pages, Lalo stylisait tout cela de telle façon que l'architecture du morceau a une importance capitale: d'où quelque rapport avec l'Espagne de Maurice Ravel! Maurice Ravel, d'ascendance ibérique par sa mère; Edouard Lalo, qui l'était entièrement, quoique né à Lille, où habitaient ses parents: le rapprochement n'a rien d'artificiel ni de fortuit.

Oui, cette symphonie, en dépit d'exubérantes fioritures, a sa place, et fort belle, dans l'évolution qui mène au dépeuplement ravélien. Certains passages le prouvent, où une langue merveilleusement nette dans sa souplesse concentre au maximum ses moyens. Originalité naturelle chez Edouard Lalo. Il ne suivait personne, pour la simple raison qu'il écrivait sous la dictée de son tempérament, mais avec toute la longueur d'une conscience voulant élucider les élans de l'inspiration. Chose rare, peut-être unique: ce compositeur aux harmonies si savantes n'a jamais touché un clavier. Il avait commencé par étudier le violoncelle, avec un maître ayant joué sous la direction de Haydn et de Beethoven; il travailla ensuite à fond le violon puis l'alto — lequel devint alors son instrument définitif, dont il fut un des meilleurs virtuoses. Préparation qui explique sa supériorité à conduire le discours des cordes. Il connaît leurs timbres secrets. Il sait donner la parole à ceux-ci, comme le fit magistralement Jean-Sébastien Bach dans ses sonates pour violon seul.

Peu gâté par sa carrière, au demeurant. Il l'avait choisie, à seize ans, contre le gré des siens, qui entendaient en faire par tradition familiale un soldat. On lui coupe les vivres; il s'en tira comme violoniste au théâtre; il occupa plus tard le pupitre d'artiste dans le quatuor Armingaud. Ses œuvres attestèrent très tôt l'éminente distinction et la profonde individualité de son esthétique: le succès cependant vien-

* Signaux, à ce propos, le remarquable enregistrement de la Rhapsodie espagnole, de Maurice Ravel, qu'a édité le Club français du Disque (4, rue de la Paix, Paris). Sur le même microfilm: Alborada Del Gracioso, Ma Mère l'Oye, Pavane pour une infante défunte.

dra tard — la cinquantaine passée. Il avait renoncé à employer sa vaillance sur les champs de bataille, mais il eut à supporter longtemps le combat autrement plus dur de celui qui crée dans l'indifférence générale. La noblesse de son attitude, fruit de son équilibre intérieur, n'est sans doute pas étrangère à la limpidité particulière de sa musique.

Après un silence de dix ans, qui rompit, dans la maturité, sa constance au labeur, comme pour un long examen, il reprend la plume et sort enfin de l'ombre, quand le premier orchestre de Paris présente en 1872 son Divertissement. Puis, l'année suivante, la Symphonie espagnole lui apporte le succès décisif. Dédicée à Sarasate, elle était en somme composée pour lui, dont le jeu s'imposait plus encore par sa pénétrante douceur que par son aisance extraordinaire dans les pires difficultés. Il vous transformait les notes des traits les plus vertigineux, fût-ce dans le fortissimo, en perles qui montaient ou descendaient comme des guirlandes enchantées. Et voilà, j'en suis certain, sur quoi comptait l'auteur pour que ses appels si nombreux à la virtuosité pure ne semblent pas des ornements trop encombrants parce que trop appuyés. C'étaient de fines parenthèses, non des passages de nature à écraser l'intime personnalité des motifs et l'invention toujours subtile des rythmes.

Henryk Szering a mis à sa fougueuse interprétation toute la maîtrise d'une technique aussi fluide que soucieuse de respecter les moindres détails; tout le charme aussi d'une expression qui sait varier intelligemment ses ressources. Et, sous la direction de Sir John Barbirolli, l'Orchestre de la Philharmonie de Prague l'accompagnait avec une égale perfection: ce qui n'est pas peu dire, surtout quant à l'ensemble insurpassable des cordes, lesquelles se fondent en une seule voix jusque dans les plus délicates nuances. La vigueur avec laquelle le soliste rendit les ornements correspondait-elle toutefois avec leur idée initiale? La question peut se poser, car c'est, probablement, ce qui vieillit en plusieurs endroits une œuvre dont la fraîcheur tient à sa rencontre posthume avec les qualités peu communes du dédicataire. Mais, ces qualités, comment les retrouver, alors que le violoniste, pour conquérir les grandes salles, doit maintenant forcer outre mesure le son? Bien des œuvres risquent d'y perdre l'essentiel de leur esprit, et l'on aurait tort d'en juger selon l'effet ainsi produit. Henryk Szering, je le répète, n'en fut pas moins admirable, et on l'apprécia davantage encore

dans l'hommage à Fritz Kreisler qu'il offrit en bis: c'était son Récitatif et son Caprice, où, vraiment, l'interprète communiail en tous points avec le compositeur? Paul André

* Dans ces articles, qui ne sont pas de simples comptes rendus, je préfère m'arrêter à l'une des pièces majeures du programme — ce qui permet de rappeler suffisamment le caractère de l'auteur et l'esprit de l'œuvre pour définir en conséquence l'interprétation du soliste.

Comment toutefois ne pas noter avec quel plaisir nous entendimes, par le même orchestre et sous la même direction, la Symphonie no 34, en ut majeur, de Mozart? Cette musique si fine offrit aux cordes l'occasion de faire tout de suite apprécier leur extraordinaire limpidité. Quant à la Symphonie no 4, en fa mineur, de Tchaïkovsky, qui venait en fin de soirée, elle fut interprétée avec une sensibilité profonde de ses intentions secrètes. Car elle en a, malgré les apparences. Bien des chants les indiquent, dont la douceur est significative, et qui s'insinuent jusque sous les explosions tonitruantes.

L'ONST et le tourisme en 1961

Revenons encore sur l'évolution du tourisme en Suisse et à l'étranger, sur les tendances nouvelles de la propagande et sur l'effort de prospection. Contrairement à certaines prophéties, les nuitées d'hôtels étrangers dans les hôtels, pensions, sanatoriums et établissements de cure n'ont cessé de s'accroître. Elles ont atteint le chiffre record de 17 418 500 en 1961. Compte tenu des 13 014 101 nuitées d'hôtels indigènes, le total s'inscrit pour la première fois à plus de 30 millions. A l'exception des Etats-Unis et de l'Australie — pour lesquels on note un recul de 3 et 3,9% — tous les pays ont participé à cet accroissement.

Le rapport donne une idée de l'étonnante diversité des publications et des affiches éditées par l'ONST. Douze affiches photographiques en couleurs, dont chacune est consacrée à une région, ont été diffusées à 150 000 exemplaires au total. L'ONST a distribué dans le monde entier plus de dix millions de brochures et prospectus (dont une partie a été mise à disposition par d'autres organisations) et quelque 300 000 affiches. Son service de presse a communiqué en plusieurs langues 1730 articles, informations, reportages illustrés aux journaux, périodiques, sociétés de radiodiffusion et de télévision. Les insertions publiées dans les journaux et périodiques ont absorbé près du tiers du budget de publicité. La collaboration des meilleurs graphistes suisses leur a conféré une efficacité optimum. L'ONST a participé à un grand nombre de foires et expositions à l'étranger, dont 86 avaient un caractère international. Comme de coutume, l'ONST a assumé, tant en Suisse qu'à l'étranger, la décoration de nombreuses vitrines dans les locaux de ses agences, de bureaux de voyages, des sièges et représen-

tations de compagnies de navigation maritime ou aérienne, d'établissements bancaires, etc.

L'ONST a participé de manière déterminante à la réalisation de divers films de cinéastes étrangers. Trois films sont venus s'ajouter à la série de ses documentaires: «Auf weissem Grund», «Vacances sur mesure», «Hiver — Made in Switzerland». La production de 1962 a été mise en train dans les délais fixés.

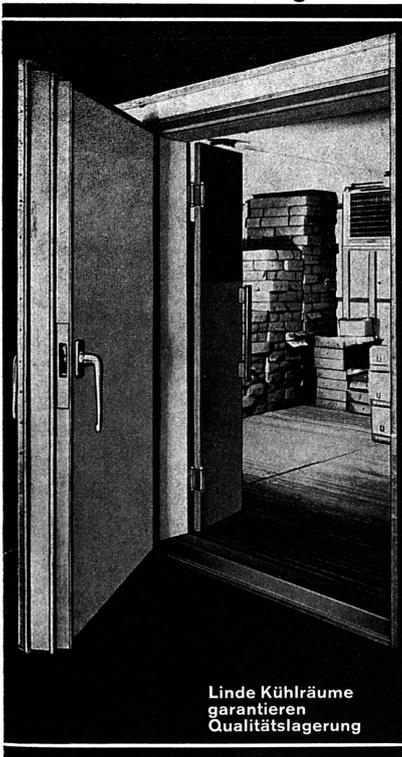
La modernisation du laboratoire et des archives photographiques met l'ONST en mesure de faire pleinement face aux exigences qui sont posées aujourd'hui en ce qui concerne le choix et la qualité des photos — en couleurs notamment, qui sont toujours plus demandées. En 1961 la propagande a été axée sur le thème: «Sport et détente en Suisse». En 1962 — l'Année Jean-Jacques Rousseau — elle met l'accent sur le Retour à la nature — Retour à l'art du voyage». En recourant à la technique la plus moderne, elle tend à remettre en honneur des vertus négligées à l'âge de la vitesse.

Grâce aux soins de l'ONST, des centaines de journalistes, d'écrivains, de photographes, de cinéastes, de reporters de la radio et de la télévision ont visité individuellement la Suisse. Parallèlement, l'ONST a organisé des voyages collectifs qui ont réuni des représentants des bureaux de voyages, des agences des compagnies de navigation aérienne, des journalistes et des participants au Congrès mondial du tourisme (ASTA qui a eu lieu à Cannes).

Le rapport de l'ONST donne un aperçu de la propagande déployée dans les divers secteurs du tourisme: hôtellerie, trafic ferroviaire, trafic routier, PTT, trafic aérien, stations thermales et climatiques, sports, ainsi que dans les domaines de l'éducation, des arts et de la culture, sans négliger le tourisme social aujourd'hui en plein essor. Enfin, cette intéressante publication expose succinctement la fructueuse activité des seize agences de l'ONST à l'étranger: Amsterdam, Bruxelles, Francfort s/M, Londres, Milan, New York, Nice, Paris, Rome, Stockholm, Vienne, Buenos Aires, Le Claire, Copenhague, Madrid et San Francisco.

On constate qu'en dépit de l'intensification constante de son activité, le personnel de l'ONST n'a pas augmenté. De 1960 à 1961, le nombre des collaborateurs a même diminué de 237 à 234 (dont 39 sont occupés au siège central de Zurich et 195 sont répartis entre les diverses agences). Ainsi donc en même temps que ses tâches s'étendent et que l'efficacité de son rayonnement mondial s'accroît, l'ONST pousse son effort de rationalisation. Ce fait méritait d'être signalé. br

...und für die Kühlung Linde!

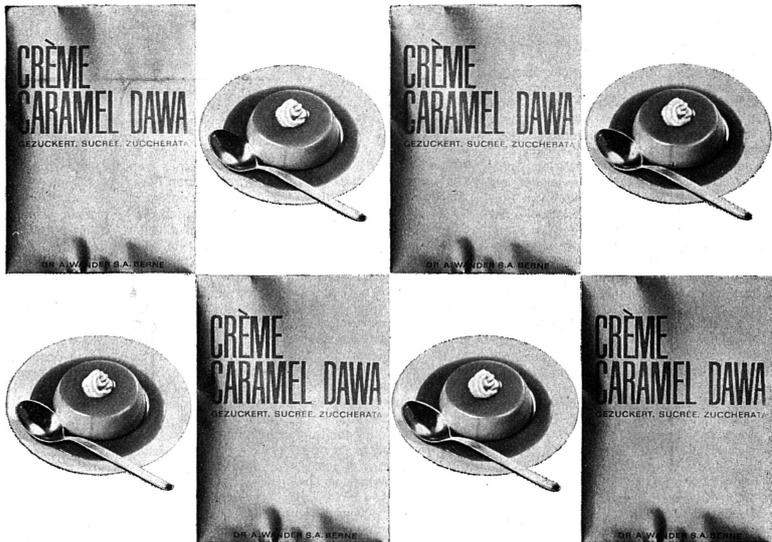


Linde Kühlräume garantieren Qualitätslagerung

Linde Kühlräume: für Gemüse, Fisch, Geflügel, Wild, Getränke, Backwaren (bis 40° C). Linde Gefrierräume: für Tiefkühlprodukte jeder Art, Obst, Gemüse, Fleisch, Glace (-18° bis -24° C).

Übrigens: bestehende Räume können mit Leichtigkeit umgebaut werden. Am besten: Sie sprechen gleich morgen mit Rosenmund. Rosenmund, Generalvertretung und Service der Linde-Kühlung für die ganze Schweiz.

Linde
Rosenmund
Liestal
Telephon 061/84 18 21
ROSENMUND



Maintenant encore plus simple et profitable: La CRÈME CARAMEL DAWA se présente non seulement aujourd'hui dans une parure nouvelle, mais est maintenant sucrée elle aussi. Malgré cette amélioration, son prix demeure inchangé — Le produit est ainsi plus pratique et plus avantageux.

Faites à vos clients, avec cette fine spécialité Wander, la surprise de petits flans caramel délicieux en variantes toujours nouvelles.

Nous vous enverrons volontiers des recettes et des échantillons à titre gracieux. Dr A. Wander S.A. Berne

CRÈME CARAMEL DAWA

Le dessert des gourmets



Der neue «Rheingold»-Express — schnellster Luxuszug der Welt!

Am 15. Mai 1928 verkehrte erstmals der Luxus-D-Zug «Rheingold» der damaligen Deutschen Reichsbahn zwischen Basel und Hoek van Holland. Seine violett-cremefarbene gestrichene, 48 Tonnen wiegenden Wagen bildeten zu jener Zeit bezüglich des in der 1. und 2. Wagenklasse gebotenen Fahrkomforts das Non-plus-ultra. Der Zug, der direkte Wagen nach und ab Chur, bzw. Luzern führte, zeichnete sich jedoch nicht durch eine übertrieben hohe Reisegeschwindigkeit aus und erreichte lediglich zwischen Rastatt und Mannheim sowie nördlich Emmerich Spitzengeschwindigkeiten von 120 Stundenkilometern. Zum ersten Mal wurde hier die Pass- und Zolllieferung zum

ren. Jede «Rheingold»-Komposition besteht aus 3 Abteilwagen, 1 Grossraumwagen, 1 Aussichtswagen und 1 Speisewagen, kann aber nach Bedarf jederzeit durch weitere Wagen ergänzt werden. Das Gewicht dieser Fahrzeuge beträgt zwischen 42 Tonnen (Abteilwagen) und 50 Tonnen (Speisewagen).

Alle Wagen verfügen über eine «Jettair»-Klimaanlage sowie — als erstmalige Ausführung — über wärmerreflektierende, bzw. absorbierende goldbedampfte Doppelscheibenverglasung, die rund 50 Prozent der ultravioletten Sonnenstrahlung zurückhält. Eine besonders hochwertige, wirksame Schallschirmung lässt die Fahrgeräusche nicht in das Wageninnere eindringen. Weiträumige Übergänge mit Gummilustabdeckung, selbstöffnende und schliessende Stirnwandtüren, grossräumige Toiletten mit fliessendem Kalt- und Heisswasser an beiden Wagenenden sowie hochwertige, farbenfrohe Polsterbezugsstoffe der anatomisch gebaute, weit ausziehbaren Sitze ergänzen die höchsten Ansprüche genügende Innenausstattung der Wagen in Edelfurnierauskleidung.

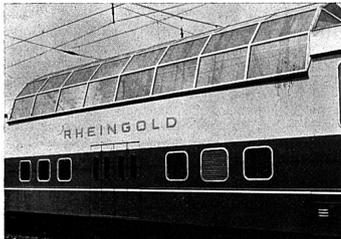
Der Aussenanstrich der Wagen (welchem auch jener der Lokomotive angepasst ist) ist unterhalb des Längsträgers anthrazitgrau, dann bis 100 mm unter der Fensterbrüstung blau, hernach bis zur Dachabgrenzung cremefarbig. Das Dach ist bei allen Wagen aluminiumfarbig gehalten.

Eine Lautsprecheranlage ermöglicht Durchsagen des Zugpersonals an die Fahrgäste, wie wir sie bereits von den TEE-Zügen her kennen, deren Fahrkomfort im übrigen aber durch die «Rheingold»-Komposition noch überboten wird. Durch die im Aussichtswagen eingebaute Funksprecheranlage mit Einzelkabine wird die Möglichkeit geboten, vom Zuge aus jeden Telefonanschluss des Netzes der Deutschen Bundespost kurzfristig zu erreichen.

Eine besondere, neu entwickelte Magnet-Schienenbremse ermöglicht das Anhalten des Zuges aus der Spitzengeschwindigkeit von 160 km/Std. heraus innerhalb des normalen Bremswegs.

Anlässlich einer Pressefahrt Basel—Frankfurt liess der erste Präsident der Deutschen Bundesbahn, Prof. Dr. Oetinger, durchblicken, dass die luxuriös ausgestatteten Wagen des «Rheingold»-Zuges, in denen die letzten Fortschritte und Erkenntnisse der Eisenbahntechnik verwirklicht sind, als Vorbild für den künftigen Wagenbau der DB gelten dürften. So werden vor allem die Wagen des geplanten Lokomotiv-TEE-Zuges «Helvetia», der auf den Zeitpunkt der durchgehenden Elektrifizierung der Nord-Südstrecke Hamburg—Frankfurt ab 1964/65 an Stelle des derzeitigen Diesellokomotiv VT 11 zwischen Hamburg und Zürich verkehren wird, im wesentlichen den Wagen des «Rheingold» entsprechen.

Ohne Zweifel hat dieser Zug auf dem weitgespann-



Der erhöhte Mittelteil des Aussichtswagens, der sich an die Bauart der amerikanischen «Dom-Car»-Wagen anlehnt



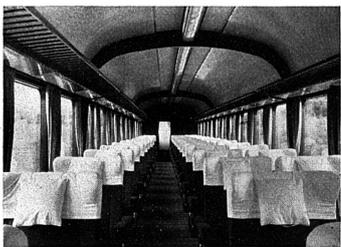
Blick in das Innere des Aussichtstableils

in den fahrenden Zug verlegt, was eine beachtenswerte Neuerung darstellte.

Der «Rheingold» erfreute sich grosser Beliebtheit beim internationalen Reisepublikum, so dass er stets, selbst in den Jahren zunehmender politischer Spannungen, die dem Zweiten Weltkrieg vorangingen, eine sehr gute Frequenz aufwies. Obwohl der Zug den Charakter einer schnellen Tagesverbindung zwischen Holland und der Schweiz aufwies, war er doch in erster Linie als weit mehr dem Fremdenverkehr denn der Geschäftswelt dienender Luxuszug gedacht.

Am 2. September 1939 verkehrte der «Rheingold» zum letzten Mal für lange Zeit. Erst mit dem Fahrplanwechsel 1953 tauchte sein Name wieder als Kennzeichen eines Fern-Schnellzugs Hoek van Holland—Basel auf, der sich aber komfortmässig mit seinem Vorgänger nicht messen lässt. Die Fahrzeit von 12 Stunden wurde dank der rasch voranschreitenden Elektrifizierung der linksrheinischen Strecke zwischen Ludwigshafen und Köln sowie auf dem Netz der Niederländischen Staatsbahn bis 1959 auf 9 Stunden reduziert. Erst ab Sonntag, den 27. Mai 1962, aber verkehrt wieder ein vollwertiger Ersatz für den ehemaligen «Rheingold»-Express, der zudem diesen letzteren bezüglich des Fahrkomforts und vor allem der Fahrzeit eindeutig in den Schatten stellt. Hier handelt es sich um die neue «Rheingold»-Komposition der Deutschen Bundesbahn, auf deren nähere Eigenschaften wir noch zu sprechen kommen werden. Der Zug besteht wieder wie vor dem Krieg aus je einem ab Hoek van Holland, bzw. Amsterdam verkehrenden Teil, die in Utrecht zusammengesetzt bzw. getrennt werden und wieder über Arnheim—Emmerich—Duisburg—Düsseldorf verkehren.

Der Zug wird auf dem deutschen Streckenteil zwischen Basel SBB und Düsseldorf von einer technisch leicht abgewandelten Einheits-Schnellzuglokomotive der Baureihe E 10 befördert, deren abgeändertes



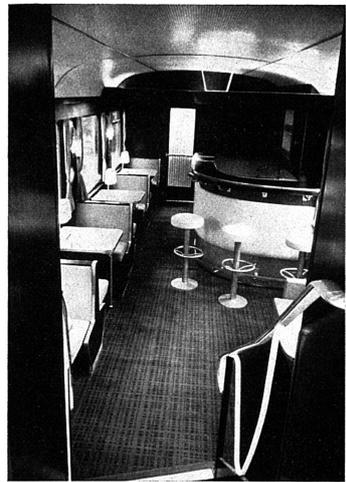
Das Innere des Grossraumwagens mit Klimaanlage und Liegesesseln, die in die jeweilige Fahrrichtung gedreht werden können.

Übersetzungsverhältnis die Erreichung der fahrplanmässigen Höchstgeschwindigkeit von 160 Stundenkilometern erlaubt. Eine eigens für diesen Zug geschaffene Lokomotive mit windschnittig gestalteten Stirnseiten, die im übrigen jedoch der genannten Regelbauart entspricht, befindet sich zur Zeit noch im Bau.

Besonderes Interesse erwecken die in mehr als nur einer Hinsicht bemerkenswerten Wagen des «Rheingold»-Zuges. Die Deutsche Bundesbahn beschaffte insgesamt 20 Sonderseinheiten, nämlich 10 Abteilwagen, 5 Grossraumwagen, 3 Aussichtswagen und 2 Speisewagen, wach letztere der DSG (Deutsche Schlaf- und Speisewagen-Gesellschaft) gehö-

ten Gebiet internationaler Luxus-Fernverbindungen eine neue Ära eröffnet. Besonders zu erwähnen ist, dass hier im Gegensatz zu den TEE-Verbindungen kein Sonderzuschlag zum regulären Fahrpreis der 1. Klasse erhoben wird.

Wie nicht anders zu erwarten war, erfreut sich der neue «Rheingold»-Express eines regen Zuspruchs, so dass er beinahe jeden Tag zwischen Basel SBB und Köln als ausverkauft gemeldet werden kann. Es scheint, dass es der alten, sich jedoch stetig verjüngenden Eisenbahn mit dem Einsatz derartig Mittel erfolgreich gelingt wird, den Luftverkehr auf dessen kontinentalem Kurz- und Mittelstreckennetz zu konkurrenzieren. Die Fahrzeit Basel SBB—Köln beträgt nur 4 Stunden 55 Minuten, während reguläre Schnellzüge bis fünfviertel Stunden mehr benötigen. Gegenüber dem einstigen alten, mit Dampflokomotiven beförderten «Rheingold» beträgt die Fahrzeitverkürzung gar über 2 Stunden!



Der Bar-Raum im Aussichtswagen des «Rheingold». Sämtliche Fotos: Deutsche Bundesbahn

Die Benützung dieses neuen Expresszuges, mit dessen Indienststellung die Deutsche Bundesbahn ihrer Devise «immer rascher, stets bequemer» eine überzeugende praktische Rechtfertigung erweist, darf gerade dem anspruchsvollen schweizerischen Reisepublikum, welches das Rheinland oder die Niederlande zum Reiseziel gewählt hat, angelegentlich empfohlen werden.

Ein Berghotel in Griechenland

Während uns in Kastilien die Vorstellung eines ausgeprägten Bergtourismus vom grossartigen Parador de Gredos und den Höhenkurorten der Sierra de Guadarrama her vertraut erscheint, während Sizilien für seine Skigebiete am Ätna und Mittelitalien für Monte Terminillo nördlich von Rom wirbt, blieb der Name Hellas bisher ganz mit der Anziehung des Meeres und klassischer Kultstätten verbunden. Die höchstgelegenen Gasthäuser Griechenlands fanden sich — saft errettet — auf nicht mehr als 600 m ü. M., nämlich in Delphi, am Fusse des Parnass. Diesen steinigen Kegel, der die apollinische Kultstätte erst zu so unvergleichlicher Wirkung gelangen lässt, zu besteigen, wird kaum einem Griechen einfallen. Grössere Anziehungskraft besitzt Akro-Korinth, die auf Eselsrücken oder zu Fuss mühsam zu erklimmen ist, und der Berg Ida auf Kreta; beide vermitteln, wie es scheint, imponierende Rundansichten — von Raststätten oder Gasthäusern ist dort nicht die Rede. Umso erstaunlicher mutet die von Prof. Mylonas (Athen) geschaffene Hotelanlage auf dem schroffen aus der attischen Tiefebene emporragenden Parnis an. Ein Hotelpalast auf 1200 m Höhe im Herzen von Griechenland, eine Stunde bloss von der Hauptstadt entfernt! Eine aristophanische Idee, ein Wolkenkuckuckshaus touristischen Grössenwahns!

So und ähnlich wurde das kühne Projekt beurteilt. Die feierliche Eröffnung fand 1961 in Anwesenheit höchster Athener Persönlichkeiten statt, was gleichzeitig einer offiziellen Übergabe an den Delegierten der Schweizerischen Betriebsgesellschaft, Richard Lendi von der Chaîne d'Hôtels «Rhône» in Genf, gleichkam. Das Hotel Mont Parnés stand mit seinen 270 Betten, seinem vorbildlichen Komfort, einem internationalen Reisepublikum offen. Hinter den Kulissen aber kam die Kritik nicht zur Ruhe. Selbst die Agora beschäftigte sich mit dem «Mont Parnés», dessen hohe Erstellungskosten als Aushängeschild für den Wahlkampf der Opposition gebraucht wurde. Es war von phantastischen Pensionspreisen die Rede. In Athen sprach man nur mit einer gewissen Scheu von dem luxuriösen Adlerhorst auf hoher Felsenerrasse. Mont Parnés weckte meine Neugierde. Der Präsident des Fremdenverkehrsamtes, Verkörperung der sprichwörtlichen griechischen Gastfreundschaft, sandte mir den schwarzen Packard zum Hotel, der mich schon in halb Griechenland herumgeführt hatte, und auf gutausgebauter, windungsreicher Bergstrasse, war das Ziel in einer guten Stunde erreicht. — Es war Anfang November, man geriet in dichte Wolken, und die Bergluft wehte dem vom lindlen Klima Attikas Verwöhnten unwahrscheinlich kalt um die Nase. Umso eigenartiger empfängt mich die lichte, grosszügig gestaltete Hotelhalle, wo Direktor W. Hasstler und seine lebenswürdige Gattin den Schweizer Gast begrüßten.

Sofort sticht die Wendeltreppe ins Auge, die in gewaltigem Schwung mitten aus dem im Herma-Millierstil möblierten Vestibül zu dem oben Stockwerken hinaufführt. Vom veränderlichen Speisesaal gemiest man bei klarer Witterung — Griechenland zählt ja 300

Sonnetage im Jahr — eine weite Sicht über die ockergelbe Ebene bis zum saronischen Golf. Der Innenwand entlang zieht sich die Bar. Das Flaschenmosaik überrascht durch eine erstaunliche Reichhaltigkeit. Die farbenreiche Palette der riesigen Anrichte entzückt durch ihre Hors-d'œuvre-Platten, Krustaceen- und Zuckerguss-Aufbauten. Das Essen ist vorzüglich, ungewohnt reich für das eher karge Mittelmeerland; so bleibt es unerklärlich, wo Direktor Hassler dort unten das saftige Fleisch beschaffen konnte, woraus sein Chef den Tournedos schuf, den man mir aufrichtigte.

Den besonderen Stolz des Hauses bildet die Patisserie, deren Spitzenzeugnisse ich ebenfalls kosten musste. Nach dem Kaffee — welche Verwöhnung — stellte die Direktion mir eines der sehr bequem ausgestatteten Zimmer für die in Hellas heilig gehaltene Siesta zur Verfügung, und zum Führer erwartete er mich, zur Krönung meines so kurzen Aufenthaltes am Mont Parnés, im Night Club, einem der originellsten Tanzlokale Europas, wo die ausgezeichnete Kapelle jeden Sonntag auch nachmittags spielt.

Das Hotel verfügt über einen verschwenderischen Aufwand an technischer Vollendung: frei über den Felsen schwebende und überdachte Terrassen, ein Schwimmbad, direkt vom Kaffe her zu erreichen, Minigolf und gepflegte Sandwege durch den duftenden Pinienwald, Spielsalon und Kaffeebar in regionalem Stil, Kiosk, Coiffeur, Spielsaal für Kinder, Kino, Tennis, Ping-Pong, Billard; Loggia und Privatbad zu jedem Zimmer; Autobusdienst nach Athen und Cavouri-Plage. Besonders hübsche Idee: jeden Diensttag offeriert die Direktion wie auf Vergnügungsdampfern einen Cocktail: donnerstags findet das Diner bei Kerzenlicht statt.

Auf der Rückfahrt nach Athen kommt mir ein Gespräch in den Sinn, das ich mit dem Leiter der Auslandsabteilung im ONT führte. Ich hatte beschämt abgewehrt, als M. Frangopoulos mir versicherte, Griechenland habe von der Schweiz in touristischer Hinsicht noch viel zu lernen; mit dem von mir gerühmten Privatbadzimmer-Standard der hellenischen Hotels, den wir ja bei weitem nicht erreichen, sei es nicht getan — die Schweizer Gaststätte verdanke ihren Ruf der Atmosphäre, die besonders ihren Gesellschaftsräumen innewohne. Dies mag stimmen: Mont Parnés wirkt nicht trüchlich, sondern licht, weiträumig, elegant. Wie jedes neue Gasthaus, muss es seine Klientèle, ebenso wie die Patina, erst schaffen. Doch seine kühlen Nächte im Pinienwald, 90 Minuten vom heissen Sandstrand der Agäis entfernt, werden ihm bald kosmopolitische Berühmtheit verleihen — umso mehr, als die Preise in jeder Beziehung angemessen sind.

C. St.

La ligne de chemin de fer Berne—Fribourg—Lausanne est centenaire

La ligne de chemin de fer Berne—Fribourg—Lausanne est centenaire. C'est, en effet, le 4 septembre 1862, qu'elle fut ouverte à l'exploitation, au lendemain de

Les hôtels de la commission britannique de transport

Le service d'hôtellerie et d'approvisionnement de la commission britannique de transport a 35 hôtels sous sa dépendance en Angleterre et au Pays de Galles. Vingt-sept d'entre ces hôtels se situent dans les grandes villes industrielles et marchandes, les autres se trouvant à la campagne — sur des côtes dont le charme a été respecté par la civilisation et qui sont réputées pour les séjours que l'on peut y faire.

A l'origine, les hôtels étaient construits par les compagnies ferroviaires anciennes dans l'intérêt de leurs voyageurs et pour favoriser l'essor des voyages par train. Tandis qu'ils remplissent toujours ces fonctions importantes, l'utilisation accrue de la voiture privée a contribué dans une large mesure à un changement des coutumes de voyage; comme résultat, les clients indigènes et étrangers y descendent toujours plus nombreux.

A Londres il y a cinq hôtels attenants aux gares terminales principales à Charing Cross' King's Cross, Liverpool Street, Paddington et Euston. Il est intéressant de noter que le premier hôtel de gare fut bâti en 1838 à Euston, cette gare étant en ce temps-là la tête de ligne du chemin de fer de Londres et Birmingham. Il s'appelait «Victoria-Hotel and Dormitories» et se composait de deux bâtiments distincts avec une quarantaine de chambres, une grande salle à café et un salon. En 1881 on relia ces deux ailes au moyen d'un îlot central et l'ensemble fut rebaptisé Euston Hôtel.

A mesure que le réseau s'étendait de plus en plus pendant le dix-neuvième siècle de nouveaux hôtels ferroviaires étaient construits jusqu'à ce qu'il y en ait plus de 50 dans les grandes villes de ce pays. Dès la nationalisation des chemins de fer en 1948, les hôtels passaient sous l'autorité de la commission britannique de transport, et quelques-uns des moins rémunérateurs étaient vendus ou fermés.

La plupart de ceux qui restaient étaient modernisés pour pouvoir soutenir la comparaison avec les meilleurs du pays. A titre d'exemple, faisons mention du Charing Cross Hôtel qui est considéré comme une des œuvres les plus belles du célèbre architecte victorien, Sir Edward Barry. On a effectué des améliorations importantes pendant quelques années, le transformant ainsi en un des plus modernes hôtels de Londres. Un autre exemple est le Queens Hôtel, Leers, qui est la plus récente et la plus intéressante acquisition de la commission. Son confort comprend entre autres, le conditionnement de l'air ainsi que des murs insonorisés et des fenêtres à vitres doubles dans toutes les chambres.

Dans bien des grandes villes de ce pays, comme par exemple, Bradford, Derby, Hull, Leeds, Liverpool, Manchester, Newcastle-upon-Tyne, Sheffield, et York, les hôtels ferroviaires sont les foyers de la vie commerciale et sociale de la communauté.

Parmi les hôtels à la campagne ou au bord de la mer, c'est Gleneagles Hôtel, en Ecosse, qui est considéré comme un des meilleurs du monde. Il se trouve dans un domaine de 280 hectares situé au cœur des magnifiques campagnes de Perthshire; des visiteurs de tous les coins du monde, y compris beaucoup de célébrités, y sont descendus.

Des sportifs y viennent en nombre — des golfeurs en particulier — car ils peuvent choisir entre deux terrains de championnat, the Kings et the Queens, sur lesquels bien des tournois et concours internationaux se déroulent. La pêche, le tennis, le golf en miniature, le jeu de boules, le croquet, la natation — il y a des possibilités de pratiquer tous ces sports à proximité de l'hôtel.

Autre hôtel écossais, célèbre par ses terrains de golf, c'est Turnberry en Ayrshire. Se trouvant dans un domaine de 240 hectares et faisant face vers l'ouest sur la côte, il domine le golfe de Forth en direction de Arran et Kintyre. Bien des golfeurs célèbres ont participé aux tournois à Turnberry sur les terrains d'Ailsa et d'Arran. De même qu'au Gleneagles Hôtel, il y a des golfeurs professionnels pour conseiller et aider les amateurs. Cet hôtel est d'ailleurs très populaire parmi des pêcheurs puisque les rivières voisines sont riches en saumons et en truites.

Parmi les hôtels de séjours, citons le Manor House à Moretonhampstead (Devon), Trengena Castel à St-Ives (Cornouailles), le Dornoch à l'Ecosse, et le Welcombe Hôtel à Stratford-upon-Avon (Warwickshire), tous offrant un service de très haute qualité.

Le service hôtellerie et approvisionnement est également chargé de fournir des repas et rafraichissements dans les wagons-restaurant ainsi que dans les gares où se trouvent des facilités de toutes sortes: buffets, cafétérias, restaurants, kiosques et mères des serveuses de qua.

L'effectif du service hôtellerie et approvisionnement s'élève à 15 000 personnes environ. On organise des cours de formation en toutes branches de l'industrie hôtelière et il existe des arrangements d'échange de personnel entre les associations d'hôtels et restaurants de ce pays et celles de France, Suisse, Allemagne et l'Espagne, ce qui permet de tirer avantage des idées et de la formation continentales.

deux grandes journées de fête. Au début, quatre trains quotidiens la parcouraient dans chaque sens. Pour ce centenaire, la direction du premier arrondissement des Chemins de fer fédéraux a fait placer dans les halles d'entrée des gares de Fribourg et de Lausanne quelques panneaux rappelant l'histoire de la ligne.

BIRDS EYE *empfoehlt*

Zitronensaft

tiefgekühlt — schmeckt wie frisch ausgepresst.
8 dl unverdünnter Saft kosten nur Fr. 1.72

Prompte Belieferung durch unsere Auslieferungs-Depots

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

Neues Sauerkraut

Die Sauerkrautfabrikanten haben zu Beginn der diesjährigen Saison verschiedene Schwierigkeiten zu überwinden, die nicht ohne Einfluss auf die Marktversorgung und Preisgestaltung bleiben werden.

Die grosse Trockenheit in verschiedenen Produktionsgebieten des Einschnidekabis verursachte eine empfindliche Verspätung in der Anlieferung des Rohproduktes an die Verarbeitungsbetriebe, und noch heute kann die Entwicklung der Kulturen nicht genügend beurteilt werden. Fest steht jedenfalls, dass gewisse Frühgebiete grosse Ertragsrisiken erleiden; es besteht allerdings die Aussicht, dass sich die Spätkulturen noch etwas erholen werden.

Zu der Schwierigkeit und Unsicherheit der Warenbeschaffung, die unweigerlich mit höheren Gesteigungskosten verbunden ist, kommt der Umstand, dass man in vielen Betrieben einen verlangsamtten Gärungsprozess feststellt. Diese Gründe werden dazu führen, dass zu Beginn der Saison gewisse Versorgungslücken entstehen können, und mit einer laufenden Belieferung der Abnehmer von Sauerkraut dürfte erst ab Mitte Oktober zu rechnen sein. hm

La situation des marchés

Marché des légumes

La consommation des tomates en Suisse a légèrement diminué et cette tendance va s'accroître avec le rafraichissement du temps. Heureusement le gros de la cueillette est passé et les apports de la production sont dès maintenant plus faibles.

L'alimentation du marché par les cultures valaisannes est encore assurée pour quelques jours encore.

L'offre a fléchi également pour les courgettes, les concombres, les haricots et les choux-fleurs.

Tandis que l'offre grandit pour les carottes, les poireaux, les céleris et les choux, l'offre est stationnaire pour le persil, les bettes à carde et les oignons.

Les choux-blancs, les choux-rouges, les choux-Marcin sont soumis à l'importation ainsi que les laitues pommées, les aubergines, les poivrons les épinards, le fenouil, les concombres et les choux-fleurs.

Marché des fruits

La cueillette des poires Louise-Bonne bat son plein.

La sécheresse en Suisse romande

Certaines parties du pays ont particulièrement souffert de la sécheresse qui a sévi depuis le mois de juin. Le canton de Vaud a été très touché, mais Neuchâtel, Genève, le Jura bernois et même le Valais et Fribourg ont vu le revenu de certaines régions agricoles atteint plus ou moins gravement par les conséquences du fléau.

On reconnaît toutefois que seules quelques régions essentiellement vouées à l'élevage ont subi une baisse grave dans leurs réserves pour l'affouragement. Les paysans touchés devront donc liquider une partie de leur bétail. Il sera difficile d'agir de la manière la plus judicieuse. Certaines étables, devant la hausse du prix de la viande, sont bien

garnies et le calcul de leur propriétaire frise la spéculation.

L'automne peut réserver de bonnes et de mauvaises surprises, c'est-à-dire que la pâture et l'affouragement en vert pourraient faire complètement défaut (la pluie de ces jours derniers semble faire reculer cette perspective) ou être assez abondants pour permettre presque la «soudure», compensant l'absence totale de regain.

Le gouvernement vaudois a envisagé, en accord avec les organisations officielles et privées de distribution de fourrage, la possibilité d'un geste d'aide aux agriculteurs par trop démunis. A ce sujet, une

enquête est en cours auprès des communes dont les résultats ne seront connus que dans quelques semaines.

Pour le moment, l'action d'élimination de bétail excédentaire doit se dérouler normalement. Si des difficultés sérieuses d'affouragement subsistent, l'Etat est prêt à intervenir. Signalons que la Régie fédérale des alcools offre des poires pour l'affouragement. Malheureusement, on dit que les bovins de Suisse romande n'ont pas l'habitude du dessert. Il faudrait la leur donner. Cela diminuerait les soucis des éleveurs et la quantité d'alcool à la charge de la S.R.I.A.

Industrialisation de la production de volaille

La production de volaille est actuellement en pleine évolution structurelle; elle s'achemine vers une industrialisation incontestable, qui pose au paysan producteur de volaille des problèmes absolument nouveaux.

Le point de départ de cette évolution se place aux Etats-Unis, où l'on passe de la production de poulets de qualité toujours meilleure, à la production toujours plus grande de poulets. Actuellement, dans les parcs avicoles des Etats-Unis, une seule personne peut s'occuper de 30 000 poulets. L'on se dirige ainsi vers la trop fameuse «intégration verticale». Les maisons productrices d'aliments fourragers livrent poussins et aliments à crédit à de

vastes centres avicoles, équipés de la façon la plus moderne, car c'est le producteur qui doit mettre à disposition parcs, bâtiments, instruments, médicaments, etc.

Tout cela se passe sous contrats, qui peuvent avoir diverses modalités. Ainsi certains fixent un prix minimum, avec en plus une répartition du bénéfice entre le producteur et la fabrique d'aliments. D'autres prévoient une seule répartition du bénéfice, 75% allant au producteur.

C'est sous cette forme que l'industrie du poulet s'est développée de façon extraordinaire aux Etats-Unis, alors que les prix baissaient sensiblement. Le tableau qui suit est plus qu'éloquent à cet égard:

	Production millions de têtes	Consommation par habitant en kg	Prix Fr./kg prêt à la cuisson	Prix Fr./kg à la production
1950	631	3,8	4,66	2,24
1955	1092	6,3	4,47	2,05
1960	1796	10,7	3,49	1,38

Ainsi en l'espace de 10 ans, la production de poulets augmentait de 184% et sa consommation de 174%, alors que les prix à la production et au détail connaissaient une baisse respective de 38% et 25%.

Mais en Suisse qu'en est-il? La consommation qui en 1950 était de 1,2 kg par habitant et par an, a passé à 4,0 kg en 1960. L'augmentation s'est poursuivie en 1961, et les estimations faites par le secrétariat des paysans suisses laissent augurer une augmentation de la consommation de 50% au cours des 10 ans à venir.

Mais il vaut la peine de relever que l'augmentation de la consommation s'est faite au bénéfice

presque exclusif des importations, la production indigène ne représentant plus en 1960 que 23,5% de la consommation totale, alors qu'en 1950, elle était encore de 42%. Pendant cette même époque, les importations augmentaient de 422% (32 000 q à 167 000 q).

Quant aux prix, ceux des produits indigènes ont toujours été plus élevés que ceux des produits importés. Certes, par la sélection des animaux, par une amélioration des aliments, il sera possible de baisser encore les prix du poulet indigène, sans toutefois pouvoir arriver au niveau des prix des poulets importés. Car la différence dans l'importance des entreprises, l'étendue des installations d'abattage, auront toujours un effet sur les prix. L.I.

Büchertisch

E. Gutwinski/F. Windischbauer: «Der Hoteller schreibt dem Gast» — 60 Musterbriefe in fünf Sprachen — (deutsch/englisch/französisch/italienisch/spanisch) 4. Auflage. 424 Seiten. Halbleinen/Glanzbild DM 18.—. Carl-Gerber-Verlag, München.

Allen nur erdenklichen Fällen in der Korrespondenz eines Hotels, gleich, ob es sich um ein Haus der Luxusklasse, um ein Motel oder um ein gepflegtes Fremdenheim handelt, ist anhand der 60 Briefe vor-

bildlich Rechnung getragen. Die nun vorliegende, neu bearbeitete, ergänzte und erweiterte 4. Auflage darf endgültig für sich in Anspruch nehmen, das international führende Werk seiner Art zu sein. Die Eigenarten des Stils der fünf Sprachen bleiben sorgfältig gewahrt; der Hotelkorrespondent vermag mit Hilfe dieses Buches mühelos jede Gastanfrage in der einzig richtigen, knappen, kultiviert-höflichen und erschöpfenden Weise zu beantworten. Die muster-gültige Gliederung verhilft zu raschem Auffinden des in Frage kommenden Ausdrucks. Dadurch ist selbst bei mangelnder Beherrschung einer Sprache nach

Die PAHO gibt Auskunft

Sperfristen

- Diese Strafmassnahme muss — nach den Bundesvorschriften — immer dann zur Anwendung gelangen, wenn ein Versicherter
- durch eigenes Verschulden arbeitslos geworden ist;
 - unwahre oder unvollständige Angaben gemacht oder die Auskunftspflicht verletzt hat;
 - mit den Prämienzahlungen im Rückstand ist;
 - zu Unrecht Taggelder bezogen hat;
 - zu Unrecht bezogene Taggelder nicht zurückerstattet hat;
 - die Kontrollvorschriften oder die Weisungen der Arbeitsämter nicht befolgt;
 - sich persönlich nicht genügend um zumutbare Arbeit bemüht.
- Die Dauer der Einstellung bemisst sich nach dem Grad des Verschuldens und kann bis zu 48 Tage betragen.
- Am meisten Sperfristen müssen für versäumte Kontrolle verfügt werden.

kurzer Zeit die selbständige Kombination der jeweils erforderlichen Einzelvorgänge in flüssiger Form des Ausdrucks gewährleistet.

«Die Frau» im Oktober

Mit Freude in den Herbst! heisst das Motto dieser neuen Nummer. Eine Vorschau der ersten Theaterpremiären und Konzerte in den Schweizer Städten verheisst sehr viel Interessantes. Wie geht es an einer Kunstaktion her und zu? Wir erfahren es in «Antiquitäten unter dem Hammer», nicht nur eine interessante Reportage, sondern gleichzeitig eine kurze Anleitung für zukünftige Auktionsbesucher.

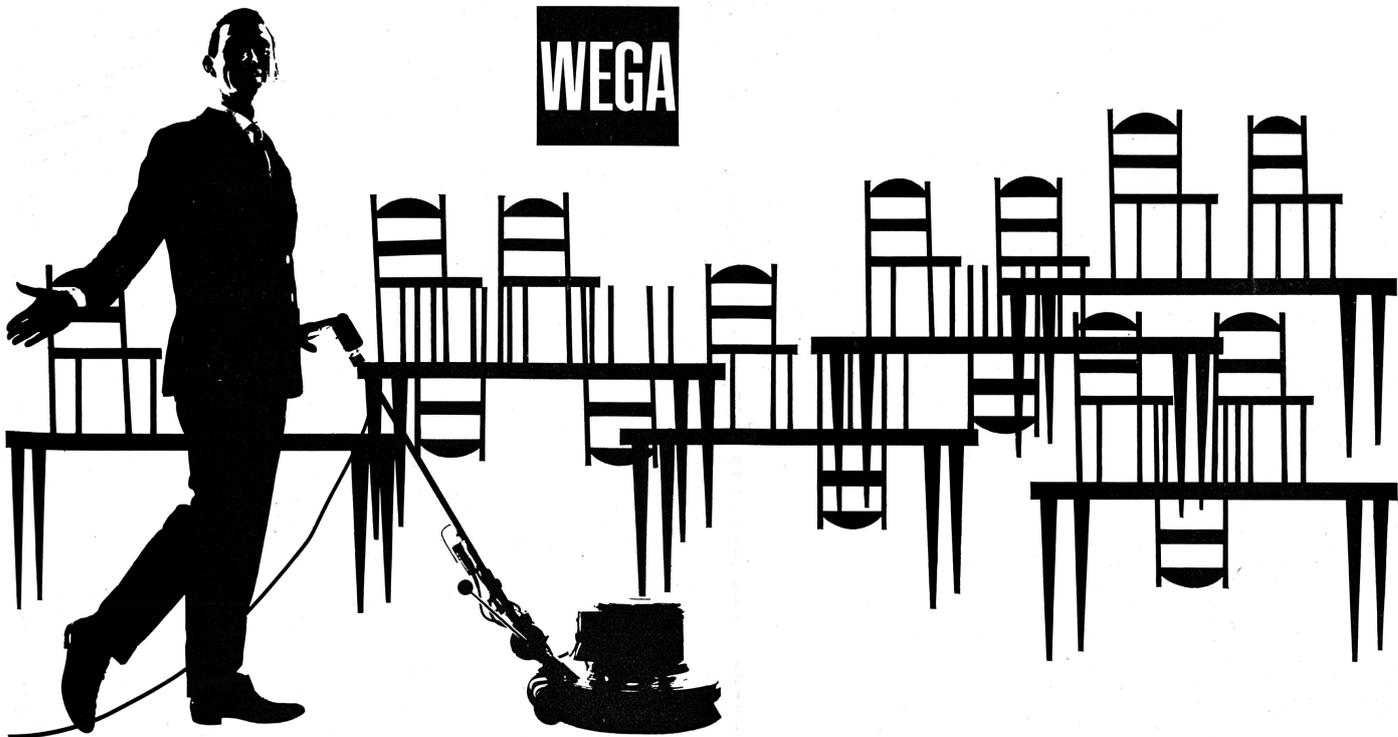
Ein interessantes psychologisches Problem wird im Artikel «Körperliche Leiden können seelisch bedingt sein» aufgeworfen: Welche Leiden sind seelischen Ursprungs, weshalb, was lässt sich hier tun? Ein heikles Thema. «Die künstliche Befruchtung beim Menschen», ist Gegenstand einer eingehenden Studie.

Im Modeteil: Mäntel, Kostüme und Kleider, tragbar und chic und in der Schweiz zu kaufen.



EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1866
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22



Personaleinsparung

Senkung der Materialkosten

Erhöhung des

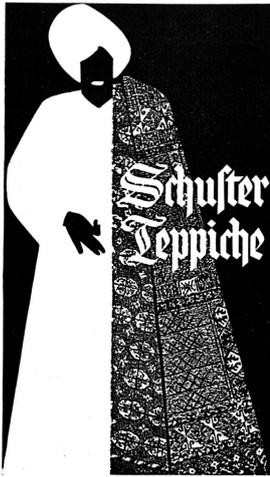
Sauberkeitsgrades

... dieses Ziel erreichen Sie mit der WEGA-Reinigungsmethode. Das WEGA-Programm umfasst Maschinen und praktische Geräte zur Grossraumpflege sowie Reinigungs- und Pflegemittel für Fussböden aller Art.

Die WEGA-Mehrzweck-Reinigungsmaschine fegt, spant, wachst und blocht rasch und rationell. Ihr besonderer Vorteil: Sie läuft so ruhig, dass sie zu jeder Tages- und Nachtzeit eingesetzt werden kann, ohne die Gäste Ihres Hotels zu stören.

Schalten Sie um auf das WEGA-Programm! Ein unentgeltlicher Beratungsdienst mit Maschinenservice und Personalinstruktion kommt Ihnen dabei zu Hilfe. Wir erstellen Ihnen unverbindlich einen Reinigungsplan und orientieren Sie über die richtige Pflege der verschiedenen Fussböden. Verlangen Sie Prospekte oder einen Besuch.

WEGA-Werke A. Sutter, Münchwilen / TG
Telephon 073 / 6 07 04



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung
 Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
 Telefon (071) 22 15 01
 Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
 Telefon (051) 23 76 03

OCCASION!

Günstig zu verkaufen

HOTEL-INVENTAR

Kompl. Zimmer
 Schränke
 Leuchter
 Vorhänge und
 Vorhängeinrichtungen
 Stühle
 Fauteuils

Teppiche
 Kompl. Lavabos
 Küchenartikel
 Küchenmöbel
 Kühlschränke
 Boilers à 1000 Liter
 Rechauds

Hotel du Lac, Lugano-Paradiso Tel. (091) 23435



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
 Telefon (agn) 2 21 66

Zu einer Tasse

GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern



Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei
 Gutenbergstrasse 3, Telefon (031) 2 27 35

Zu verkaufen

Federkern-Matratzen

ab 85 Fr. (auf Einlage 10 Jahre Garantie), Stoff blau oder beige.

R. Büttler, Matratzen und Polstermöbel
 Kreuzlingen 3 Telefon (072) 8 28 14
 Rumläng ZH Telefon (051) 83 87 90

Percal-Kissenanzüge

mit engl. Verschluss ohne Bänder oder Knöpfe
 65/65cm + Randsaum Fr. 5.70, 65/90 cm ohne Randsaum Fr. 6.20
 Leicht zu waschen, sofort trocken und seit 1952 in unserer Spitzenqualität bei vielhundertmaligem Waschen bewährt.



Wäschefabrik
 Telefon (058) 4 41 64
 Ladengeschäft Zürich
 Pelikanstrasse 36
 Telefon (051) 25 00 93



Hans Giger & Co. Bern

A louer en Valais à couple hôtelier

camping et motel

avec colonne d'essence et kiosque. Event. gérance. Case 251, Sion.

Machine à café

«Egros», équipée à gaz, deux filtres de 3 litres, 1 piston express, 2 tasses, excellent état, est

à vendre d'occasion fr. 950.-.

S'adresser à W. Herren, Tavernes du Château de Chillon, Montreux. Tél. (021) 6 26 88.

Konfitüren Portionen-Gobelets preisgünstig

KÜNDIG + SPIESS Tel. 051/90 60 44

KÜSNACHT / ZH



Durchschnittspreis 18 Rp.

Lago Maggiore

Hotel-Restaurant

zu verkaufen

Neu renoviert. 20 Betten. Grosse Restaurations-terrasse. Geeignet für Küchenchef mit Frau. Anzahlung 35 000 Fr. Offerten unter Chiffre LM 2005 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WENN SIE

Hotel-Möbiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Schweizer Hotel-Revue.

Einfach
 Klein
 Schnell
 Sicher



Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18 Service- und 1-9 Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab Fr. 880.-

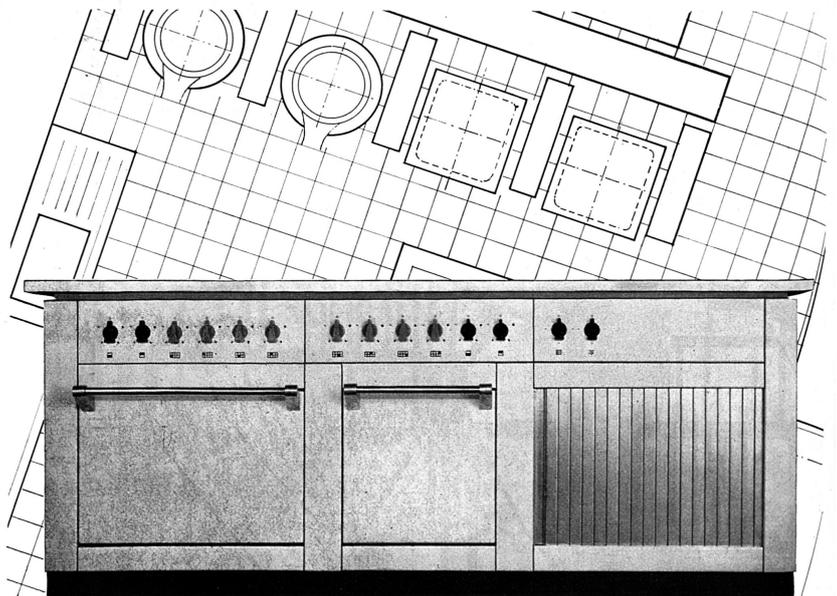
Zur Geldkontrolle

Anker Kassen

Zürich 4

Tellstrasse 31
 Telefon 25 21 44

Die neue Linie



salvis

Hier der neue Herd - formschön - einfach Moderne, klare Linienführung und deshalb einfach zu reinigen. Große Vorteile bieten auch die fest eingebauten Platten. Die Kochfläche präsentiert sich einheitlich; die Schmutzrinnen sind niedrig und gut zugänglich. Eine solide Rahmenkonstruktion hält außerordentlichen Beanspruchungen stand und gewährleistet auf die Dauer eine ebene Plattenfläche.

SALVIS AG

Fabrik elektrischer Apparate und Installationen

Emmenbrücke / Luzern